



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Curso monográfico de análisis semántico del inglés		Código	107335
Créditos (T+P)	4 + 2			
Titulación	Filología inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	Segundo ciclo	Temporalidad	Primer cuatrimestre	
Carácter	Optativo			
Descriptores (BOE)	Descripción y análisis lingüístico de textos ingleses (BOE 10-dic-1998)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Manuel Sánchez García	89	<a href="mailto:losancia@unex.es">losancia@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología inglesa			
Departamento	Filología inglesa			

## Objetivos y competencias

El objetivo principal de esta asignatura es familiarizar al alumno con el análisis de la lengua inglesa desde el punto de vista del significado. Si bien las clases alternarán teoría y práctica de los conceptos objeto de estudio, el enfoque de la asignatura a lo largo del curso será esencialmente práctico. En otras palabras, al concluir el periodo lectivo destinado a la impartición de esta asignatura, el alumno habrá de demostrar que comprende y maneja con soltura los conceptos que designan los fenómenos de naturaleza semántica estudiados en clase, así como los mecanismos que rigen el funcionamiento de esos fenómenos.

## Temas y contenidos

### 1. Introduction

- Semantics:
  - Definition, approaches, and aims.
  - The relationship of semantics to other branches of linguistics and to other disciplines.
- Meaning:
  - Its relationship to reference, scientific knowledge, and use.
  - Meaning and sense.
  - Speaker meaning and sentence meaning.
  - Full words and empty words.
  - Lexical meaning and grammatical meaning.
- Utterances, sentences, and propositions.
- Universe of discourse.

### 2. Referring expressions and predicates

- Referring expressions.
- Predicators and predicates:
  - The degree of predicates.
  - Deictics.
  - Contexts and definiteness.
  - Extension and intension of predicates.
  - Prototypes and stereotypes.

### 3. Meaning

- Denotation.
- Connotation.
- Collocation: Collocational grids.
- Contextual meaning.

### 4. Semantic phenomena

- Paradigmatic and syntagmatic relationships:
  - Syntagmatic: Collocations and fixed expressions.
  - Paradigmatic: Hyponymy, antonymy, synonymy, paraphrase.
- The problem of ambiguity:
  - Ambiguity in words: Homonymy, polysemy, and generality.
  - Ambiguity in sentences: Lexical ambiguity and grammatical ambiguity.
- Meaning and reference: The case of onomatopoeia.

### **5. Componential analysis**

- Introduction.
- Semantic components.
- Procedural steps in the analysis of diagnostic components.
- Shortcomings of componential analysis.

### **6. Semantic change in diachronic and synchronic perspective**

- Diachrony: Semantic change along time.
  - Extension of word meaning: The case of eponyms.
  - Restriction of word meaning.
  - Degeneration of word meaning.
  - Amelioration of word meaning.
- Synchrony: Figurative language
  - Simile.
  - Metaphor: Dead metaphors.
  - Metonymy and synecdoche.
  - Taboo language and euphemism.
  - Understatement and overstatement.
- The cognitive approach to metaphor and metonymy: An overview.

### **7. The relationship of semantics to other language-related disciplines**

- Semantics and translation:
  - Cognate terms.
  - Borrowings and calques.
  - Idiomatic expressions.
- Semantics, rhetoric and literary analysis:
  - Pun.
  - Allusion.
  - Allegory.
  - Symbol.
  - Personification and apostrophe.
  - Paradox.
  - Overstatement and understatement.
  - Metaphor and simile.

## **Metodología y Actividades formativas previstas**

Para cada capítulo del temario de esta asignatura, se ofrecerá en primer lugar una breve introducción de tipo teórico, con la que se pretende que el alumno tenga claros los conceptos objeto de estudio. No obstante, la mayor parte del tiempo de las clases se dedicará a la realización de ejercicios de tipo práctico en los que la comprensión y la práctica de dichos conceptos por parte de los alumnos constituirá el objetivo principal.

Además de los ejercicios que se realizarán en clase, de forma periódica se encomendará a los alumnos la preparación por su cuenta de una serie de ejercicios para reforzar el estudio del temario. Asimismo, los alumnos contarán con la posibilidad de realizar uno o dos trabajos individuales voluntarios sobre algún aspecto tratado en el temario de la asignatura.

## Sistema y Criterios de Evaluación

### Sistema

La nota de la asignatura se obtendrá principalmente del examen de tipo práctico que se celebrará a la conclusión del cuatrimestre. Dicha nota final también reflejará la evaluación por parte del profesor de los ejercicios realizados por los alumnos a lo largo del curso, tanto en el transcurso de las clases como durante su tiempo de estudio personal. Por último, la nota final podrá verse incrementada, pero nunca recortada, con la puntuación obtenida en los trabajos individuales voluntarios cuya realización se ofrecerá a los alumnos al comienzo de la asignatura.

### Criterios

Tanto el examen final de la asignatura como los trabajos y ejercicios realizados por los alumnos se corregirán con arreglo a los siguientes criterios de evaluación:

- Conocimiento teórico suficiente de la terminología y la metodología específicas del tipo de análisis presentado en clase por el profesor.
- Conocimiento práctico, aplicado a ejercicios y textos concretos, del tipo de análisis efectuado en las clases de la asignatura durante el curso académico.
- Capacidad del alumno para exponer sus ideas en inglés de forma ordenada y gramaticalmente correcta.

## Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Ésta es una asignatura con una orientación eminentemente práctica en la que la mayor parte de los ejercicios se realizarán en clase. Por ello, se recomienda no sólo que los alumnos asistan al mayor número de clases posibles, sino sobre todo que participen en ellas de forma activa y que procuren familiarizarse con el tipo de análisis practicado, así como con el funcionamiento de los principales fenómenos semánticos estudiados.

## Bibliografía y otros recursos virtuales

### Lecturas recomendadas

- Berruto, Gaetano. *La semántica*. Trad. Silvia Tabasnik. 1976. Sacramento (México): Nueva Imagen, 1979.
- Cuenca, María Josep y Joseph Hilferty. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Goddard, Cliff. *Semantic Analysis: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press, 1998.
- Hurford, James R. y Brendan Heasley. *Semantics: A Coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- Justo Gil, Manuel. *Fundamentos del análisis semántico*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1990.
- Kempson, Ruth. *Teoría semántica*. Trad. Ramón Cerdá. 1977. Barcelona: Teide, 1982.
- Leech, Geoffrey N. *Semantics*. Harmondsworth: Penguin, 1974.
- Lyons, John. *Linguistic Semantics. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University

Press, 1995

---. *Semántica*. Trad. Ramón Cerdá. Barcelona: Teide, 1980.

Nida, Eugene A. *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. La Haya: Mouton, 1975.

Ullman, Stephen. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Trad. Juan Martín Ruiz-Werner. 1962. Madrid: Taurus, 1991.

### Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12,00 – 13,00	Despacho 89
Martes	10,00 – 12,00	Despacho 89
Jueves	12,00 – 13,00	Despacho 89

También se atenderá mediante cita previa



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	CMV Análisis Sociolingüístico del Inglés		Código	5201002
Créditos (T+P)	6 (4T + 2P)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Segunda Ciclo	Temporalidad	2º cuatrimestre	
Carácter	Asignatura Optativa			
Descriptor (BOE)	Análisis sociolingüístico de textos ingleses orales y escritos			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Carolina P. Amador Moreno	115 y Vicedecanato de Relaciones Internacionales	camador@unex.es	
Área de conocimiento	inglés			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

This course aims to provide a general introduction to some of the central topics in English Sociolinguistics. The module will explore different aspects of the relationship between language and society. It will start by discussing what is understood by 'Sociolinguistics'. The course will concentrate on the concept of 'variation' and language choice. Topics covered will include dialects, attitudes to language, gender and age-specific speech forms, professional jargons, conversation and critical discourse analysis, cross-cultural communication, bilingualism, code-switching, etc. Students will be set specific tasks for individual and group study (background reading, practical applications or analyses), in order to explore from wider macro-social phenomena to micro-level examples of face-to-face interaction.

Students are expected to achieve a global understanding of the topics dealt with in class.

Given that the course is an optional one within the degree in English Language and Literature, special attention will be paid to linking sociolinguistic analysis to the study of literature (novel and drama), English language teaching, etc.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. General introduction
2. Regional and social dialects
  - 2.1. Accent, dialect and language attitudes
  - 2.2. Social class and prestige
3. Politeness and social interaction
4. Language and ethnicity
5. Age and Gender
6. Style, context and register. Institutional talk
7. Sociolinguistic variation and language change

These topics will be introduced in class in the format of a general lecture. Each lecture will then be followed by class activities connected with the topics, in a seminar format, where students are expected to share their answers with the rest of the class, contribute to group discussion, etc.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

**As part of the course, students are expected to complete the following tasks:**

1. Individual presentation of **one** of the assigned articles to the class. The presentation should be critical, not merely a restatement of what the article says. A handout summarizing the main points of the article/presentation is required. (20% of final grade)

2. **Four** individual assignments, based on the issues dealt with in class. The assignments will be turned in as short written reports (between 350-500 words, double-spaced, 12 point font). (40%) Students will be given the opportunity to submit up to six assignments (one per unit). Given that each of them will receive individual feedback, the four assignments with the highest grade will be taken into account.

3. **One** final project, in groups of ~3 students, in which you will conduct further research on one of the topics of the course. Your research will be presented to the class (handout required) during the last week of the course (10-15 minute presentation plus 10 minutes for questions/comments). A written copy (no more than 10 pages, including bibliography, double-spaced, 12 point font) should also be submitted by e-mail (20%; Note: all members of the group will receive the **same** grade).

A suggested list of topics will be provided by the lecturer after the Easter break.

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

In the final examination (consisting in a practical sociolinguistic analysis of a text and some theoretical questions), students will be required to show a command of the key concepts covered in the course. The final exam will be worth 20% of the total mark.

Students will be given access to past exam papers during the last class, in order to get an idea of the written exam format.

Assessment will also be based on class work, on the terms indicated above.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

**Late Submission Policy:** All assignments must be turned in during class on the day they are due. Late assignments will have one grade deducted for each working day that they are late. All requests for extensions must be discussed with the lecturer at least 24 hours in advance.



## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Recommended reading:

Coulmas. F. (ed.). (2000). The Handbook of Sociolinguistics. Oxford: Blackwell.

Coulmas. F. (2005) Sociolinguistics. Cambridge: CUP.

Coupland, N and Jaworski, J. (eds.) (1997). Sociolinguistics: A Reader and Coursebook. Basingstoke, Hants: Macmillan

Davies, A. (2005). The handbook of applied linguistics (includes sign language)

Fasold, R. (1990). The Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell

Fasold, R. (1984). The Sociolinguistics of Society. Oxford: Blackwell.

Holmes, J. (2000). An Introduction to Sociolinguistics. London: Longman.

Hudson, R.A. (1998). Sociolinguistics. Cambridge: Cambridge University Press.

Romaine, S. (1994). Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics. Oxford: Oxford

Montgomery, M. (2008 ed.) An Introduction to Language and Society. Abingdon: Routledge.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

## 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		

Martes	9 a 11h	Vicedecanato de RRII
Miércoles	9 a 11h	Vicedecanato de RRII
Jueves	9 a 11h	Vicedecanato de RRII
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS INGLESES		Código	5201210
Créditos (T+P)	6 + 3			
Titulación	LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	OBLIGATORIA			
Descriptor (BOE)	Descripción y análisis estilístico de textos literarios ingleses			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO	44	jesusmar@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGÍA INGLESA			
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Mejorar y potenciar la capacidad crítica del alumno a través de comentarios de textos literarios ingleses. Asimismo, se prestará una atención especial a la mejora del inglés hablado y escrito.

Objetivos específicos:

1. Dominio de la terminología del análisis literario.
2. Dominio de las técnicas de la *Reading Comprehension*.
3. Dominio de las técnicas del análisis de textos literarios.
4. Familiarizarse con autores y obras más representativos de la literatura inglesa (prosa, poesía y teatro).

Competencias:

- Ser capaz de utilizar la terminología de la crítica literaria de manera apropiada.
- Ser capaz de leer en profundidad un texto de literatura inglesa.
- Saber analizar un texto literario.
- Ser capaz de identificar y localizar a autores, obras y géneros de la literatura inglesa.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Análisis descriptivo y estilístico de textos literarios del siglo XVI: entre otros se analizarán textos de algunos de los autores más representativos como, por ejemplo, William Shakespeare o Ben Jonson. 2. Análisis descriptivo y estilístico de textos literarios del siglo XVII: entre ellos textos representativos del teatro de la Restauración. 3. Análisis descriptivo y estilístico de textos literarios del siglo XVIII: Alexander Pope, Daniel Defoe, Henry Fielding, Tobias Smollett, etc. 4. Análisis descriptivo y estilístico de textos literarios del siglo XIX. 5. Análisis descriptivo y estilístico de textos literarios del siglo XX.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Metodología Docente: En la enseñanza de esta materia se trabajará en clase con textos literarios (poesía, prosa, teatro, etc.) de diferentes épocas de la literatura inglesa, se utilizarán diversos recursos de crítica literaria y se potenciará el intercambio de opiniones entre los alumnos. Asimismo, se animará a los alumnos a practicar la crítica literaria presentando trabajos escritos sobre los textos estudiados en clase que se corregirán en las horas de tutoría.

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se tendrá muy en cuenta la habilidad del alumno para analizar textos de los autores ingleses estudiados a lo largo del presente curso académico. En dicho análisis se prestará una atención especial a todos aquellos aspectos que, de alguna manera, conforman el estilo del autor, sin olvidar por ello otros elementos que ayudan asimismo a una mejor comprensión de la obra en cuestión. Además, se tendrá muy presente a la hora de evaluar el trabajo de cada alumno no sólo la claridad, precisión y coherencia en la exposición de las ideas sino también el uso gramaticalmente correcto de la lengua inglesa.

El examen final constará de dos partes:

1. Reading Comprehension : el alumno deberá responder correctamente a una serie de preguntas sobre un texto literario. El valor de esta parte del examen será del 40%.
2. Análisis de un texto literario inglés teniendo en cuenta los criterios desarrollado en clase a lo largo del curso. El valor de esta parte es del 60%.
3. También se tendrá en cuenta, para la nota final, la labor desempeñada por el alumno tanto en las clases como en las tutorías.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

El comentario de textos literarios ingleses requiere un gran conocimiento tanto de la literatura inglesa como de la lengua inglesa. Así pues, se recomienda a los alumnos que cursan esta asignatura prestar mucha atención no sólo a los autores y a sus obras sino también al uso que de la lengua inglesa se hace en cada caso.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Alarcos Llorach, Emilio, *et alt. El comentario de textos*, 1987.

Birch, David. *Language, Literature, and Critical Practice: Ways of Analysing Text*. London: Routledge, 1989.

Burton, S. H. *The Criticism of Poetry*. 2nd ed. Burnt Mill: Longman, 1974.

Cox, C.B. and A.E. Dyson. *The Practical Criticism of Poetry. A Textbook*. London: Edward Arnold, 1965 (“Introduction”).

Cuddon, John Anthony . *The Penguin dictionary of literary terms and literary theory*. London : Penguin, 1999.

Díez Borque, José María. *Comentario de textos literarios: método y práctica*. Madrid: Playor, 1977. 12th ed. 1985.

Eagleton, Terry. *Literary theory : an introduction*, Oxford : Basil Blackwell, 1985.

Guerin, Wilfred L. *et alt. A Handbook of Critical Approaches to Literature*, New York:

Oxford University Press, 1992.

Hernández Guerrero, José Antonio. *Teoría y práctica del comentario literario*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1996.

Lázaro, Fernando, y E. Correa. *Cómo se comenta un texto literario*. Madrid: Cátedra, 1983.

Leech, Geoffrey N. *A linguistic guide to English poetry*. London : Longman, 1998.

Peck, John and Martin Coyle. *Practical Criticism. The Complete Guide to Writing an Análisis of a Poem, Novel or Play*, London: Macmillan, 1995.

Prado Biezma, Javier del. *Análisis e interpretación de la novela : cinco modos de leer un texto narrativo*, Madrid: Síntesis, D. L. 1999.

Raman Selden, *La teoría literaria contemporánea*, Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 1985.

Reis, Carlos. *Comentario de textos : fundamentos teóricos y análisis literario*, Salamanca : Ediciones Colegio de España, 1995.

Simpson, Paul. *Stylistics: A Resource Book for Students*, London; New York: Routledge, 2004.

Short, Mick. *Exploring the language of poems, plays, and prose*. London : Longman, 1996.

Verdonk, Peter, ed. *Twentieth-Century Poetry: From Text to Context*. London: Routledge, 1993.

Yule, George. *Pragmatics*, London: OUP, 1996.

<http://www.jaserrano.com/Comentario/> [Guía para el comentario de textos literarios, José Antonio Serrano Segura]

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	16-18	Despacho 44
Martes		
Miércoles	19-21	Despacho 44
Jueves	17-18; 19-20	Despacho 44
Viernes		

**9) Tutorías Segundo Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	16-17; 19-20	Despacho 44
Martes	17-19	Despacho 44
Miércoles	19-20	Despacho 44
Jueves	19-20	Despacho 44
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Curso Monográfico de Análisis Pragmático del Inglés		Código	5201007
Créditos (T+P)	4 + 2			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	4º y 5º	Temporalidad	Cuatrimestral (2º)	
Carácter	Optativo			
Descriptor (BOE)	Análisis pragmático de textos ingleses orales y escritos			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Luis Oncins Martínez	70	oncins@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				



## 2) Objetivos y competencias

Esta asignatura pretende alcanzar los siguientes objetivos:

Obj. 1: Familiarizar al alumno con los principales presupuestos teóricos de la Pragmática -tanto en su dimensión cognitiva como en su vertiente social

Obj. 2: Aplicar esos conocimientos al comentario de textos de expresión inglesa.

Además, pretende proporcionar al alumno las siguientes competencias:

Comp. 1: Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

Comp. 2: Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.

Comp. 3: Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.

Comp. 4: Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.

Comp. 5: Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos de la materia.

Comp. 6: Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

A lo largo del curso, y siempre antes de la última semana de mayo, cada alumno habrá de exponer en clase al menos un comentario pragmático de un texto de su elección. Para ello podrá centrarse en una unidad del programa o bien utilizar varias de ellas poniéndolas en relación a través del texto elegido. Esta exposición es requisito indispensable para presentarse al examen final, que consistirá en el comentario pragmático de un texto propuesto por el profesor (ver apartado 4).

### TEMARIO

1. Introducción:
2. La Pragmática y su relación con la Semántica
3. Algunos conceptos fundamentales: Deixis y referencia
4. Presuposición, implicatura e inferencia
5. La Teoría de los Actos de Habla (J.L. Austin y J. Searle)
6. Principio de Cooperación y Máximas Conversacionales (H.P. Grice)
7. La Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson)
8. La Teoría de la Cortesía (Brown & Levinson, y Leech)

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

La asignatura tiene carácter teórico-práctico. Así pues, al desarrollo por parte del profesor de cada uno de las distintas unidades del programa seguirá una aplicación práctica a través del comentario de textos de expresión inglesa de procedencia variada (literarios y no literarios).

El último mes estará dedicado a la exposición por parte de cada alumno de un texto de su elección. En esa exposición, el alumno habrá de aplicar la misma metodología que la utilizada por el profesor a lo largo de las exposiciones realizadas en el curso; es decir, hará una breve introducción teórica relativa a los conceptos que resulten relevantes para la explicación del texto elegido, y a continuación pasará a la aplicación práctica de esos conceptos al análisis y comentario del texto.

Antes de hacer su presentación, y con una antelación mínima de una semana, cada alumno entregará al profesor una copia del texto que vaya a comentar, con el fin de poder distribuir copias del mismo al resto de la clase. Tras la exposición, que deberá tener una duración de entre 15 y 20 minutos, se abrirá un turno de intervenciones para que los alumnos que lo deseen puedan hacer preguntas, comentarios, etc. En un plazo no superior a una semana después de realizada la exposición, el alumno habrá de entregar al profesor una copia escrita de su presentación.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

El examen final consistirá en el análisis pragmático y comentario de un texto propuesto por el profesor, siguiendo el mismo esquema que el que se propone para la exposición oral (véase apartado anterior). Para la evaluación tanto de la exposición oral como del examen final se tendrá muy en cuenta la capacidad de argumentar y razonar los comentarios, utilizando para ello la terminología, los conceptos y los presupuestos teóricos expuestos a lo largo del curso y contenidos en el programa, aparte, por supuesto, de la corrección en la expresión en lengua inglesa y la organización del contenido.

La exposición oral se evaluará de 0 a 2 puntos. Dicha puntuación se sumará a la nota del examen final, siempre y cuando ésta sea de un 5 como mínimo. Además, para la calificación final se tendrá también muy en cuenta la participación del alumno en todas las clases, especialmente en las que ellos mismos exponen sus comentarios, así como su asistencia.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Es muy recomendable, aunque no imprescindible, que el alumno haya cursado la asignatura "C.M. de Análisis Semántico del Inglés" en el curso anterior o en el primer cuatrimestre del presente.

Además, se recomienda la asistencia a TODAS las clases y, en especial, a las dedicadas a la exposición oral de los compañeros (si las circunstancias personales del alumno impiden esta asistencia, éste deber ponerlo en conocimiento del profesor).

Es muy importante que el alumno haga uso de las sesiones de tutoría con el fin de asesorarse y discutir con el profesor su ejercicio de exposición oral (elección del texto, enfoque del comentario, etc.).

## **7) Bibliografía y otros recursos virtuales**

Bibliografía:

Como texto de referencia para clase se utilizará:

Yule, G. 1996. Pragmatics. Oxford University Press.

Bibliografía complementaria:

Blakemore, D. (1990) Understanding Utterances: The Pragmatics of Natural Language. Oxford: Blackwell.

Brown, P. y S. Levinson (1987). Politeness. Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press.

Grundy, P. (1995) Doing Pragmatics. London: Edward Arnold.

Leech, G. (1983) Principles of Pragmatics. London: Longman.

Levinson, S. (1983) Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press.

Mey, J. (1993) Pragmatics. An Introduction. Oxford: Blackwell. (2001, 2nd ed).

Sperber, D. y D. Wilson (1986) Relevance: Communication and Cognition. Oxford: Blackwell. (2nd ed. 1995).

Thomas, J. (1995) Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics. London: Longman.

Esta bibliografía se complementará ocasionalmente con otro material bibliográfico (artículos, capítulos de libros, etc.) que se pondrá a disposición del alumno en el servicio de reprografía con la antelación suficiente.

## **8) Tutorías Primer Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Jueves	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11 a 12 y 14 a 15	Despacho prof.: 70
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Jueves	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	CURSO MONOGRÁFICO DE TEXTOS DRAMÁTICOS INGLESES		Código	107349
Créditos (T+P)	4 + 2			
Titulación	LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º CICLO	Temporalidad	CUATRIMESTRAL	
Carácter	OPTATIVA			
Descriptor (BOE)	Análisis lingüístico de textos dramáticos ingleses			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO	44	jesusmar@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGÍA INGLESA			
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Mejorar y potenciar la capacidad crítica del alumno a través de comentarios de textos dramáticos ingleses y conocer en mayor profundidad el teatro inglés de principios del siglo diecisiete así como el de la Restauración. Por otro lado, se prestará una atención especial a la mejora del inglés hablado y escrito.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Análisis estilístico e histórico-literario de textos dramáticos ingleses de diversas épocas. El programa girará especialmente en torno a dos figuras representativas del teatro inglés a través de las cuales se pretende que el alumno se familiarice tanto con la época literaria que cada uno de ellos representa como con todos aquellos aspectos que, de alguna manera, conforman el estilo de esos autores sin olvidar por ello otros elementos que ayudan asimismo a una mejor comprensión de su obra. Los dramaturgos objeto de estudio en este curso monográfico variable son Ben Jonson, que representa tanto el teatro isabelino como el jacobino, y William Wycherley, que encarna el teatro de la Restauración.

Introduction: Elizabethan, Jacobean (Stuart), Caroline, Restoration drama.

### 1. Elizabethan drama.

- William Shakespeare:
  - . Timon of Athens
  - . Henry V
  - . The Taming of the Shrew

### 2. Jacobean (Stuart) and Caroline drama.

Chief dramatists whose work falls mainly or entirely between the accession of James I and the Restoration:

- George Chapman; Ben Jonson; John Marston; Thomas Dekker; Thomas Heywood; John Webster; Cyril Tourneur; Thomas Middleton; William Rowley; Francis Beaumont and John Fletcher; Philip Massinger; Nathan Field; John Ford; James Shirley; Richard Brome; Sir William Davenant.

### 3. Ben Jonson:

- . Volpone, or, The Fox (compulsory reading)

#### 4. Restoration drama.

Chief Dramatists:

Sir George Etherege; William Wycherley; William Congreve; George Farquhar; Sir John Vanbrugh; John Dryden; Roger Boyle, Earl of Orrery; Thomas Otway; Nicholas Rowe; Mrs Aphra Behn.

- William Wycherley:

. The Country Wife.(compulsory reading)

### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Metodología: En este curso se pretende promover el aprendizaje autónomo de los estudiantes.

Técnicas Docentes :

- Sesiones académicas teóricas
- Exposición y debate
- Tutorías especializadas
- Sesiones académicas Prácticas

Actividades

- Revisión en clase de textos dramáticos ingleses.
- Exposiciones (tres a lo largo del curso) sobre alguno de los autores, movimientos o géneros del periodo objeto de estudio
- Control en clase y en las tutorías individualizadas del trabajo individual sobre una de las dos obras completas a estudiar por el alumno.

### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

**Criterios de evaluación:** Se tendrá muy en cuenta la habilidad del alumno para analizar textos dramáticos de los autores ingleses estudiados a lo largo del presente curso académico. En dicho análisis se prestará una atención especial a todos aquellos aspectos que, de alguna manera, conforman el estilo del autor, sin olvidar por ello otros elementos que ayudan asimismo a una mejor comprensión de la obra dramática. Además, se tendrá muy presente a la hora de evaluar el trabajo de cada alumno no sólo la claridad, precisión y coherencia en la exposición de las ideas sino también el uso gramaticalmente correcto de la lengua inglesa.

En la calificación final aparecerán reflejados todos aquellos trabajos voluntarios con un mínimo de calidad realizados por el alumno a lo largo del curso.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

### ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN EN CLASE

Se recomienda encarecidamente la asistencia a todas las clases de la asignatura ya que un gran porcentaje de las mismas tiene carácter práctico. Además, es muy aconsejable la participación en todo tipo de actividades que se generen en la clase pues ello redonda indudablemente en la formación crítica del alumno.

### SE ESPERA DEL ALUMNO

-puntualidad en clase.

-que realice el trabajo asignado (comentario de textos dramáticos, en particular el estudio textual de los fragmentos elegidos) dentro de los plazos estipulados.

-un comportamiento correcto en clase.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### BEN JONSON

Jonson, Ben. *Five Plays*, edited with an introduction and notes by G.A. Wilkes, Oxford: Oxford University Press, 1999.

Jonson, Ben. *Ben Jonson*, edited by Ian Donaldson, Oxford ; New York: Oxford University Press, 1985.

Jonson, Ben. *Volpone*, edited by Philip Brockbank London: Ernest Benn ; New York: Norton, 1968.

Beaurline, L.A. *Jonson and Elizabethan Comedy: Essays in Dramatic Rhetoric*, San Marino, Calif.: Huntington Library, 1978.

Tudeau-Clayton, Margaret. *Jonson, Shakespeare, and Early Modern Virgil*, Cambridge, U.K ; New York: Cambridge University Press, 1998.

*The Cambridge Companion to Ben Jonson*, edited by Richard Harp and Stanley Stewart, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Jonson, Ben. *Volpone and Other Plays*, edited with an introduction and notes by Lorna Hutson, London: Penguin, 1998.

Jonson, Ben. *Volpone, or the Fox ; Epicene, or The Silent Woman ; The Alchemist; Bartholomew Fair*, ed. by Gordon Campbell, Oxford: University Press, 1995.

Jonson, Ben. *Volpone or the Fox = Volpone o el Zorro*; cronología, introducción, bibliografía, traducción inédita y notas de A. Sarabia Santander, Barcelona: Bosch, 1980.

Jonson, Ben. *Volpone: farsa en tres actos y cinco cuadros*; traducción y adaptación de Benjamin Jarnes; dibujos de Garrán, Madrid: 1929.

### WILLIAM WYCHERLEY

Wycherley, William. *The Country Wife*, edited by John Dixon Hunt, Tonbridge: E. Benn, 1988.

Wycherley, William. *The Country Wife*, edited and introduced by Trevor R. Griffiths, London: Nick Hern, 2001.

*Three Restoration Comedies*, edited with an introduction by Gamini Salgado, Harmondsworth: Penguin, 1986.

### GENERAL BIBLIOGRAPHY



*The Cambridge Companion to English Restoration Theatre*, edited by Deborah Payne Fisk, Cambridge, U.K.; New York: Cambridge University Press, 2000.

*An Outline of English Literature*, edited by Pat Rogers, Oxford; New York : Oxford University Press, 1998.

Barnard, Robert. *A Short History of English Literature*, Oxford: Blackwell, 1998.

Carter, Ronald. *The Routledge History of Literature in English : Britain and Ireland*, London; New York: Routledge, 1997.

Hunter, George Kirkpatrick *English Drama, 1586-1642 : The Age of Shakespeare*, Oxford: Clarendon Press, 1997.

Sanders, Andrew. *The Short Oxford History of English Literature*, Oxford: Clarendon Press, 1996.

Ousby, Ian. *Cambridge Paperback Guide to Literature in English*, Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Leggatt, Alexander. *English Drama: Shakespeare to the Restoration, 1590-1660*, London: Longman, 1993.

Bevis, Richard W. *English Drama : Restoration and Eighteenth Century, 1660-1789*, London: Longman, 1992.

Parry, Graham. *The Seventeenth Century: The Intellectual and Cultural Context of English Literature 1603-1700*, London: Longman, 1990.

Evans, Ifor, Sir. *A Short History of English Literature*, Harmondsworth: Penguin, 1983.

*From Dryden to Johnson*, edited by Boris Ford, Middlesex: Penguin Books, 1980.

*The Oxford Anthology of English Literature. Vol 3, The Restoration and the Eighteenth Century*, New York ; London: Oxford University Press, 1973.

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	16-18	Despacho 44
Martes		
Miércoles	19-21	Despacho 44
Jueves	17-18; 19-20	Despacho 44
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	16-17; 19-20	Despacho 44
Martes	17-19	Despacho 44
Miércoles	19-20	Despacho 44
Jueves	19-20	Despacho 44
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Fonética y Fonología Inglesas		Código	5201405
Créditos (T+P)	9 (6T + 3P)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Descripción fonética y análisis fonológico del inglés			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Fiona MacArthur Purdon	71	fionamac@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: To develop and consolidate students' awareness and mastery of suprasegmental features of spoken English

Obj. 2: To develop and consolidate students' awareness and mastery of segmental features of spoken English

Obj. 3: To develop and consolidate students' awareness of variation in speech production depending on context

Obj. 4: To develop students' awareness of and ability to understand major regional varieties of English

Obj. 5: To enable students to produce phonemic transcriptions of spoken English

Obj. 6: To enable students to interpret broad phonetic transcriptions of spoken English

Comp. 1: Ability to produce intelligible, natural-sounding spoken English

Comp. 2: Ability to understand spoken English in formal and informal contexts

Comp. 3: Ability to understand the speech of native speakers of all major varieties of English

Comp. 4: Ability to transcribe spoken English phonemically

Comp. 5: Ability to interpret broad phonetic transcriptions of English

Comp. 6: Ability to attend to those features of spoken English that reveal contextual and/or regional variation

Comp. 6: Ability to participate in learning activities in a group setting

Comp. 7: Ability to work autonomously and monitor own progress

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### 1. The Tone Unit

Units of meaning and chunking in spoken discourse

Clause constituents and tone unit boundaries

Prominent syllables in the tone unit: New and old information

The tonic syllable

### 2. Intonation

The fall tone

The fall-rise tone

The rise tone

The rise-fall tone

### 3. Stress

Stress in simple and complex words

Strong and weak syllables

Strong and weak forms of function words

### 4. English phonemes

Vowels

Diphthongs and triphthongs

4.3 Consonants

- 4.3.1 Plosive consonants
- 4.3.2 Fricative and affricate consonants
- 4.3.3 Nasals and other consonants
- 4.3.4 Consonant clusters
- 4.3.3 Syllabic consonants

5. Sounds in connected speech  
Assimilation  
Elision  
Linking

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

The three class hours per week will be divided in the following way: Two hours will be devoted to teacher-led description, explanation and practice of the topic under review, and the third devoted to exercises allowing students to practise and consolidate their mastery of it. The practice sessions will consist of exercises carried out either in the regular classroom or in the language laboratory. Students will also be assigned tasks to carry out outside class, which will consist in readings on the topics covered or practical exercises.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Students enrolled in this subject will be assessed on their achievement in relation to the aims of the course, as outlined above. 25% of the final mark will be awarded for uninterrupted attendance at class throughout the year. At the end of the year, there will be a final examination consisting of a written part (transcription) and an oral part (reading aloud of two texts transcribed orthographically and phonetically). The written part of the exam will account for 25% of the final mark, while the oral will account for 50%.

In the case of those students who do not attend class, assessment will be based solely on performance in the final examination, with the written part accounting for 35% of the total mark and the oral 65%.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Much of the contents of this course will be unfamiliar to students at the beginning of the academic year, and learning to think and talk about language solely in its spoken mode may pose quite a challenge. Students are thus strongly encouraged not only to attend all class sessions, but to participate actively in all the learning activities. Active engagement with the subject (asking clarification questions, preparing oral and written exercises, seeking opportunities to engage in speaking and listening to English, etc.) will contribute greatly to each individual's progress and grasp of the different features of spoken English under review.

Students should be prepared to assign a reasonable number of hours (eg class hours x 2, or 6 hours per week) to preparation and practice at home. The course tutor will arrange to see each student individually towards the end of the first term to discuss progress, any difficulties encountered with the subject, and to help set realistic goals in terms of the time needed outside class for successful completion of the course contents. Students are cordially invited to make use of the tutorial hours to ask any follow-up questions or seek feedback on tasks carried out individually at home, as well as recommendations and advice about supplementary resources (for example, for remedial exercises on pronunciation).

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **Set texts:**

Hewings, M. 2007. *English Pronunciation in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.

Roach, P. 2000. *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Recommended readings and practice materials:**

Alcaraz Varó, E. and B. Moody. 1995. *Fonética inglesa para españoles: Teoría y práctica*. Alcoy: Marfil

Bradford, B. 1996. *Intonation in Context: Intonation Practice for Upper-Intermediate and Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brazil, D. 1994. *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brazil, D. 1995. *A Grammar of Speech*. Oxford: Oxford University Press.

Collins, B. 2008. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*. London: Routledge.

Cook, V.J. 1973. *Active Intonation*. Harlow: Longman.

Cook, V.J. 1979. *Using Intonation*. London: Longman

Gimson, A. 1975. *An Introduction to the Pronunciation of English*. London: Edward Arnold.

Jones, D. 1976. *An Outline of English Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jones, D. 1984. *The Pronunciation of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Monroy Casas, R. 1980. *La pronunciación del inglés RP para hablantes del español: Teoría*. Madrid: Paraninfo.

Mortimer, C. 1977. *Clusters: A Pronunciation Practice Book*. Cambridge: Cambridge University Press.

Parkinson de Saz, S.M. 1979. *Transcripción fonética (con teoría): Ejercicios prácticos de inglés*. Madrid: Aravaca.

O'Connor, J.D. 1988. *Better English Pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wells, J.C. 1992. *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Online resources for listening to English:**

<http://www.bbc.co.uk/radio/> (For 'BBC' English)

<http://www.abc.net.au/streaming/> (For Australian English)

<http://www.rte.ie> (For Irish English)

<http://www.bbc.co.uk/voices/> (For regional accents in the UK)

<http://www.bl.uk/collections/sound-archives/accents.html> (More regional accents in the UK)

<http://www.historyplace.com/speeches/> (Famous speeches)

	Horario	Lugar
Lunes	11,00 a 13,00 horas	Despacho 71
Martes		
Miércoles	10,00-11,00 y 12,00-13,00 horas	Despacho 71
Jueves	18,00-20,00 horas	Despacho 71
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Gramática Inglesa II		Código	5201502
Créditos (T+P)	4'5+4'5			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio detallado y científico de la lengua inglesa. Continuación de Gramática Inglesa I			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Luis Oncins Martínez	70	<a href="mailto:oncins@unex.es">oncins@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

This is the second part of a two-year course devoted to the detailed description of English. The second part of the course, also based on the systemic-functional approach, will focus on the description and use of the aspects of English Grammar outlined in the programme below. Its main objectives are:

Obj. 1: To provide students with the analytic tools necessary to reflect on language as a system of choices

Obj. 2: To foster students' mastery of English grammar to express ideas accurately and appropriately

Comp. 1: Ability to describe and analyse the structure of the English clause

Comp. 3: Ability to perceive language as comprising choices in possible construals, in search of rhetorical, interpersonal or textual effects

Comp. 2: Ability to recognise the three different types of meaning (interpersonal, experiential and textual) that different structures and constituents contribute to in the grammar of the English clause.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

PROGRAMME:

1 Grammar as a system of choices: the metafunctions of language

2 The Experiential Function:

2.1 Clause as representation: Transitivity

2.2 Expressing patterns of experience: Processes, participants and circumstances

3 The Interpersonal Function:

3.1 Clause as exchange: Mood

3.2 Interaction between speaker and hearer: Mood structures of the clause

4 The Textual Function

4.1 Clause as message: Theme

4.2 Organising the message: Thematic and information structure of the clause

5. Expanding and projecting the message: the clause complex

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Class time will be equally divided between description of the aspects outlined above and practice. Special attention will be paid to the communicative choices offered by grammar and the relationships between grammatical structures and meaning, use and situation. Students will be required to prepare for classes, either by reading or by preparing written work. At least one class per week will be devoted to developing writing skills. The language of instruction will be English, and students are asked to use English at all times in the communication with the course tutor. Individual consultation will be made during tutorial hours. Students are encouraged to make use of these hours to receive individual feedback and help with their work throughout the academic year.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Assessment will be based on a final written examination consisting of theoretical aspects and practical exercises on the contents of the course. These exercises will be similar to the ones carried out during the year.

For the assessment of the final exam the following aspects will be taken into consideration:

- Appropriate form and style of writing
- Clear and coherent organisation of information
- Appropriate and accurate use of specialist vocabulary
- Correctness in spelling, punctuation and grammar

### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Those who have not done "English Grammar I" are strongly recommended to familiarize, at least, with the first three chapters of the set text (see bibliography below).

Students are also recommended and encouraged to make use of the tutorial hours to receive individual feedback and help with their work throughout the academic year.

### **7) Bibliografía y otros recursos virtuales**

Set text:

Downing, A. and P. Locke. A University Course in English Grammar. London: Routledge, 2002

Other relevant titles available for consultation in the library and/or the photocopying service will be provided regularly.

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Jueves	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11 a 12 y 14 a 15	Despacho prof.: 70
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Jueves	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Gramática Inglesa I		Código	5201402
Créditos (T+P)	12 (10T + 2P)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Descripción detallada y científica de la lengua inglesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Fiona MacArthur Purdon	71	fionamac@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: To provide students with the analytic tools necessary to reflect on language as a system

Obj. 2: To foster students' mastery of English grammar to express ideas accurately and appropriately

Obj. 3: To enable students to critically assess grammatical features of written texts (literary and journalistic)

Comp. 1: Ability to describe and analyse the structure of the English clause

Comp. 2: Ability to identify nuclear and non-nuclear clause constituents

Comp. 3: Ability to describe, analyse and use English nominal and verbal groups, prepositions and particles

Comp. 4: Ability to recognise the difference between grammatical and ungrammatical utterances in English

Comp. 5: Ability to perceive language as comprising choices in possible construals, in search of rhetorical, interpersonal or textual effects

Comp. 6: Ability to recognise those aspects of English grammar that pose particular difficulty for speakers of Spanish

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### 1. The Clause

#### 1.1 Independent clauses

#### 1.2 Dependent clauses (finite and non-finite)

#### 1.3. Abbreviated clauses

#### 1.4 Verbless clauses

### 2. Nuclear elements of the clause

#### 2.1 Identification of clause constituents

#### 2.2 Realisation of clause constituents: Groups, Phrases and Clauses

#### 2.3 Order of clause constituents

#### 2.4 Syntactic and semantic roles of constituents

##### 2.4.1 Subject

##### 2.4.2 Predicator

##### 2.4.3 Objects: Direct, Indirect and Prepositional Objects

##### 2.4.4 Complements: Subject, Object, Locational and Temporal Complements

### 3. The verb and its complementation

#### 3.1 One-participant verbs (SPCs, SPCloc, and SPCtemp patterns)

#### 3.2 Two-participant verbs (SPOd and SPOp patterns)

#### 3.3 Three-participant verbs (SPOiOd and SPOdOp patterns)

#### 3.4 Verbs with one Object and one Complement (SPOdCo, SPOdCloc, and SPOdCtemp patterns)

### 4. The Nominal Group

#### 4.1 Structure of the Nominal Group

#### 4.2 Nominal heads

#### 4.3 Determiners

#### 4.4 Modifiers

##### 4.4.1 Epithets

##### 4.4.2 Classifiers

##### 4.4.3 Post-modifiers

#### 5. The Verbal Group

##### 5.1. Structure of the Verbal Group

##### 5.2 The Operator

##### 5.2.1 Negatives

##### 5.2.2 Interrogatives

#### 6. The Verb

##### 6.1. Tense

##### 6.2 Aspect

##### 6.3 Modality

#### 7. Prepositions and particles

##### 7.1 Spatial and temporal prepositions

##### 7.2. From preposition to particle

##### 7.3 Phrasal, prepositional and phrasal-prepositional verbs

### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

The four class hours per week will be divided equally between teacher-led description and discussion of the course contents and their practice. The course tutor will assign students tasks to prepare for class hours, which will consist in readings from the set texts and recommended bibliography, and preparation of practical exercises. Students will be required to prepare a written text every 15 days (approximately 400 words), which will be corrected by the course tutor and returned during class hours. Individual difficulties will be discussed with students during tutorial hours.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Students enrolled in this course will be assessed on their achievement in relation to the aims of this course, as outlined above. Assessment will be carried out in two written exams at the end of each semester (January and May) on days to be agreed on during the first term. Students who do not satisfactorily complete these exams, or who do not choose to sit them, will be required to take a written exam in June covering all of the course contents. The written examinations will consist of the same type of exercises as those done throughout the academic year (accounting for 70% of the final mark) and a writing task (accounting for 30% of the final mark).



## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Although much of the course contents will be familiar to students from English language courses done during the degree and beforehand, the approach adopted may nevertheless prove a considerable challenge, as students will be asked to think about and be able to discuss language in new ways. In order for students to be able to undertake this course satisfactorily, a good command of general English is required. Furthermore, it is important for students to note that the very breadth of the course contents will require their spending a great deal of time in reading and carrying out practical exercises at home throughout the year, and that they must realise that failure to do the preparation required for class will most likely result in incomplete assimilation of the course contents. Students are thus strongly encouraged not only to attend all class sessions, but to participate actively in all the learning activities. Active engagement with the subject (asking clarification questions, preparing written exercises, seeking opportunities to explore English grammar through independent reading and listening, etc.) will contribute greatly to each individual's progress and grasp of the different features of English grammar under review.

Students should be prepared to assign a reasonable number of hours (at least class hours x 2, or 8 hours per week) to preparation and practice at home. The course tutor will arrange to see each student individually towards the end of the first term to discuss progress, any difficulties encountered with the subject, and to help set realistic goals in terms of the time needed outside class for successful completion of the course contents. Students are cordially invited to make use of the tutorial hours to ask any follow-up questions or seek feedback on tasks carried out individually at home, as well as recommendations and advice about supplementary resources (for example, for remedial grammar exercises).

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **Set texts:**

Downing, A. and P. Locke. 2006. *English Grammar: A University Course*. London: Routledge

Yule, G. 2006. *Oxford Practice Grammar (with answers)*. Oxford: Oxford University Press

### **Recommended readings:**

Binnick, R. 1991. *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*. New York: Oxford University Press.

Carter, R. and M. McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English: A*



*Comprehensive Guide*. Cambridge: Cambridge University Press

Chafe, W. 1970. *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: Chicago University Press.

Givón, T. 1993. *English Grammar: A Function-Based Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.

Greenbaum, S. and R. Quirk. 1997. *A Student's Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.

Huddleston, R. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. New York: Cambridge University Press.

Langacker, R. 1991. *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter

Leech, G. 1994. *Meaning and the English Verb*. London: Longman.

Leech, G., M. Deuchar and R. Hoogenraad. 2006. *English Grammar for Today: A New Introduction*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Lindstromberg, S. 1997. *English Prepositions Explained*. Amsterdam: John Benjamins.

Palmer, F.R. 2001. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk, R. S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1997. *A University Grammar of English*. Harlow: Longman.

Quirk, R. S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1997. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman

Rudzka-Ostyn, B. 2003. *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds: A Cognitive Approach*. Berlin: Mouton de Gruyter

**Some online resources for practice exercises and self-assessment:**

<http://www.englishpage.com/prepositions/prepositions.html>

<http://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar/phrasal-verbs>

[http://www.nonstopenglish.com/allexercises/grammar/grammar-modal\\_verbs.asp](http://www.nonstopenglish.com/allexercises/grammar/grammar-modal_verbs.asp)

<http://www.englishpage.com/modals/modalintro.html>

[http://www.englisch-hilfen.de/en/exercises\\_list/zeitformen.htm](http://www.englisch-hilfen.de/en/exercises_list/zeitformen.htm)

<http://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar/exercises>

<http://www.learnenglishfeelgood.com/esl-english-grammar-exercises.html>

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11,00-13,00 horas	Despacho 71
Martes		
Miércoles	10,00-11,00 horas y 12,00-13,00 horas	Despacho 71
Jueves	18,00-20,00 horas	Despacho 71
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	HISTORIA DE LOS ESTADOS UNIDOS		Código	110137
Créditos (T+P)	6			
Titulación	FILOLOGÍA INGLESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	4º-5º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	OPTATIVA			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Fernando Serrano Mangas	141	fsmangas@unex.es	
Área de conocimiento	HISTORIA DE AMÉRICA			
Departamento	HISTORIA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocimiento de la Historia de los Estados Unidos desde la época colonial hasta nuestros días, particularmente desde 1776 en adelante.

Obj. 2: Conocimiento de las relaciones entre Estados Unidos y sus vecinos iberoamericanos

Obj. 3: Conocimiento de la formación y consolidación de los Estados Unidos como gran potencia mundial y de su influjo cultural.

...

Comp. 1: Conciencia de respeto derivado de los antecedentes culturales y nacionales.

Comp. 2: Capacidad de definir temas de investigación que puedan contribuir al conocimiento y debate historiográfico.

Comp. 3: Conciencia de que el debate y la investigación histórica están en continuo evolución y construcción.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1- El desarrollo de las colonias inglesas en América del Norte (siglos XVI-XVIII). Las colonizaciones española y francesa.

2- La Revolución Americana (1776-1783): guerra de la independencia de las Trece colonias contra Gran Bretaña.

3- Configuración y expansión de los Estados Unidos desde la independencia hasta la Guerra de Secesión.

4- El problema de la esclavitud y la Guerra de Secesión (1861-1865): la Unión contra la Confederación.

5- Reconstrucción, industrialización y comienzo del imperialismo norteamericano.

6- El impacto de la Primera Guerra Mundial y sus efectos sobre la sociedad norteamericana.

7- La Gran Depresión de 1929 y el "New Deal".

8- Los Estados Unidos y la Segunda Guerra Mundial.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Clases.

Trabajo monográfico (25% de la nota final).

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará sobre diez (10) puntos a través de un ejercicio escrito y de un trabajo.

El examen constará de una pregunta obligatoria, cuyo valor máximo es de 3,5 puntos, y de dos optativas. El valor máximo de cada optativa es de dos puntos. La nota máxima que se puede alcanzar es 7,5 puntos (3,5+2+2=7,5). Las dos optativas se elegirán de un bloque de tres. La calificación hasta los 10 puntos se completa con un trabajo sobre la lectura de un libro, cuyo título se facilitará al comienzo de las clases. Valor máximo del trabajo: 2,5 puntos. No se puede sacar un cero o dejar en blanco alguna de las preguntas. Es necesario contestar a tres (La obligatoria+dos optativas).

Observación importante: la nota del trabajo sólo se sumará a la del examen si la calificación de éste alcanza la nota mínima de 3,75 (la mitad de 7,5).

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase.  
Revisión de apuntes y notas.  
Ampliación a través de á bibliografía e Internet.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Willi Paul Adams (Comp.). *Los Estados Unidos de América*. Madrid, 1979.  
Daniel J. Boorstin (Edit.). *Estados Unidos*. Madrid, 1989.  
C.N. Degler. *Historia de los Estados Unidos*. Barcelona, 1986. 2 Vol.  
Maldwyn Jones. *Historia de los Estados Unidos, 1607-1992*. Madrid, 1995.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-13 horas.	Despacho

Martes	13-14 horas.	Despacho
Miércoles		
Jueves	11-12 horas.	Despacho
Viernes	11-14 horas.	Despacho

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	12-13 horas	Despacho.
Martes	13-14 horas	Despacho.
Miércoles		
Jueves	11-12 horas	Despacho
Viernes	11-14 horas	Despacho.



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**

**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	<b>HISTORIA Y CULTURA DE LOS PAÍSES DE HABLA INGLESA</b>		Código	102629
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales de los países de habla inglesa. (BOE nº 295, 10-12-1998)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Bernardo Santano Moreno	113	santano@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				



## 2) Objetivos y competencias

La asignatura tiene como objetivo el estudio de aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales de los países de habla inglesa, con especial referencia a Gran Bretaña y a Estados Unidos. Se estudiarán cronológica y comparativamente los diferentes rasgos que nos permiten construir las distintas identidades de los pueblos de habla inglesa y la influencia que sobre esta construcción ha tenido la civilización occidental. Para nuestro estudio se utilizarán documentos históricos, científicos, políticos y literarios.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1.- The Making of England.— the Settlement— the Conversion to Christianity.—Kingship and Nobility—Church, Learning and Literature
2. - From the Norman Conquest to the Peasants' Revolt
- 3.- Twilight of the Middle Ages
- 4.- From Reformation to Restoration—Republican Government in England (1649-1660)
- 5.- The Age of Empire—The Foundations of Empire—England and the New World—The Agricultural Revolution— The Industrial Revolution—
- 6.- The Age of Reform
- 7.- The Twentieth Century— Political Institutions
- 8.- Ireland, Scotland and Wales in the 20th century.
- 9.- Early America
- 10.- Colonial America, 1580 —1750
- 11.- Revolutionary America, 1750—1815
- 12.- The Democratic America, 1815—1850
- 13.- Civil War America, 1850—1870
- 14.- Industrial America, 1870—1912
- 15.- Melting—Pot America, 1912—1929
- 16.- Superpower America, 1929—1960
- 17.- The New Conservatism and a New World Order, 1960—1997
- 18.- *Fin—de—Siècle* America. Bridge to the 21<sup>st</sup> Century

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

La asignatura consta tanto de una vertiente teórica como práctica. Al mismo tiempo que se estudian aspectos históricos, culturales, literarios, políticos, etc., los estudiantes deberán llevar a cabo trabajos que les permitan profundizar en el conocimiento de los contenidos de la materia y deberán llevar a cabo exposiciones en clase de las conclusiones a las que hayan llegado en sus trabajos de investigación. La bibliografía básica que se ofrece es sólo un punto de inicio para adentrarse en un análisis más profundo de los contenidos de la materia. Además de los títulos y recursos virtuales contenidos en la bibliografía básica, los estudiantes dispondrán de otros materiales, tales como documentales, materiales audiovisuales, recreaciones, exposiciones, etc., con los que se presentará una perspectiva amplia de la materia incorporando tantos puntos de vista y opiniones críticas diversas que permitan al estudiante formar su propio criterio. Siempre que sea posible, se organizarán visitas a eventos de tipo cultural que puedan tener relación con la materia. Todos los trabajos y exposiciones se realizarán en inglés y será imprescindible un dominio de la lengua en un nivel académico.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La docencia se impartirá en inglés y los estudiantes deberán llevar a cabo trabajos de curso y presentaciones en clase. Para superar la asignatura, los estudiantes, además de demostrar un adecuado conocimiento de los temas incluidos en el temario, deberán demostrar un buen conocimiento del inglés, tanto oral como escrito, en un nivel académico. La asistencia y participación continuada en clase será tenida en cuenta para la calificación final de la asignatura. La evaluación se basará en una prueba final que incluirá aspectos teóricos y/o prácticos. Se tendrán en cuenta la participación de los estudiantes en las sesiones lectivas, así como la elaboración de trabajos individuales y las presentaciones en clase. El dominio del inglés moderno en un nivel académico será imprescindible para poder superar la asignatura.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda al estudiante que ejercite al máximo sus capacidades lingüísticas en inglés puesto que la docencia de esta materia, los trabajos y las exposiciones se realizarán en lengua inglesa. La participación en clase será valorada y, por supuesto, la asistencia regular tendrá un peso significativo en el resultado final. También se recomienda al estudiante que actualice al máximo sus competencias en el uso de las nuevas tecnologías, pues una parte muy importante de la transmisión de información, proceso de investigación y documentación se realizará por medio de estos sistemas.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Adair, James, *The History of the American Indians*, the University of Alabama Press, 2005.

Barrett, Carole A., ed., *American Indian History*, Salem Press, 2003.

Barrett, Carole A., ed., *American Indian Culture*, Salem Press, 2004.

Bassett, S. *Studying British Cultures: An Introduction*. London: Routledge, 1995.

Birch, A. H. *The British System of Government*. London: Routledge, 1993.

Brown Tindall, G & D. Shi, *America: A Narrative History*, New York: Norton & Co., 2003.

Johnson, Paul, *A History of the American People*, HarperCollins Publishers, 1997.

Luedtke, Luther S. (ed.) *Making America: The Society and Culture of the United States*. New Delhi: Tata McGraw-Hill, 1988.

Mackesy, Piers, *The War for America : 1775-1783*, University of Nebraska Press, 1993.

McDonogh, Gary W., Robert Gregg & Cindy H.Wong, eds., *Encyclopedia of Contemporary American Culture*, Routledge, 2001.

Oakland, J., *British Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 1995.

Oakland, J., *American Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 1995

O'Driscoll, J., *Britain. The Country and Its People*. Oxford: Oxford UP, 1997.

Strong, R., *The Story of Britain*, London: Hutchinson: 1997

Valdés, Rubén & Juan Tazón. *A Sourcebook of British Civilization*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1996.

Vickers, Daniel, ed., *A Companion to Colonial America*, Blackwell, 2003.

Se utilizará una selección de textos históricos, científicos, políticos y literarios. Estos textos les serán proporcionados a los estudiantes en fotocopia o en formato electrónico.

**Recursos virtuales.-**

**Britain:**

[http://eudocs.lib.byu.edu/index.php/History\\_of\\_the\\_United\\_Kingdom:\\_Primary\\_Documents](http://eudocs.lib.byu.edu/index.php/History_of_the_United_Kingdom:_Primary_Documents)

<http://www.britannia.com/history/h6f.html>

**United States:**

<http://www.america.gov/publications/books/history-outline.html>

**8) Tutorías Primer Cuatrimestre (Provisional)**

	Horario	Lugar
Lunes	9-10	Despacho 113
Martes	10-11 12-13	Despacho 113
Miércoles	9-10 12-13	Despacho 113
Jueves	10-11	Despacho 113
Viernes	9-10	Despacho 113

**9) Tutorías Segundo Cuatrimestre (Provisional)**

	Horario	Lugar
Lunes	9-10	Despacho 113
Martes	10-11 12-13	Despacho 113
Miércoles	9-10 12-13	Despacho 113
Jueves	10-11	Despacho 113
Viernes	9-10	Despacho 113



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia e Instituciones Británicas	Código	110365	
Créditos (T+P)	4+2			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	4 y 5	Temporalidad	Primer cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Estudio de la historia británica con especial referencia a sus instituciones políticas desde la Edad Media			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Pablo Blanco Carrasco	94	<a href="mailto:blanco@unex.es">blanco@unex.es</a>	
	Enrique Moradiellos García	72	<a href="mailto:negrin@unex.es">negrin@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Historia Moderna Historia Contemporánea			
Departamento	HISTORIA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj.1 Aprendizaje de los principales procesos históricos ocurridos en las Islas Británicas, desde la conquista romana hasta nuestros días, con especial atención a la génesis y desarrollo de sus principales instituciones.

Obj. 2: Ofrecer una panorámica muy general del curso de la historia de la Gran Bretaña a lo largo de los siglos I al XX, con especial atención a sus aspectos principales socio-políticos y a su papel internacional como metrópoli imperial.

Obj. 3: Conseguir que el alumno conozca y comprenda en toda su complejidad y con la suficiente intensidad los acontecimientos, procesos, instituciones y personajes básicos de la historia británica.

Obj. 4: Introducir al alumno en el campo de la historia británica a través de la reflexión sobre el sentido y significado de sus conceptos básicos, de su léxico específico y de sus teorías y controversias más importantes y decisorias.

CE1. En la parte histórica, el alumno debe llegar a comprender, en períodos muy amplios, el devenir histórico, discriminando acontecimientos de gran relevancia histórica y determinantes de la realidad política actual.

CE2: Asimilación del proceso de formación del Reino Unido de la Gran Bretaña a principios del siglo XVIII y de las consecuencias del final de la Segunda Guerra Mundial con Gran Bretaña como una de las grandes potencias victoriosas en 1945.

CE3: Preparar al alumno para explorar razonadamente los fenómenos de orden socio-político, económico y militar que configuraron este período de la historia británica.

CE4: Desarrollar en el alumno mediante diversas estrategias docentes su capacidad de estudio, reflexión y labor de análisis y síntesis sobre la materia tratada, con especial focalización en el desarrollo de sus facultades de redacción escrita y de exposición oral.

CT5: Utilización de libros y artículos de revista como fuente de información y conocimiento positivo sobre el período: acontecimientos cruciales, procesos más importantes, instituciones decisivas y personajes más destacados.

CT6: Uso regular y racional de la documentación histórica disponible en calidad de fuentes primarias para la escritura de la historia o de fuentes secundarias para el estudio de la historia.

CT7: Conocimiento de la literatura histórica básica para el estudio de la historia británica en la época contemporánea, así como familiarización con sus conceptos, léxico, teorías y controversias más señaladas e importantes.

CT8: Promoción del uso de los diferentes recursos bibliotecarios, hemerográficos, archivísticos y telemáticos que puede ayudar al ejercicio del estudio y del aprendizaje.

CT9: Discriminación racional del sentido de los conceptos y vocablos claves de la historiografía sobre la Gran Bretaña contemporáneas y comprensión de su etimología y cambio de significado a lo largo del tiempo.

CE12: Elaboración de fichas de lectura y reseñas bibliográficas sobre la literatura estudiada y utilización de las mismas como apoyatura en el estudio

y realización de trabajos, ensayos e intervenciones orales en clases y seminarios.

CT11: Elaboración de trabajos y ensayos sobre temáticas históricas del programa de la materia a fin de practicar de modo individual y tentativo las tareas de análisis, reflexión, síntesis y sistematización inherentes a las tareas intelectuales.

CT12: Fomento del espíritu crítico-racional en la lectura, análisis y comprensión de los textos bibliográficos, hemerográficos y archivísticos utilizados.

CT13: Fomento del uso autónomo e individual de los amplios recursos documentales pertinentes a la hora de buscar fuentes de información histórica en los repositorios existentes: catálogos de bibliotecas, de hemerotecas, páginas WEB, etc.

En definitiva, se trata de lograr un conjunto de objetivos docentes que permita al estudiante que cursa la asignatura desarrollar sus competencias intelectuales generales a la par que su aplicación concreta y efectiva a la materia temática de la asignatura. A este fin responde la programación de tareas y actividades que define la asignatura, con sus respectivas labores y su correspondiente ordenación temporal y secuencial.

### **3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. De la Britania romana al fin de la dinastía sajona.

2 Alta y Baja Edad Media. DE GUILLERMO EL CONQUISTADOR A LA DINASTÍA TUDOR (1066-1485). La Carta Magna y los orígenes del Parlamento

3 TEMPRANA EDAD MODERNA. LA DINASTÍA TUDOR (1485-1603). El desarrollo del parlamentarismo. La Iglesia Anglicana.

4 EDAD MODERNA. LA DINASTÍA ESTUARDO (1603-1714):

5. El nacimiento de *Gran Bretaña*. PRECISIONES SOBRE EL ALCANCE Y LIMITES DEL CONCEPTO DE "HISTORIA DE GRAN BRETAÑA".

6. LA FORMACION DE LA GRAN BRETAÑA: EXPANSION Y ESTABILIDAD DURANTE EL PROSPERO SIGLO XVIII (1688 1789).

7. INDUSTRIALIZACION Y REFORMA SOCIAL E INSTITUCIONAL DURANTE EL SIGLO XIX: LA "PAX BRITANNICA" (1789 1914).

8. GRAN BRETAÑA DURANTE LA GRAN CRISIS DEL SIGLO XX (1914 1945).

9. LA POSTGUERRA MUNDIAL Y EL DECLIVE DEL PODER IMPERIAL BRITANICO.



10. PODERES, LIMITACIONES Y FUNCIONAMIENTO DE LAS PRINCIPALES INSTITUCIONES ESTATALES BRITANICAS: CORONA, GABINETE Y PARLAMENTO.

11. SISTEMA ELECTORAL Y SISTEMA DE PARTIDOS EN LA ACTUALIDAD.

12. PANORAMICA SOCIOLOGICA Y CULTURAL DE LA GRAN BRETAÑA EN LA DECADA DE 1980.

13. LOS DILEMAS DEL REINO UNIDO EN EL MUNDO: ENTRE LA UNION EUROPEA Y LA BRITISH COMMONWEALTH.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

La metodología docente que se seguirá en el aula consistirá en la exposición de los diferentes temas que componen la asignatura por parte del profesorado, la lectura de la bibliografía recomendada y la exposición voluntaria de cuestiones relacionadas con la materia por parte del alumno interesado.

Los mencionados contenidos de esta asignatura serán objeto de explicación y de análisis durante el curso, tanto mediante clases teóricas como mediante ocasionales clases prácticas, seminarios, tutorías o encargos de lectura individual de libros y artículos monográficos. La determinación de cada una de esas actividades queda a criterio del profesor y responderá a las necesidades docentes que vayan surgiendo a lo largo del transcurso del cuatrimestre. En todo caso, la proporción de clases prácticas respecto a las clases teóricas no superará en ningún caso el parámetro de 1 clase práctica por cada una de las clases teóricas.

El desarrollo docente de esta materia no requiere actividades formativas fuera de las determinadas por los criterios de evaluación, que serán reguladas individualmente, según las necesidades de cada alumno, en los horarios previstos para ello.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

El proceso de evaluación del alumno será continuo y progresivo a lo largo de la duración del curso y atenderá a varios factores convergentes:

- a) Asistencia regular y activa a las clases teóricas programadas. La inasistencia sin causa debidamente justificada a más de un tercio de las clases teóricas será computada como una falta formativa. La participación del alumno mediante preguntas de iniciativa propia o respuestas a cuestiones planteadas será evaluada convenientemente en cada sesión.
- b) Asistencia regular, activa y participativa a las prácticas de seminario y tutoría. La inasistencia sin causa debidamente justificada a más de un tercio de las clases prácticas previstas será considerada como una falta formativa. Las intervenciones de los alumnos en esas sesiones prácticas de aprendizaje serán evaluadas individualmente

- en cada caso.
- c) Entidad y calidad del potencial trabajo de curso o ensayo encomendado por el profesor al comienzo del curso y después de haber consultado con cada alumno sus focos temáticos de interés y predilección. Dicho trabajo tendrá una extensión máxima de 30 páginas (equivalentes a un máximo de 30 horas de trabajo individual), será elaborado en procesador de texto (con texto central de 14 pulgadas y letra en notas a pie de página de 12 pulgadas) y no excederá de más de 10.000 palabras en conjunto.
  - d) Entidad y calidad del examen final, oral o escrito, previsto. Dicha prueba constará de los siguientes elementos: un mínimo de dos preguntas teóricas sobre un aspecto del programa desarrollado (para desarrollar una elegida libremente por el alumno entre las dos ofrecidas); y un mínimo de dos ejercicios prácticos de comentario histórico sobre un texto, mapa o cuadro estadístico también relativo al programa desarrollado (para responder a uno elegido libremente por el alumno entre los ofrecidos).

Ambas partes del examen tendrán valor igual y en su evaluación se computarán los siguientes elementos:

- 1) grado de conocimientos históricos positivos demostrado sobre la pregunta o temática de ejercicio;
- 2) nivel de comprensión de la problemática considerada en la pregunta o temática de ejercicio;
- 3) capacidad de análisis, argumentación y reflexión sintética ejercitada;
- 4) cualidades expositivas, narrativas y estilísticas ejercitadas.

La importancia relativa en la evaluación docente final de la asignatura atenderá a los siguientes parámetros:

- A) Un máximo del 20 por ciento de la calificación final será proporcionada por las notas de asistencia a las lecciones teóricas y por las notas de participación en sesiones prácticas de seminario y tutoría.
- B) Un máximo del 20 por ciento será producto de la evaluación del trabajo individual entregado al profesor al final del período lectivo (antes del examen en todo caso);y
- C) El restante 60 por ciento de la calificación final de la asignatura se obtendrá mediante la corrección del examen final.

## **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se recomienda encarecidamente a los alumnos matriculados que acudan a las clases teóricas y prácticas con regularidad, puntualidad y buena disposición activa para participar en las mismas, a fin de atender a cuantas observaciones, comentarios, sugerencias y demandas puedan surgir y desarrollarse en las mismas.

También se les recomienda que revisen y examinen el programa de la asignatura y todas las indicaciones aquí expresadas para evitar malentendidos y errores de interpretación en cuanto a las exigencias, objetivos, competencias y sistema de evaluación previstos y aplicables.

Por último, se les recomienda el uso regular y constante de la bibliografía pertinente, para seguir las explicaciones de las clases teóricas con mayor facilidad y poder acometer las tareas de las clases prácticas con la debida formación e información. A fin de hacer más accesible esta labor de consulta bibliográfica y lectura intensiva individual, el apartado correspondiente incorpora tanto obras de referencia general (diccionarios y enciclopedias), como manuales de texto y capítulos específicos de obras generales para temas concretos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### BIBLIOGRAFIA GENERAL DE APOYO PARA LA ASIGNATURA

#### I. DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS HISTÓRICAS

COOK, Chris y STEVENSON, John. The Longman Handbook of Modern British History, 1714-1980, Londres, Longman, 1983.

GASCOIGNE, Bamber. Encyclopedia of Britain. The AZ of Britain's Past and Present, Londres, Macmillan, 1994.

KENYON, J. P. The Wordsworth Dictionary of British History, Londres, Wordsworth, 1994.

ROOM, Adrian. Dictionary of Britain. An AZ of the British Way of Life, Oxford, University Press, 1986.

#### II. HISTORIAS GENERALES DE GRAN BRETAÑA

HAIGH, Christopher (director). The Cambridge Encyclopedia of Great Britain and Ireland, Cambridge, University Press, 1990.

KEARNEY, Hugh. The British Isles: A History of Four Nations, Cambridge, University Press, 1990. Hay version española: Las Islas Británicas. Una historia de cuatro naciones, Madrid, Cambridge, 1996.

MORGAN, Kenneth O. (editor). The Oxford Illustrated History of Britain, Oxford, University Press, 1992.

RANDLE, John. Understanding Britain. A History of the British People and their Culture, Oxford, Blackwell, 1981.

TOWNSON, Duncan. Breve historia de Inglaterra, Madrid, Alianza, 2004.

TREVELYAN, George M. Historia política de Inglaterra, México, Fondo de Cultura Económica, 1943.

Historia social de Inglaterra, México, FCE, 1945.

WOODWARD, E. L. Historia de Inglaterra, Madrid, Alianza, 1982.

### III. HISTORIAS CONTEMPORÁNEAS DE GRAN BRETAÑA

BEDARIDA, François. La era victoriana, Barcelona, OikosTau, 1988.

BRIGGS, Asa. Historia social de Inglaterra, Madrid, Alianza, 1994.

CANALES, Esteban. La Inglaterra victoriana, Madrid, Akal, 1999.

CORTÉS, Carmen. La Inglaterra victoriana, Madrid, Akal, 1985.

HOBBSAWN, Eric J. Industria e imperio. Una historia económica de Gran Bretaña, Barcelona, Ariel, 1982.

TAYLOR, A. J. P. Historia de Inglaterra, 1914-1945, México, Fondo de Cultura Económica, 1992.

TORRE DEL RÍO, Rosario de la. La Inglaterra victoriana: política y sociedad, Madrid, Arco-Libros, 1997.

SPECK, W. A. Historia de Gran Bretaña, Madrid, Cambridge University Press, 1996. Versión española del original inglés.

#### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre (Prof. Blanco)

	Horario	Lugar
Lunes	16-18h	Despacho 94
Martes	16-17h	Despacho 94
Miércoles	16-17	Despacho 94
Jueves	13-14h y 16-17h	Despacho 94
Viernes		

#### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre (Prof. Blanco)

	Horario	Lugar
Lunes	10-12h	Despacho 94
Martes	10-12h	Despacho 94

Miércoles	10-12h	Despacho 94
Jueves		
Viernes		

### 8.2 Tutorías Primer Cuatrimestre (Prof. Moradiellos)

	Horario	Lugar
Lunes	10.00 – 13.00	Despacho 72
Martes	10.00 – 13.00	Despacho 72
Miércoles	10.00 – 13.00	Despacho 72

### 9.2 Tutorías Segundo Cuatrimestre (Prof. Moradiellos)

	Horario	Lugar
Lunes	12.00 – 14.00	Despacho 72
Martes	13.00 – 14.00	Despacho 72
Miércoles	10.00 – 13.00	Despacho 72



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	<b>HISTORIA E INSTITUCIONES BRITÁNICAS</b>  <b>(PARTE DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA)</b>		Código	<b>110365</b>
Créditos (T+P)	<b>4 de teoría y 2 de práctica</b>			
Titulación	<b>FILOLOGÍA INGLESA (Plan 1998)</b>			
Centro	<b>FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS</b>			
Curso	<b>2009-2010</b>	Temporalidad	<b>PRIMER CUATRIMESTRE</b>	
Carácter	<b>OPTATIVA</b>			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	<b>Enrique Moradiellos García</b>	<b>72</b>	<b>negrin@unex.es</b>	
Área de conocimiento	<b>Historia Contemporánea</b>			
Departamento	<b>Historia</b>			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	<b>Asignatura cuatrimestral compartida entre los profesores José Pablo Blanco Carrasco (parte moderna) y Enrique Moradiellos (parte contemporánea).</b>			

## 2) Objetivos y competencias

La asignatura pretende ofrecer una panorámica muy general del curso de la historia de la Gran Bretaña durante la época contemporánea, a lo largo de los siglos XIX y XX, con especial atención a sus aspectos principales socio-políticos y a su papel internacional como metrópoli imperial.

Tomará como punto de partida la formación del Reino Unido de la Gran Bretaña a principios del siglo XVIII y concluirá con las consecuencias del final de la Segunda Guerra Mundial con Gran Bretaña como una de las grandes potencias victoriosas en 1945.

El conjunto de objetivos perseguidos con esta signatura podría sintetizarse en los siguientes apartados:

- a) Conseguir que el alumno conozca y comprenda en toda su complejidad y con la suficiente intensidad los acontecimientos, procesos, instituciones y personajes básicos de la historia británica en el período contemporáneo.
- b) Introducir al alumno en el campo de la historia británica contemporánea a través de la reflexión sobre el sentido y significado de sus conceptos básicos, de su léxico específico y de sus teorías y controversias más importantes y decisorias.
- c) Ayudar al alumno a explorar razonadamente los fenómenos de orden socio-político, económico y militar que configuraron este período de la historia británica.
- a) Preparar al alumno para el ejercicio práctico del análisis de las principales etapas históricas en las que puede dividirse y periodizarse la época estudiada, con atención a sus dificultades de conceptualización y ocasionales polémicas.
- b) Desarrollar en el alumno mediante diversas estrategias docentes su capacidad de estudio, reflexión y labor de análisis y síntesis sobre la materia tratada, con especial focalización en el desarrollo de sus facultades de redacción escrita y de exposición oral.

En definitiva, se trata de lograr un conjunto de objetivos docentes que permita al estudiante que cursa la asignatura desarrollar sus competencias intelectuales generales a la par que su aplicación concreta y efectiva a la materia temática de la asignatura. A este fin responde la programación de tareas y actividades que define la asignatura, con sus respectivas labores y su correspondiente ordenación temporal y secuencial. Entre las competencias y habilidades expresamente buscadas y alentadas con esta asignatura se encuentran las siguientes:

- 1). Utilización de libros y artículos de revista como fuente de información y conocimiento positivo sobre el período: acontecimientos cruciales, procesos más importantes, instituciones decisivas y personajes más destacados.
- 2). Uso regular y racional de la documentación histórica disponible en calidad de fuentes primarias para la escritura de la historia o de fuentes secundarias para el estudio de la historia.
- 3). Conocimiento de la literatura histórica básica para el estudio

de la historia de las relaciones internacionales en la época contemporánea, así como familiarización con sus conceptos, léxico, teorías y controversias más señaladas e importantes.

4). Promoción del uso de los diferentes recursos bibliotecarios, hemerográficos, archivísticos y telemáticos que puede ayudar al ejercicio del estudio y del aprendizaje.

5). Discriminación racional del sentido de los conceptos y vocablos claves de las relaciones internacionales contemporáneas y comprensión de su etimología y cambio de significado a lo largo del tiempo.

6). Elaboración de fichas de lectura y reseñas bibliográficas sobre la literatura estudiada y utilización de las mismas como apoyatura en el estudio y realización de trabajos, ensayos e intervenciones orales en clases y seminarios.

7). Elaboración de trabajos y ensayos sobre temáticas históricas del programa de la materia a fin de practicar de modo individual y tentativo las tareas de análisis, reflexión, síntesis y sistematización inherentes a las tareas intelectuales.

8). Fomento del espíritu crítico-racional en la lectura, análisis y comprensión de los textos bibliográficos, hemerográficos y archivísticos utilizados.

9). Fomento del uso autónomo e individual de los amplios recursos documentales pertinentes a la hora de buscar fuentes de información histórica en los repositorios existentes: catálogos de bibliotecas, de hemerotecas, páginas WEB, etc.

### **3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los contenidos de esta asignatura se atenderán a la siguiente programación temática:

- I. INTRODUCCIÓN: PRECISIONES SOBRE EL ALCANCE Y LÍMITES DEL CONCEPTO DE "HISTORIA DE GRAN BRETAÑA".**
- II. LA FORMACIÓN DE LA GRAN BRETAÑA: EXPANSIÓN Y ESTABILIDAD DURANTE EL PRÓSPERO SIGLO XVIII (1688 - 1789).**
- III. INDUSTRIALIZACIÓN Y REFORMA SOCIAL E INSTITUCIONAL DURANTE EL SIGLO XIX: LA "PAX BRITANNICA" (1789 - 1914).**
- IV. GRAN BRETAÑA DURANTE LA GRAN CRISIS DEL SIGLO XX (1914 - 1945).**
- V. LA POSTGUERRA MUNDIAL Y EL DECLIVE DEL PODER IMPERIAL BRITÁNICO.**



**VI. PODERES, LIMITACIONES Y FUNCIONAMIENTO DE LAS PRINCIPALES INSTITUCIONES ESTATALES BRITÁNICAS: CORONA, GABINETE Y PARLAMENTO.**

**VII. SISTEMA ELECTORAL Y SISTEMA DE PARTIDOS EN LA ACTUALIDAD.**

**VIII. PANORÁMICA SOCIOLÓGICA Y CULTURAL DE LA GRAN BRETAÑA EN LA DÉCADA DE 1980.**

**XI. LOS DILEMAS DEL REINO UNIDO EN EL MUNDO: ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y LA BRITISH COMMONWEALTH.**

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Los mencionados contenidos de esta asignatura serán objeto de explicación y de análisis durante el curso, tanto mediante clases teóricas como mediante ocasionales clases prácticas, seminarios, tutorías o encargos de lectura individual de libros y artículos monográficos. La determinación de cada una de esas actividades queda a criterio del profesor y responderá a las necesidades docentes que vayan surgiendo a lo largo del transcurso del cuatrimestre. En todo caso, la proporción de clases prácticas respecto a las clases teóricas no superará en ningún caso el parámetro de 1 clase práctica por cada una de las clases teóricas.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

El proceso de evaluación del alumno será continuo y progresivo a lo largo de la duración del curso y atenderá a varios factores convergentes:

- a) Asistencia regular y activa a las clases teóricas programadas. La inasistencia sin causa debidamente justificada a más de un tercio de las clases teóricas será computada como una falta formativa. La participación del alumno mediante preguntas de iniciativa propia o respuestas a cuestiones planteadas será evaluada convenientemente en cada sesión.
- b) Asistencia regular, activa y participativa a las prácticas de seminario y tutoría. La inasistencia sin causa debidamente justificada a más de un tercio de las clases prácticas previstas será considerada como una falta formativa. Las intervenciones de los alumnos en esas sesiones prácticas de aprendizaje serán evaluadas individualmente en cada caso.
- c) Entidad y calidad del potencial trabajo de curso o ensayo encomendado por el profesor al comienzo del curso y después de haber consultado con cada alumno sus focos temáticos de interés y predilección. Dicho trabajo potencial tendrá una extensión máxima de 30 páginas (equivalentes a un máximo de 30 horas de trabajo individual), será elaborado en procesador de texto (con texto central de 14 pulgadas y letra en notas a pie de página de 12 pulgadas) y

- no excederá de más de 10.000 palabras en conjunto.
- d) Entidad y calidad del examen final, oral o escrito, previsto. Dicha prueba podrá constar de los siguientes elementos: un mínimo de dos preguntas teóricas sobre un aspecto del programa desarrollado (para desarrollar una elegida libremente por el alumno entre las dos ofrecidas); y un mínimo de dos ejercicios prácticos de comentario histórico sobre un texto, mapa o cuadro estadístico también relativo al programa desarrollado (para responder a uno elegido libremente por el alumno entre los ofrecidos).

Ambas partes del examen tendrán valor igual y en su evaluación se computarán los siguientes elementos:

- 1) grado de conocimientos históricos positivos demostrado sobre la pregunta o temática de ejercicio;
- 2) nivel de comprensión de la problemática considerada en la pregunta o temática de ejercicio;
- 3) capacidad de análisis, argumentación y reflexión sintética ejercitada;
- 4) cualidades narrativas y estilísticas ejercitadas.

La importancia relativa en la evaluación docente final de la asignatura atenderá a los siguientes parámetros:

- A) Un máximo del 20 por ciento de la calificación final será proporcionada por las notas de asistencia a las lecciones teóricas y por las notas de participación en sesiones prácticas de seminario y tutoría.
- B) Un máximo del 20 por ciento será producto de la evaluación del potencial trabajo individual entregado al profesor al final del período lectivo (antes del examen en todo caso); y
- C) El restante 60 por ciento de la calificación final de la asignatura se obtendrá mediante la corrección del examen final.

## **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se recomienda encarecidamente a los alumnos matriculados que acudan a las clases teóricas y prácticas con regularidad, puntualidad y buena disposición activa para participar en las mismas, a fin de atender a cuantas observaciones, comentarios, sugerencias y demandas puedan surgir y desarrollarse en las mismas.

También se les recomienda que revisen y examinen el programa de la asignatura y todas las indicaciones aquí expresadas para evitar malentendidos y errores de interpretación en cuanto a las exigencias, objetivos, competencias y sistema de evaluación previstos y aplicables.

Por último, se les recomienda el uso regular y constante de la bibliografía pertinente, para seguir las explicaciones de las clases teóricas con mayor facilidad y poder acometer las tareas de las clases prácticas con la debida formación e información. A fin de hacer más accesible esta labor de consulta bibliográfica y lectura intensiva individual, el apartado correspondiente incorpora tanto obras de referencia general (diccionarios y enciclopedias), como manuales de

texto y capítulos específicos de obras generales para temas concretos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### I. DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS HISTÓRICAS

COOK, Chris y STEVENSON, John. The Longman Handbook of Modern British History, 1714-1980, Londres, Longman, 1983.

GASCOIGNE, Bamber. Encyclopedia of Britain. The A-Z of Britain's Past and Present, Londres, Macmillan, 1994.

KENYON, J. P. The Wordsworth Dictionary of British History, Londres, Wordsworth, 1994.

ROOM, Adrian. Dictionary of Britain. An A-Z of the British Way of Life, Oxford, University Press, 1986.

### II. HISTORIAS GENERALES DE GRAN BRETAÑA

HAIGH, Christopher (director). The Cambridge Encyclopedia of Great Britain and Ireland, Cambridge, University Press, 1990.

KEARNEY, Hugh. The British Isles: A History of Four Nations, Cambridge, University Press, 1990. Hay versión española: Las Islas Británicas. Una historia de cuatro naciones, Madrid, Cambridge, 1996.

MCDOWALL, David. An Illustrated History of Britain, Londres, Longman, 2002.

MORGAN, Kenneth O. (editor). The Oxford Illustrated History of Britain, Oxford, University Press, 1992.

RANDLE, John. Understanding Britain. A History of the British People and their Culture, Oxford, Blackwell, 1981.

TOWNSON, Duncan. Breve historia de Inglaterra, Madrid, Alianza, 2004.

TREVELYAN, George M. Historia política de Inglaterra, México, Fondo de Cultura Económica, 1943.

- Historia social de Inglaterra, México, FCE, 1945.

WOODWARD, E. L. Historia de Inglaterra, Madrid, Alianza, 1982.

### III. HISTORIAS CONTEMPORÁNEAS DE GRAN BRETAÑA

BEDARIDA, François. La era victoriana, Barcelona, Oikos-Tau, 1988.

BRIGGS, Asa. Historia social de Inglaterra, Madrid, Alianza, 1994.

CANALES, Esteban. La Inglaterra victoriana, Madrid, Akal, 1999.

CORTÉS, Carmen. La Inglaterra victoriana, Madrid, Akal, 1985.

HOBSBAWN, Eric J. Industria e imperio. Una historia económica de Gran Bretaña, Barcelona, Ariel, 1982.

TAYLOR, A. J. P. Historia de Inglaterra, 1914-1945, México, Fondo de Cultura Económica, 1992.

TORRE DEL RÍO, Rosario de la. La Inglaterra victoriana: política y sociedad, Madrid, Arco-Libros, 1997.

SPECK, W. A. Historia de Gran Bretaña, Madrid, Cambridge University

**Press, 1996. Versión española del original inglés.**

### **8) Tutorías Primer Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	<b>10.00 – 13.00</b>	<b>Despacho 72</b>
Martes	<b>10.00 – 13.00</b>	<b>Despacho 72</b>
Miércoles	<b>10.00 – 13.00</b>	<b>Despacho 72</b>

### **9) Tutorías Segundo Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	<b>12.00 – 14.00</b>	<b>Despacho 72</b>
Martes	<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Despacho 72</b>
Miércoles	<b>10.00 – 13.00</b>	<b>Despacho 72</b>



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia del Inglés Literario		Código	5201302
Créditos (T+P)	6 + 3			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de la evolución del inglés literario			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José L. Oncins Martínez y Ramón López Ortega	70 46	<a href="mailto:oncins@unex.es">oncins@unex.es</a> <a href="mailto:ralopez@unex.es">ralopez@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	José L. Oncins Martínez			

## 2) Objetivos y competencias

El **objetivo** principal de esta asignatura es familiarizar al alumno con /el estudio de la evolución del inglés literario, desde sus orígenes hasta nuestros días, a través de las principales etapas, movimientos y autores, así como de los textos más representativos de la literatura inglesa.

Además, esta asignatura pretende dotar al alumno de, entre otras, las siguientes **competencias**:

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
- Conocimiento de la literatura en lengua inglesa.
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
- Conocimiento de la evolución histórica interna y externa del inglés literario.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### 1. EL PERIODO DEL INGLÉS ANTIGUO (orígenes-1066)

- 1.1. El lenguaje literario de la poesía y la prosa anglosajonas
- 1.2. Características del verso antiguo anglosajón
- 1.3. Las estructuras isosintácticas, la *variatio* y el *kenning*

### 2. EL PERIODO DEL INGLÉS MEDIO (1066-1475)

- 2.1. La conquista normanda y su influencia en la lengua y la literatura inglesa
- 2.2. Las formas poéticas tradicionales y la innovación métrica
- 2.3. Geoffrey Chaucer y *The Canterbury Tales*
- 2.4. El resurgimiento de la aliteración
- 2.5. El lenguaje dramático del teatro medieval

### 3. EL RENACIMIENTO (1550-1660)

- 3.1. El paso del Inglés Medio al Moderno: La formación del “standard” nacional
- 3.2. Influencias italianas en los nuevos metros poéticos: los sonetos de Wyatt y Surrey
- 3.3. La prosa narrativa en la época isabelina: enriquecimiento léxico y “augmentation”
- 3.4. La poesía en la época isabelina: los nuevos metros y su adaptación a la lengua inglesa
- 3.5. El teatro en la época isabelina: del modelo clásico de los University Wits al estilo innovador de W. Shakespeare
- 3.6. La prosa de la época jacobina: la influencia de la Biblia
- 3.7. La poesía metafísica: características estilísticas

#### 4. LITERATURA DE LA RESTAURACIÓN (1660-1689)

- 4.1. El lenguaje épico religioso de la nueva poesía de John Milton
- 4.2. Nuevas actitudes hacia la lengua: El 'Plain English Movement' y la búsqueda de nuevos modelos en el inglés escrito
- 4.3. La vuelta del inglés no convencional de la "comedy of manners" de Wycherley y Congreve

#### 5. EL SIGLO XVIII

- 5.1. El nacimiento de la novela: características estilísticas del género
- 5.2. El Neoclasicismo en la literatura inglesa: cliché poético y 'poetic diction'

#### 6. EL SIGLO XIX: DEL ROMANTICISMO A LA LITERATURA VICTORIANA

- 6.1. Prerromanticismo y nuevas actitudes hacia el lenguaje literario
- 6.2. El movimiento Romántico: El nuevo lenguaje poético de William Wordsworth
- 6.3. La novela histórica a principios del XIX: Nuevas actitudes hacia el uso del dialecto y sus consecuencias literarias
- 6.4. La era victoriana y la estratificación social del lenguaje en las novelas de 'situación social': Charles Dickens

#### 7. EL SIGLO XX

- 7.1. La experimentación formal en la novela del Modernismo: -James Joyce y Virginia Woolf
- 7.2. De la narrativa de postguerra a la contemporánea
- 7.3. La poesía en el siglo XX: del modernismo experimentalista de T.S. Eliot al realismo de Philip Larkin
- 7.4. El teatro en el siglo XX: Del estilo del teatro social de Osborne y Bond al nuevo discurso dramático del "teatro del absurdo" de Beckett, Pinter y Stoppard

### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

La asignatura es de carácter teórico-práctico. Así pues, la parte práctica dedicada al análisis irá precedida de las correspondientes consideraciones teóricas, que servirán como introducción al tema o textos concretos. La metodología empleada se basa fundamentalmente en el análisis filológico-estilístico de los textos literarios seleccionados. A lo largo del curso, los diferentes textos se irán comparando con otros de su misma época y de épocas anteriores o posteriores con el fin de proporcionar al alumno no sólo una visión general de las características más importantes y distintivas de cada periodo sino también de los cambios que se producen entre ellos, es decir, de la evolución del inglés literario.

Las herramientas utilizadas para este tipo de análisis textual serán las propias del análisis estilístico de textos poéticos, dramáticos y narrativos.

Los textos objeto de análisis (todos ellos extractos de obras concretas) estarán disponibles con la suficiente antelación en el servicio de reprografía de la Facultad.

Los epígrafes generales del programa -correspondientes a las distintas etapas de la historia de la lengua inglesa: inglés antiguo, medio y moderno- irán

precedidos de una breve introducción al contexto lingüístico de cada periodo. No obstante, el desarrollo de cada uno de ellos estará dedicado de forma exclusiva al análisis del estilo literario de los periodos concretos. A lo largo del curso el alumno elaborará sus propios apuntes utilizando para ello la bibliografía recomendada y las notas de clase. Estos apuntes, que el alumno habrá de presentar en el examen final, serán parte de la evaluación final de la asignatura (constituirán un 25% de la nota final) y son requisito imprescindible para la realización del examen final.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Se realizarán dos pruebas: una parcial, aproximadamente a mediados del curso (cuya fecha concreta será acordada con la suficiente antelación); y una final, fijada por el Decanato. La primera será de carácter voluntario y eliminatorio: quien la supere no habrá de dar cuenta de esa materia en el examen final. Ambas serán de tipo teórico-práctico: ante un texto literario el alumno habrá de responder una serie de cuestiones de tipo teórico a las cuales acompañará un comentario de texto (todo ello, por supuesto, en inglés).

Para la evaluación de los ejercicios se tendrán en cuenta, de un lado, los contenidos del programa, tanto la parte relacionada con los aspectos teóricos que han sido expuestos en clase a lo largo del curso, como la aplicación de esos conocimientos al análisis práctico; y de otro, la coherencia, claridad y corrección en la redacción de dichos contenidos. Además, se tendrá muy en cuenta el uso adecuado tanto de la terminología como de los conceptos lingüísticos y literarios manejados durante el curso.

Como se explica en el apartado anterior, los apuntes de elaboración propia que el alumno ha de presentar en el examen final constituyen el 25% de la nota final, y son requisito imprescindible para la realización de dicha prueba.

Para la calificación final se valorará muy positivamente el hecho de que el alumno haya participado en clase y/o realizado algún trabajo voluntario - exposición oral o trabajo escrito.

### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se recomienda la asistencia a TODAS las clases (si las circunstancias personales del alumno impiden esta asistencia, éste debe ponerlo en conocimiento del profesor).

Para garantizar la superación de la asignatura, es además muy recomendable llevar al día la elaboración de los apuntes de la materia. Para ello, es muy importante que el alumno haga uso de las sesiones de tutoría con el fin de asesorarse y discutir con el profesor el diseño y redacción de ese material, imprescindible para dar cuenta de sus conocimientos en el examen final.



## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

(Aparte de estas obras, el profesor recomendará o pondrá a disposición del alumno otros títulos más específicos a lo largo del curso).

- Adamson, Sylvia. "Literary Language", The Cambridge History of English Language, vol. III (1476-1776), Roger Lass, ed. Cambridge: CUP, 2000.
- Adamson, Sylvia. "Literary Language", The Cambridge History of English Language, vol. IV (1776-1997), Suzanne Romaine, ed. Cambridge: CUP, 1999.
- Baugh, A. C. A History of the English Language. London: Routledge and Kegan Paul, 1996 (4 ed.)
- Blake, N.F. Non-Standard Language in English Literature. London: André Deutsch, 1981.
- Bolton, W.F. A Short History of Literary English. London: Edward Arnold, 1974 (2nd ed.).
- Bradford, R. A Linguistic History of English Poetry. London: Routledge, 1993.
- Gilbert, A.J. Literary Language from Chaucer to Johnson, London: Macmillan, 1979.
- Godden, Malcolm R. "Literary Language", The Cambridge History of English Language, vol. I (The Beginnings to 1066), Richard M. Hogg, ed. Cambridge: CUP, 1992.
- Gordon, I.A. The Movement of English Prose. London: Longman, 1966.
- Gradon, Pamela. Form and Style in Early English Literature. London: Methuen, 1971.
- Jones, R.F. The Triumph of the English Language, Oxford, 1953.
- Lass, Roger. "Literary Language", The Cambridge History of English Language, vol. II (1066-1476), Norman Blake, ed. Cambridge: CUP, 1992.
- Leech, G. A Linguistic Guide to English Poetry. London: Longman, 1969.
- Leech, G. and M. Short. Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. London: Longman, 1981.
- Partridge, A.C. Tudor to Augustan English. London: André Deutsch, 1969.
- Partridge, A.C. The Language of Modern Poetry. London: Andre Deutsch, 1976.
- Partridge, A.C. The Language of Renaissance Poetry: Spenser, Shakespeare, Donne, Milton. London: Deutsch, 1971.
- Read, Herbert. English Prose Style. London: G. Bell & Sons, 1928
- Evans, G. The Language of Modern Drama. London: Dent, 1984.
- Richard Bradford, A Linguistic History of English Poetry. London: Routledge, 1993.
- Sherbo, Arthur. English Poetic Diction from Chaucer to Wordsworth. East Lansing, Mich.: Michigan State University Press, 1975.
- Stephens, John, and Ruth Waterhouse, Literature, Language and Change. From Chaucer to the Present. London: Routledge, 1990.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar

Lunes		
Martes	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Jueves	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11 a 12 y 14 a 15	Despacho prof.: 70
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Jueves	11 a 13 horas	Despacho prof.: 70
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia de la Lengua Inglesa		Código	5201501
Créditos (T+P)	6T+6P			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio diacrónico de la Lengua Inglesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Hoyas Solís, José Antonio y Amador Moreno, Carolina	Dirección; 115 y Vicedecanato Relaciones internacionales	<a href="mailto:jahoyas@unex.es">jahoyas@unex.es</a> <a href="mailto:camador@unex.es">camador@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	No hay un coordinador de la materia. Cada uno de los dos profesores se hace cargo, de forma rotatoria, de una parte del programa del curso, que está dividido en dos partes. Cada parte se corresponde con un cuatrimestre.			

## 2) Objetivos y competencias

### Objetivos:

1. Dotar al alumno de un modelo de análisis de los cambios experimentados por la lengua inglesa desde sus comienzos hasta el momento presente.
2. Dotar al alumno de los instrumentos necesarios para el estudio de los aspectos históricos y sociolingüísticos que hayan tenido que ver con esos cambios.
3. Dotar al alumno de un uso adecuado del Inglés para Fines Académicos aplicado a este tipo asignatura.
4. Dotar al alumno de los recursos necesarios para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
5. Dotar al alumno de los instrumentos y habilidades necesarias para la resolución acertada de las pruebas y exámenes de esta asignatura.

### Competencias:

1. Dominio instrumental avanzado de la lengua inglesa.
2. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa, con especial énfasis en el Inglés para Fines Académicos.
3. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
4. Conocimiento de la evolución histórica interna y externa de la lengua inglesa.
5. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
6. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
7. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
8. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
9. Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos de forma práctica.
10. Capacidad de análisis y síntesis.
11. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto a través de los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como mediante el material en red (Internet, revistas digitales, *webs*, etc.).
12. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.

**3) Temas y contenidos**  
(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Part I

1. Introduction. Methods and approaches to the study of the evolution of the English language
2. The Indo-European languages. The Germanic group. The position of English.
3. Anglo-Saxon Britain: Political structure, cultural aspects and language contact.
4. Old English: OE vocabulary. The Christianization of Britain and its influence on the language. The dialects of OE and their geographical distribution.
5. The Scandinavian invasions of England. Old English and Old Norse.
6. The Norman Conquest. The sociolinguistic situation: English, French and Latin.
7. Middle English. ME morphology: The loss of English inflections. Middle English vocabulary: French loan-words, Latin borrowings and the influence of other Germanic languages. Middle English dialects.
8. From Middle English to Early Modern English. Changes affecting language and society during this transitional period. The emergence of present-day Standard English: The London area.

Part II

9. Early Modern English. Phonological changes: The Great Vowel Shift. Humanism, world discoveries and the vocabulary of the English language: Extensive borrowing from languages of learning (Latin and Greek) and other languages.
10. Social attitudes towards the language in the XVIII century. The age of prescriptivism. Attempts to fix the language: The recording of English in grammars and dictionaries.
11. Standard English and other dialects.
12. English in the British Isles: England, Wales, Ireland, and Scotland.
13. English around the world
  - 13a. English in America (USA, Canada)
  - 13b. British and American English
  - 13c. English transplanted (Australia, New Zealand, South Asia, Africa)
  - 13d. Caribbean English (pidgins and creoles, Jamaican creole, Tok Pisin)
14. English today.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Esta asignatura es troncal y anual; tiene doce créditos y cuatro horas semanales de clase. No existe la posibilidad de formar grupos para las clases prácticas con lo que la única actividad formativa es la de grupo grande. En las cuatro horas de clase se harán introducciones a los contenidos del programa y se realizarán ejercicios de tipo práctico. Se valorará el trabajo individual del alumno a través de su participación en clase y de las pruebas (parciales o final) que realice.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Hay dos sistemas evaluación:

1. Examen final. El alumno deberá contestar a una serie de preguntas (hasta 6) relacionadas con los contenidos del programa.

Criterios de evaluación: Se valorará con hasta 5 puntos un conocimiento adecuado de los contenidos del programa; y con hasta 5 puntos la corrección y la propiedad en la redacción en inglés.

2. Evaluación continua: El alumno podrá realizar una serie de pruebas parciales durante el curso académico. Al final del mismo, el alumno podrá obtener una nota final ponderada que incluirá no solo las notas parciales sino también la participación en clase. La elección de este segundo sistema no impide, sin embargo, que el alumno pueda realizar el examen final. En este caso, quedaría anulado el sistema de evaluación continua.

Criterios de evaluación para ambos sistemas: Se valorará con hasta 5 puntos un conocimiento adecuado de los contenidos del programa; y con hasta 5 puntos la corrección y la propiedad en la redacción y expresión oral en inglés.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se hacen las siguientes recomendaciones para un seguimiento adecuado de la asignatura y su superación:

1. Asistencia a clase y a las tutorías.
2. Participación en las discusiones de temas que se planteen en clase.
3. Hacer las preguntas necesarias hasta asegurarse de que se han entendido tanto los contenidos como la manera de expresarlos en inglés.
4. Elaboración de los temas del programa en inglés, cuidando tanto los contenidos como la corrección y propiedad en la redacción en inglés.
5. Leer la bibliografía proporcionada por los profesores y acceder a la información que puedan proporcionar las páginas web que figuran en el apartado 7.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Albert C. Baugh, **A History of the English Language** (Routledge & Kegan Paul 1986 or any other edition)

Dennis Freeborn, **From Old English to Standard English** (MacMillan 1992)

Richard Leith, **A Social History of English** (Routledge & Kegan Paul 1983)

David Crystal, **The English Language** (OUP 1986)

David Crystal, **English as a Global Language** (CUP 1997)

Jan Svartvik and Geoffrey Leech, **English. One Tongue, Many Voices.** (Palgrave Macmillan 2006)

Ishtla Singh, **The History of English. A Student's Guide.** (Hodder Arnold 2005)

**The Cambridge History of the English Language, vols.I-VI** (CUP 2001)

Otras Fuentes:

<http://www.bl.uk/learning/langlit/changlang/across/languagetimeline.html>

<http://runic-dictionary.nottingham.ac.uk/faq.php>

- <http://www.uni-due.de/SHE>
- <http://image.ox.ac.uk/show?collection=corpus&manuscript=ms279b>
- <http://ebbs.english.vt.edu/hel/hel.html>

**8) Tutorías Primer Cuatrimestre (José Antonio Hoyas Solís)**

	Horario	Lugar
Lunes	9-11	Despacho de Dirección (primer piso)
Martes	9-10	Despacho de Dirección (primer piso)
Miércoles	10-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Jueves	10-11	Despacho de Dirección (primer piso)
Viernes		

**9) Tutorías Primer Cuatrimestre (Carolina Amador Moreno)**

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	9 -11h	Despacho 115 y Vicedecanato de Relaciones Internacionales
Miércoles	9 - 11h	Despacho 115 y Vicedecanato de Relaciones Internacionales
Jueves	9 -11h	Despacho 115 y Vicedecanato de Relaciones Internacionales
Viernes		



**10) Tutorías Segundo Cuatrimestre (José Antonio Hoyas Solís)**

	Horario	Lugar
Lunes	10-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Martes	9-10 y 11-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Miércoles		
Jueves	10-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Viernes		

**11) Tutorías Segundo Cuatrimestre (Carolina Amador Moreno)**

	Horario	Lugar
Lunes	10-12	Despacho 115 y Vicedecanato de Relaciones Internacionales
Martes	9-10 y 11-12	Despacho 115 y Vicedecanato de Relaciones Internacionales
Miércoles		
Jueves	10-12	Despacho 115 y Vicedecanato de Relaciones Internacionales
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Inglesa 3		Código	103450
Créditos (T+P)	12 (9 + 3)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Tercero (3º)	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Teoría y práctica del inglés. Nivel Superior			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes	69	<a href="mailto:denise@unex.es">denise@unex.es</a> <a href="mailto:deniselekes@yahoo.com">deniselekes@yahoo.com</a>	
	José Antonio Hoyas	Despacho de Dirección	<a href="mailto:jahoyas@unex.es">jahoyas@unex.es</a>	
	Olvido Soria	Seminario de Filología Inglesa	<a href="mailto:olvidosp@unex.es">olvidosp@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Denise Elekes			

## 2) Objetivos y competencias

### Objetivos:

Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título:

1. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios de las distintas materias para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, acceder a: estudios de postgrado que le capaciten para la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas, y/o estudios de postgrado dirigidos al desarrollo de una investigación científica.
2. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios (empresariales, turismo, etc.), incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

### Competencias generales/transversales:

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

1. Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos de la Licenciatura.
2. Saber aplicar los conocimientos a sus tareas profesionales, defendiendo argumentos y resolviendo problemas dentro de su área de estudio.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
4. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
5. Capacidad de análisis y síntesis.
6. Planificación y gestión del tiempo.
8. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
9. Habilidades de investigación.
10. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
11. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
12. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
13. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
14. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
15. Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
17. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
18. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
19. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
21. Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
22. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
23. Compromiso ético.

### Competencias específicas:

#### a) Competencias cognitivas (saber):

24. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
25. Conocimiento de la gramática del inglés.
27. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
29. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
30. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
32. Conocimientos básicos de las distintas profesiones relacionadas con los Estudios Ingleses.
33. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
36. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
38. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
39. Conocimientos de terminología y neología.

**b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer):**

43. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
44. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
45. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
46. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
47. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
48. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
49. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
50. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
51. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
55. Capacidad para elaborar recensiones.
56. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
57. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

**c) Competencias actitudinales (ser):**

58. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
59. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
60. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
61. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

**3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The program to be covered in this course will be based on a practical approach to language patterns on the basis of assigned texts and additional material. Class time will be devoted to the review and practice of the forms, meaning and uses of complex structures which fall broadly under the following categories:

- 1) Verbs and the Verbal Group – Deontic and Epistemic modality and the use of the modal auxiliaries – The “unreal past” – Inversion – Indirect Speech.
- 2) Nouns and the Nominal Group – Abstract mass nouns – Specific partitives
- 3) Prepositions and the Prepositional Group
- 4) Syntax – Conditional clauses – Clauses of purpose and result – Non-finite clauses
- 5) Cohesive devices
- 6) Lexis (vocabulary related to the following semantic fields): The Environment, Equality, Crime, Lifestyles, Health and Fitness, Control, Money, and The Media.
- 7) Pronunciation – Consonant clusters – Rising and Fall-rise Tones
- 8) Writing – The expository essay – Formal letters – Opinion
- 9) Style and Register – Giving instructions, advice – Agreeing and Disagreeing, Describing everyday problems and speculating about causes and consequences, Making polite requests, Expressing Opinions and disagreeing politely, Asking for more detail, Understanding detailed course requirements.
- 10) Attending and giving lectures and talks, Study management.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

The third year's work on the English Language is devoted to procedural and argumentative discourse. It aims to introduce students to different types of procedural and argumentative texts and to ensure that learners are able to produce and comprehend these types of texts in oral and written form. Three of the class hours will be devoted to exploration of different texts focusing particularly on developing reading and listening comprehension skills and Use of English (grammar, lexis, discourse markers, etc.). During one class hour, the group will be divided in two and focus will be on listening and speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and give instructions and advice or to exchange opinions on abstract topics like travel, family or equality. In addition, special emphasis will be placed on the development of skills needed for attending and giving lectures and talks. Students are required to attend these class hours.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

There will be two mid-term written and listening exams in January and April to test students' progress and command of the course contents. Each one of these mid-term exams will be worth twenty percent (20%) of the students' final mark in the Listening and Writing skills. In addition, continuous assessment through class attendance, participation, in-class compositions and oral presentations will also be considered as part

of the students' final mark, especially regarding the speaking skill. At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test and an oral interview. Students will attend the interview in pairs or groups of three and will be assessed by two instructors from the Department who have not acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. As in English Language I and II, in order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and written examinations. Because the oral examination will take place before the written examination, students who do not pass the oral need not sit the written examination, although they may do so if they wish to obtain feedback on their written skills. Those students whose assessment in both parts of the examination is satisfactory (minimum 5 in each part) will be awarded a final pass mark based on the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each), the mid-term examinations and class presentations. In addition, this overall pass mark will also reflect the satisfactory assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, etc.).

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the instructor.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **GRAMMAR:**

Obligatory:

- Thomson, A.J. and A.V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford: OUP, 1986.
- Exercises 1 (*A Practical English Grammar*).
- Exercises 2 (*A Practical English Grammar*).

-Exercise "pack" prepared by the course instructors.

### **PRONUNCIATION:**

Optional:

- Hancock, Mark. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003 (+ Audio CDs).
- Optional - Jones, D., P. Roach, J. Hartman and T. Setter. *English Pronouncing Dictionary* (16<sup>th</sup> Edition) with CD ROM. Cambridge: CUP,

2003.

**VOCABULARY:**

Obligatory:

- McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Collocations in Use (with Answers)*. Cambridge: CUP, 2005.

**LISTENING AND SPEAKING:**

Obligatory:

- Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 4*. Cambridge: CUP, 2008.

**WRITING:**

Obligatory:

-Haines, Simon. *Real Writing 4*. Cambridge: CUP, 2008.

**READING:**

Obligatory:

- Driscoll, Liz. *Real Reading 4*. Cambridge. CUP, 2008.

- Lee, Harper. *To Kill a Mockingbird*.

**Other Resources**

- Online dictionaries

Cambridge Dictionaries

<http://dictionary.cambridge.org>

Collins

<http://dictionary.reverso.net>

Longman Dictionary of Contemporary English

[www.ldoce.com](http://www.ldoce.com)

Merriam Webster

[www.m-w.com](http://www.m-w.com)

Oxford Dictionaries

<http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk/>

- On writing

Bedford's Writing Web

<http://bcs.bedfordstmartins.com/rewriting/>

LEO Write Place Catalogue

<http://leo.stcloudstate.edu/catalogue.html>

The OWL (Online Writing Lab) at Purdue

<http://owl.english.purdue.edu/owl/>

- Podcasts

BBC: Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

National Public Radio

[http://www.npr.org/rss/podcast/podcast\\_directory.php](http://www.npr.org/rss/podcast/podcast_directory.php)

Voice of America: Learning American English

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

- Miscellanea

Interesting Things for ESL Students

<http://www.manythings.org/>

Lancaster Linguistic Resources

<http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenjii/linguis.html>

Language, Linguistics and Speech Links (Haskins Laboratories)

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

Language resources available on the Internet (University of Sussex)

<http://languagelearningcentre.wordpress.com/>

Presentation Skills

<http://lorien.ncl.ac.uk/ming/Dept/Tips/present/present.htm>

Project Gutenberg

<http://promo.net/pg/>

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-13 (Denise Elekes) 9-11 (JA Hoyas)	Despacho 69 Dirección. 1ª Planta
Martes	18-20 (Denise Elekes) 9-10 (JA Hoyas)	Despacho 69 Dirección. 1ª Planta
Miércoles	10-12 (JA Hoyas)	Dirección. 1ª Planta
Jueves	13-14; 18-20 (Denise Elekes) 10-11 (JA Hoyas)	Despacho 69 Dirección. 1ª Planta
Viernes		



### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-12 (JA Hoyas)	Dirección. 1ª Planta
Martes	9-11 and 11-12	Dirección. 1ª Planta
Miércoles		
Jueves	10-12	Dirección. 1ª Planta
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2009-2010

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Italiano)		Código	520101
Créditos (T+P)	12			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11	fmauloni@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

## Objetivos y/o competencias

Esta asignatura se concibe como el final del recorrido de la enseñanza del italiano en la universidad y, por esto, se planteará como cierre de los aspectos de la lengua italiana que han quedado abiertos en los cursos anteriores. Por ello, el objetivo fundamental de la asignatura será que los alumnos alcancen ya una correcta competencia de la lengua italiana a través de la descripción y profundización de los aspectos de la gramática más problemáticos con especial atención a la morfosintaxis y al texto.

Así las competencias fundamentales que se desarrollarán serán las siguientes:

- Alcanzar la capacidad de expresarse correctamente en lengua italiana tanto de manera escrita como oral.
- Alcanzar la capacidad de elaborar un trabajo escrito coherente y bien estructurado.
- Alcanzar una correcta competencia lectora de la lengua italiana así como una correcta comprensión oral.

## Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### I. Parte teòrica.

#### 1. I pronomi:

I pronomi diretti e indiretti. La combinazione dei pronomi.

I pronomi "c" e "ne". Funzioni ed usi.

#### 2. Il verbo: aspetti problematici:

2.1. Il passato remoto.

2.2. Il congiuntivo.

2.3. I modi indefiniti: infinito, gerundio, participio.

2.4. L'espressione della passività e della impersonalità.

2.5. Il condizionale. Il periodo ipotetico.

#### 3. Le preposizioni:

4. Il discorso indirecto.

#### 5. Il Lessico:

5.1. L'alterazione dei nomi.

5.2. Il lessico dell'italiano: sinonimia, antinomia, metáfora.

### II. Parte pràtica

- Se organizará en torno a la audición, lectura, comprensión y producción de diversos tipos de textos no literarios y se evaluará mediante la entrega de diversos ejercicios a lo largo del curso.

Los alumnos leerán , además, dos libros de lectura obligatoria en lengua italiana que se especifican en la bibliografía: uno en el primero cuatrimestre y otro en el segundo. Sobre dichos libros los alumnos tendrán que presentar un trabajo escrito, además de realizar una prueba oral.

## Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se dividirá en tres partes:

1. Examen teórico-práctico sobre las cuestiones gramaticales. (50%)
2. Cómputo de los ejercicios escritos y orales realizados durante el curso (25%)
3. Prueba oral (25%)

Será imprescindible aprobar las tres partes independientemente para aprobar la asignatura.

Se valorará especialmente la asistencia y la participación en clase de los alumnos.

Los alumnos que por un motivo justificado no puedan asistir a clase deberán acordar un programa de trabajo con la profesora.

## Bibliografía

Para el desarrollo de las clases se utilizarán los siguientes textos:

Nocchi, S. – Tartaglione, R.: Grammatica avanzata della lingua italiana, 2006, Firenze, Alma edizioni

Ambroso, S. – Stefancich, G.: Parole. 10 percorsi nel lessico italiano, 1993, Roma, Bonacci

Libros de lectura obligatoria:

Tabucchi, A.: Sostiene Pereira o Il gioco del rovescio, 2006, Milano, Universale Economica Feltrinelli

Calvino, I.: Il barone rampante, Oscar Mondadori

Es imprescindible que el alumno disponga de una buena gramática y de un buen diccionario monolingüe. También algún diccionario bilingüe como apoyo.

Se recomiendan las siguientes obras:

- Ambruzzi, L.: Nuevo dizionario spagnolo italiano e italiano spagnolo, 2 vols., VII ed., Torino, Paravia

- Battaglia, G.: Gramática italiana para estudiantes de habla española, 1992, Roma, Bonacci

- De Mauro, T.: Il Dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia (+ CD Rom)

- Zingarelli: Dizionario della lingua italiana. 2007, Bologna, Zanichelli

- Mezzadri, M. :Grammatica interattiva della lingua italiana . CD Rom interattivo di grammatica italiana per studenti stranieri. 2000, Perugia, Guerra

- Sabatini , F. – Coletti, V.: Il Sabatini Coletti. Dizionario Della lingua italiana. 2003, Milano Rizzoli Larousse (+CD Rom)

- Serianni, L. : Gramática italiana, 2006, Torino, UTET Università

- Serianni, L. – Castelvechi, A.:Enciclopedia d'italiano Garzanti:grammatica, sintassi, dubbi. 1997, Milano, Garzanti

- Tam, L.: Grande dizionario italiano spagnolo. Dizionario español italiano. 2004, Milano, Hoepli

- Tartaglione, R.: Gramática italiana, 1997, Firenze, Alma Editori

- Trifone P.– Dardano, M.: Gramática italiana di base. 2006, Bologna, Zanichelli

- VV.AA.: Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo italiano. 2007, Bologna , Zanichelli

<b>Tutorías</b>		
	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
Lunes	16.00 - 17.00	Despacho 11
Martes	16.00 - 17.00	Despacho 11
Miércoles		
Jueves	13.00 - 17.00	Despacho 11
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2009-2010

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera II Italiano		Código	520101
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Inglés			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)	Continuación del estudio de la Lengua Extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11	fmauloni@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

- Refuerzo de los conocimientos básicos de morfosintaxis y de las competencias lingüísticas adquiridas en el primer año
- Desarrollo de las habilidades de audición, lectura y comprensión y producción de textos (orales y escritos) sobre temas familiares y relacionados con la área de experiencia de los alumnos y sobre acontecimientos de actualidad
- Pronunciación con acento y entonación correcta; ortografía, puntuación, estructuración bastante correctas.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **I – Parte teórica**

1. Las preposiciones simples y articuladas
2. Los pronombres personales: directos, indirectos, combinados
3. Las conjunciones
4. Los pronombres reflexivos. Las partículas "ci" y "ne"
5. El adjetivo y pronombre indefinido
6. El adjetivo: grados de comparación y el superlativo
7. Los adverbios
8. El pronombre relativo ( che, cui)
9. El verbo: modos y tiempos
  - 9.1. El modo indicativo : presente, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, pluscuamperfecto; futuro imperfecto y perfecto de los verbos regulares e irregulares
  - 9.2. El potencial: simple y compuesto
  - 9.3. El subjuntivo: presente, pasado, pretérito imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto de los verbos regulares e irregulares
  - 9.4. El imperativo: directo e indirecto
  - 9.5. El modo infinitivo.
10. La forma pasiva, impersonal
11. Estilo indirecto

#### **II. Parte práctica:**

- Ejercicios de morfosintaxis y léxico relacionado con temas socioculturales
- Interacción oral, conversación, monólogo sostenido
- Audición, lectura, comprensión, y producción de textos sencillos, descripciones, informes, cartas...
- Lectura de dos libros en lengua italiana que se especifican en la bibliografía

### Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se dividirá en tres partes:

- Computo de los ejercicios escritos realizados durante el curso
- Examen con prueba escrita con preguntas sobre temas del programa
- Prueba oral

Se valorará especialmente la asistencia y la participación en clase de los alumnos. Los alumnos que por un motivo justificado no puedan asistir a clase deberán acordar un programa de trabajo con la profesora.

### Bibliografía

- Bozzone Costa , R.- Ghezzi, C.,Piantoni, M.: Contatto, 2A-2B, 2009, Città di Castello (Pg), Loescher
- Nocchi, S.: Grammatica pratica della lingua italiana, 2002, Firenze, Alma
- Buzzati, D.: Sessanta racconti, 1994, Milano, Arnoldo Mondadori ( selección de cuentos)
- Calvino, I.: Marcovaldo ( Funghi in città, La villeggiatura in panchina, Il piccione comunale, La città smarrita nella neve), 1993, Milano, Arnoldo Mondadori Editore

Gramáticas de referencia y diccionarios:

- Carrera Diaz, M. : Manual de gramática italiana, 2004, Barcellona, Ariel
- Battaglia, G.: Gramática italiana para estudiantes de habla española. 1992, Roma, Bonacci
- Mezzadri, M.: Gramática interactiva Della lengua italiana. CD Rom interactivo di gramática italiana per studenti stranieri. 2000, Perugia, Guerra
- Tam, L.: Grande dizionario italiano – spagnolo. Dizionario espanol – italiano. 2004, Milano, Hoepli
- Ambruzzi, L.: Nuevo dizionario spagnolo italiano e italiano spagnolo, 2 vols., VII ed., 2006, Torino , Paravia
- VV.AA. :Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo italiano. 2007, Bologna, Zanichelli

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	16.00 – 17.00	
Martes	16.00 – 17.00	Despacho 11
Miércoles		Despacho 11



Jueves	13.00 - 17.00	Despacho 11
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Inglesa 2		Código	5201201
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Segundo (2º)	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Teoría y práctica del inglés. Nivel Intermedio.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes Por determinar	69	<a href="mailto:denise@unex.es">denise@unex.es</a> <a href="mailto:deniselekes@yahoo.com">deniselekes@yahoo.com</a>	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Denise Elekes			
2) Objetivos y competencias				

### **Objetivos:**

Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título:

1. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios de las distintas materias para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, acceder a: estudios de postgrado que le capaciten para la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas, y/o estudios de postgrado dirigidos al desarrollo de una investigación científica.
2. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios (empresariales, turismo, etc.), incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

### **Competencias generales/transversales:**

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

1. Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos de la Licenciatura.
2. Saber aplicar los conocimientos a sus tareas profesionales, defendiendo argumentos y resolviendo problemas dentro de su área de estudio.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
4. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
5. Capacidad de análisis y síntesis.
6. Planificación y gestión del tiempo.
8. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
9. Habilidades de investigación.
10. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
11. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
12. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
13. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
14. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
15. Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
17. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
18. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
19. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
21. Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
22. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
23. Compromiso ético.

### **Competencias específicas:**

#### **a) Competencias cognitivas (saber):**

24. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
25. Conocimiento de la gramática del inglés.
27. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
29. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
30. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
32. Conocimientos básicos de las distintas profesiones relacionadas con los Estudios Ingleses.
33. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
36. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
38. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
39. Conocimientos de terminología y neología.

**b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer):**

43. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
44. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
45. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
46. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
47. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
48. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
49. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
50. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
51. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
55. Capacidad para elaborar recensiones.
56. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
57. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

**c) Competencias actitudinales (ser):**

58. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
59. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
60. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
61. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

**3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The aim of this course is for students to continue to develop skills in vocabulary, reading, grammar and writing. Students will also practice speaking and listening skills necessary for participation in classroom discussions with an introduction to oral presentations and critical listening skills. Students will be asked to do practical tasks to help them in everyday situations in English in reading and writing as well, such as using context clues and choosing the main idea of a text in reading, and planning, writing and editing written work. The course is designed to allow students to practice a range of work and study situations in the four basic skills of listening, speaking, reading and writing.

**Unit 1:**

*Holiday Accommodations*

Reading: Unit 6

Writing: Unit 1

Listening & Speaking: Unit 7

**Unit 2:**

*Advertisements*

Reading: Unit 3

Writing: Unit 3

Listening & Speaking: Unit 3

**Unit 3:**

*Travel*

Reading: Unit 7

Writing: Unit 5

Listening & Speaking: Unit 8

**Unit 4:**

*Lines of Communication*

Reading: Unit 10

Writing: Unit 6

Listening & Speaking: Unit 12

**Unit 5:**

*Keep it Brief! (Summarizing)*

Reading: Unit 2

Writing: Unit 7

Listening & Speaking: Unit 15

**Unit 6:**

*Here's What to Do*

Reading: Unit 5

Writing: Unit 8

Listening & Speaking: Unit 10

**Unit 7:**

*Review Units 1-6*

Listening & Speaking: Unit 6

**Unit 8:**

*Fill in this Form, Please*

Reading: Unit 4

Writing: Unit 4  
Listening & Speaking: Unit 11

**Unit 9:**

*The Media*

Reading: Unit 8  
Writing: Unit 9  
Listening & Speaking: Unit 5

**Unit 10:**

*That's the Idea*

Reading: Unit 15  
Writing: Unit 13  
Listening & Speaking: Unit 14

**Unit 11:**

*Essay Writing & Presentations*

Writing: Unit 14  
Listening & Speaking: Unit 15

**Unit 12:**

*Review Units 7-11*

Reading: Unit 12

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

The class hours will be divided as follows: two hours devoted to exploration of different texts, focusing particularly on developing reading and writing skills as well as vocabulary building. During the third hour, focus will be on listening and speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and provide descriptions of people, places, and objects, as well as to be able to give simple instructions. Students are required to attend these class hours.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

There will be two mid-term written and listening exams in January and April to test students' progress and command of the course contents. Each one of these mid-term exams will be worth twenty percent (20%) of the students' final mark in the Listening and Writing skills. In addition, continuous assessment through class attendance, participation, in-class compositions and oral presentations will also be considered as part of the students' final mark, especially regarding the speaking skill. At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test and an oral interview. Students will attend the interview in pairs or groups of three and will be assessed by two instructors from the Department who have not acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. As in English Language I and II, in order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and

written examinations. Because the oral examination will take place before the written examination, students who do not pass the oral need not sit the written examination, although they may do so if they wish to obtain feedback on their written skills. Those students whose assessment in both parts of the examination is satisfactory (minimum 5 in each part) will be awarded a final pass mark based on the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each), the mid-term examinations and class presentations. In addition, this overall pass mark will also reflect the satisfactory assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, etc.).

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the instructor.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía obligatoria

- Libro de texto:
  - Driscoll, Liz. *Real Reading 3*. Cambridge: CUP, 2008.
  - Logan, Sally and Craig Thaine. Palmer, Graham. *Real Writing 3*. Cambridge: CUP, 2008.
  - Scott-Barrett, Fiona. *First Certificate Listening & Speaking*. Pearson Education Ltd., 2007.
- Diccionario a elegir de entre:
  - Monolingüe:
    - Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.
  - Bilingües:
    - Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.
    - Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.
    - Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.
    - Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004
- Gramática:
  - Carter, Ronald and Michael McCarthy. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: CUP, 2008.

### Bibliografía recomendada

Eastwood, John. *Practice Grammar* (with Answers). Oxford: OUP, 1999.

Hancock, Mark. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003 (+ Audio CDs).

Murphy, R., B. Viney and M. Craven. *English Grammar in Use with Answers and CD ROM*. CUP, 2004.

Redman, s., M. McCarthy and F. O'Dell. *English Vocabulary in Use. Intermediate*. Cambridge: CUP, 1997.

### **Otros recursos**

- Online dictionaries

Cambridge Dictionaries

<http://dictionary.cambridge.org>

Collins

<http://dictionary.reverso.net>

Longman Dictionary of Contemporary English

[www.ldoce.com](http://www.ldoce.com)

Merriam Webster

[www.m-w.com](http://www.m-w.com)

Oxford Dictionaries

<http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk/>

- On writing

Bedford's Writing Web

<http://bcs.bedfordstmartins.com/rewriting/>

LEO Write Place Catalogue

<http://leo.stcloudstate.edu/catalogue.html>

The OWL (Online Writing Lab) at Purdue

<http://owl.english.purdue.edu/owl/>

- Podcasts

BBC: Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

National Public Radio

[http://www.npr.org/rss/podcast/podcast\\_directory.php](http://www.npr.org/rss/podcast/podcast_directory.php)

Voice of America: Learning American English

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

- Miscellanea

Interesting Things for ESL Students

<http://www.manythings.org/>



Lancaster Linguistic Resources

<http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenjii/linguis.html>

Language, Linguistics and Speech Links (Haskins Laboratories)

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

Language resources available on the Internet (University of Sussex)

<http://languagelearningcentre.wordpress.com/>

Presentation Skills

<http://lorien.ncl.ac.uk/ming/Dept/Tips/present/present.htm>

Project Gutenberg

<http://promo.net/pg/>

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-13 (Denise Elekes)	Despacho 69
Martes	18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Miércoles		
Jueves	13-14; 18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	Igual	
Martes		

Miércoles		
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Segunda Lengua		Código	5202014-FI
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	I y II Ciclos	Temporalidad	Primer cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Isabel Rodríguez Ponce	Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria	mirponce@unex.es	
Área de conocimiento	Lingüística General			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## **2) Objetivos y competencias**

Obj. 1: Introducir a los alumnos en la metodología de la enseñanza del español segunda lengua o lengua extranjera como una de las principales ramas de la Lingüística Aplicada y como una de las mejores posibilidades de futuro laboral para los titulados en las distintas Filologías.

Obj. 2: Caracterización pormenorizada de los diversos componentes de las lenguas y de sus distintas unidades de descripción.

Obj. 3: Constatación de la interrelación existente entre todos y cada uno de los niveles de descripción de las lenguas, y asunción de las consecuencias de este hecho en el ámbito teórico.

Obj. 4: Conocimiento de técnicas y métodos de análisis lingüístico, así como de programas y herramientas informáticas y electrónicas útiles para el desarrollo de la investigación lingüística aplicada.

Comp. 1: Desarrollo de hábitos de reflexión y razonamiento sobre diversos aspectos y principios del estudio de las lenguas. Potenciación del aprendizaje y del trabajo autónomos.

Comp. 2: Capacitación para afrontar individualmente el análisis de fenómenos lingüísticos muy variados y para exponerlos oralmente o por escrito.

Comp. 3: Capacitación para integrarse en equipos de trabajo multidisciplinares mediante el dominio de las lenguas, el manejo adecuado de la información y el desarrollo de las destrezas relacionadas con las TIC's.

Comp. 4: Promoción del estudio basado en la curiosidad intelectual, la observación empírica, la descripción detallada, la comparación, y el juicio crítico.

Comp. 5: Respeto por las lenguas del mundo como reflejos de diferentes cosmovisiones.

Comp. 6: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el marco de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: capacidad para explicar el funcionamiento gramatical y pragmático de las mismas, y aptitud para discernir correctamente la gradación, dificultad y prioridad de los distintos elementos lingüísticos.

Comp. 7: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el terreno de la investigación lingüística: capacidad para reconocer qué aspectos lingüísticos, conocidos o no, merecen un tratamiento más profundo.

## **3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. La tipología lingüística.
2. La evolución histórica de los métodos en la enseñanza de segundas lenguas. La historia de la enseñanza del español como segunda lengua.
3. Tendencias actuales del español peninsular contrastadas con las del español de América.
4. La didáctica de la gramática del español como lengua extranjera.
5. La preparación de las clases de español LE. Obligaciones y recursos del profesor de español LE.
6. La evaluación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El Instituto Cervantes y los diplomas de E/LE.

Se destinarán dos horas semanales a las prácticas, que consistirán en análisis de textos y elaboración de materiales didácticos desde las perspectivas teóricas enunciadas en el temario recién expuesto. Al mismo tiempo, los alumnos tendrán la obligación de asistir a seminarios quincenales que se realizarán en el horario de tutorías. En estos seminarios trabajarán con la profesora dudas teóricas, debatirán lecturas obligatorias y orientarán las actividades prácticas y los posibles trabajos de curso. Asimismo, en el desarrollo normal de las clases se hacen continuamente indicaciones sobre las mejores estrategias para afrontar el estudio de esta asignatura.

Los principales recursos materiales en la impartición y tutorización de esta asignatura son: pizarra, ordenador, libros especializados, revistas, periódicos, cuadernillos de fotocopias de teoría y práctica, e-mail, páginas web especializadas en Internet, temas on-line preparados por la profesora, manuales de estudio (por ejemplo, sobre sintaxis); y otros recursos audiovisuales (cd, dvd, vídeo, laboratorio de idiomas y fonética, etc.).

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

En cuanto a la metodología, esta asignatura posee un carácter teórico-práctico, con un enfoque eminentemente participativo. Se valorarán mucho la asistencia a clase, la participación y el trabajo personal de los alumnos. El tema 5, "La preparación de las clases de español LE", tiene un planteamiento esencialmente práctico, y se simultaneará con los otros temas desde el comienzo del cuatrimestre. Otros aspectos metodológicos y actividades formativas:

1. La buena planificación del curso académico, la articulación constante entre teoría y práctica y la exhaustividad en la información sobre la asignatura.
2. Las sesiones presenciales, con una buena secuenciación y un ritmo adecuado de los contenidos.
3. La lectura de textos, para familiarizarse con los métodos y la terminología de la investigación.
4. Las búsquedas bibliográficas, para encontrar nuevas perspectivas sobre los contenidos.
5. La elaboración de reseñas sobre lecturas especializadas.
6. Los comentarios de texto, para afianzar los conocimientos teóricos y la capacidad crítica del alumno.
7. Los ensayos y trabajos.
8. Las preguntas de reflexión.
9. La realización de cuadros sinópticos, esquemas y glosarios terminológicos.
10. La realización de unidades didácticas de enseñanza de español como lengua extranjera.
11. La asistencia a actividades como congresos, cursos, conferencias, etc.
12. Las tutorías, para la correcta orientación del alumno en la asignatura.
13. La evaluación (diagnóstica, formativa y sumativa).

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Los alumnos realizarán un EXAMEN FINAL que tendrá lugar en el período fijado por la Facultad de Filosofía y Letras, de acuerdo con el calendario aprobado por la Universidad de Extremadura para el curso 2009-2010. Este examen estará compuesto por una parte teórica (serie de preguntas sobre el contenido del temario) y una parte práctica (análisis, comentario y/o elaboración de uno o varios materiales didácticos cuya realización se detallará a lo largo del desarrollo de la asignatura). Asimismo, en el examen pueden aparecer preguntas referidas a lecturas obligatorias que la profesora puede proponer a comienzos del cuatrimestre, y sobre las que se informará a los alumnos debidamente. Además de esto, la profesora propondrá ejercicios y actividades (tanto individuales como en grupo) a los alumnos a lo largo del cuatrimestre. La realización satisfactoria de estos ejercicios y actividades (de acuerdo con los criterios de evaluación explicitados en este programa)

contará positivamente en la evaluación final.

**Criterios de evaluación:**

- Rigor científico y profundidad en la exposición y el desarrollo de los contenidos.
- Adecuación a lo exigido (no se calificará aquello que no corresponda a lo pedido en el examen).
- Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.
- Ortografía.
- Limpieza en la presentación del examen.

Serán causa directa de suspenso, independientemente de la calificación que pueda tener el examen:

- No responder o responder erróneamente a un 40 por ciento de la serie total de preguntas planteadas en el examen.
- Cometer tres faltas de ortografía, de cualquier tipo. Si hay faltas de ortografía en número inferior a tres, éstas repercutirán en la calificación final a criterio de la profesora.
- Cualquier sistema de copia o suplantación de la personalidad.

La revisión de exámenes se regirá según la normativa vigente sobre reclamación de exámenes (DOE, 58, 20/V/99). Es una buena costumbre comprobar la calificación definitiva una vez finalizado el proceso de evaluación de la asignatura.

Los alumnos que no puedan asistir a clase normalmente por causas personales, laborales o académicas debidamente justificadas deben comunicarlo lo antes posible a la profesora, para poder plantear con tiempo suficiente una tutorización personal.

Los alumnos tienen la obligación de conocer el programa de la asignatura antes de enfrentarse al proceso de evaluación.



**6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se recomienda una alta competencia en lengua española, y una competencia media en otras lenguas de cultura (inglés, francés, portugués, italiano).  
Se recomienda asimismo la asistencia regular a clase, a las tutorías y seminarios y el seguimiento de las indicaciones de la profesora en cuanto a lecturas y organización del trabajo del curso.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **Bibliografía general sobre Lingüística Aplicada**

- Carrió Pastor, M. L. (2008): *Innovaciones docentes en la lingüística y las lenguas aplicadas*.
- Crystal, D. (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Taurus.
- Crystal, D. (2002): *El lenguaje e Internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kaplan, R. B. (ed.) (2005): *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Lacorte, M. (2007): "Lingüística aplicada del español. Consideraciones generales", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 17-46.
- López García, Á. y otros (2005): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Marcos Marín, F. y J. Sánchez Lobato (1988): *Lingüística aplicada*. Madrid, Síntesis.
- Payrató, L. (1998): *De profesión, lingüista. Panorama de la Lingüística aplicada*. Barcelona, Ariel.
- Yule, G. (2007): *El Lenguaje*. Tercera edición corregida y aumentada, traducción de Nuria Bel Rafecas. Nueva edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco, Madrid, Akal.

### **Bibliografía sobre enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas y de lenguas extranjeras**

- AAVV (1998): *Carabela 43. La enseñanza de la gramática en el aula de E/LE*. Madrid, SGEL.
- AAVV (1999): *Carabela 45. Lengua y Cultura en el aula de E/LE*. Madrid, SGEL.
- AAVV (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Quaderns de Filologia V, Universidad de Valencia.
- AAVV (2005): *Carabela 57. "Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación". Propuestas para la*



- enseñanza de ELE (I)*. Madrid, SGEL.
- Achard, M. y S. Niemeier (2004): *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Mouton de Gruyter.
- Alba-Salas, J. y R. Salaberry (2007): "Adquisición del español como segunda lengua", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 47-82.
- Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). [en línea] [www.aselered.org](http://www.aselered.org).
- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- Cassany, D. (2005): *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid, Arco Libros.
- Cestero Mancera, A M<sup>a</sup> (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Arco Libros.
- Consejo de Europa (2001, 2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MEC y Anaya. [en línea] <[www.cvc.cervantes.es/obref/marco](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco)>.
- Coperías M. J. y otros (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Universidad de Valencia, Quaderns de Filologia.
- Cruz Piñol, M. (2002): *Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona, Octaedro.
- Cruz Piñol, M. (2007): "Estudio, enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua en la era de Internet", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 183-210.
- Diccionario de términos clave de ELE. Biblioteca del Profesor de Español*. [en línea] [www.cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_ele](http://www.cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele).
- Fernández, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- Eduling*. Revista-fórum sobre plurilingüismo y educación. ICE de la Universidad de Barcelona. [en línea] [www.ub.es/ice/portaling/eduling/esp/welcome.htm](http://www.ub.es/ice/portaling/eduling/esp/welcome.htm).
- European Second Language Association (EurosLA). [en línea] [www.swan.ac.uk/cals/eurosla/index.htm](http://www.swan.ac.uk/cals/eurosla/index.htm).
- Fernández, S. (2003): *Propuesta curricular y marco común europeo de referencia para el desarrollo por tareas*. Madrid, Edinumen.
- García Santa-Cecilia, A. (2000): *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- Gelabert, M. J. y otros (2002): *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid, Arco Libros.
- Germain, C. (1993) : *Évolution de l'enseignement des langues: 5.000 ans d'histoire*. Paris, CLE International.
- Griffin, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Araus, M. L. (2004): *Problemas fundamentales de la gramática del*

- español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1996): "Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera", en S. Montesa y P. Gomis (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE (Santander, 1994)*. Málaga, ASELE, págs. 5-32.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2004): "La subcompetencia pragmática", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera*. Madrid. SGEL, págs. 533-552.
- Johnson, K. (2008): *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*.
- Long, D. y M. Lacorte (2007): "La enseñanza del español como segunda lengua: perspectivas históricas y metodológicas", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 83-116.
- López García, Á. (2004): *Gramática cognitiva para profesores de español 2L*. Madrid, Arco/Libros.
- Llobera, M. y otros (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa.
- Martinell Gifre, E. y M. Cruz Piñol (1999): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona, Universidad de Barcelona.
- Mateo Martínez, J. (1999): *La enseñanza universitaria de las lenguas extranjeras*, Universidad de Alicante.
- Muñoz Licerias, J. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor.
- Nunan, D. (1989, 1996): *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Madrid, Cambridge University Press.
- Oliveras, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid, Edinumen.
- Pastor, S. (1996): "La Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Segundas Lenguas: La Didáctica del Español", *Teoría/Crítica*, 3, págs. 429-438.
- Pastor Cesteros, S. (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Pastor, S. (2005): "La enseñanza de segundas lenguas", en López García, Á. y B. Gallardo Paúls (eds.): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Universidad de Valencia, págs. 361-399.
- Preston, D. R. y R. Young (2000): *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social*. Madrid, Arco Libros.
- Richards, J. C. y C. Lockhart (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press.
- Richards, J. C. y otros (1985, 1997): *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona, Ariel.

- Robles Ávila, S. (coord.) (2006): *La enseñanza del español como lengua extranjera a la luz del Marco Común Europeo de Referencia. Diseño curricular de los cursos de extranjeros de la Universidad de Málaga*. Málaga, Universidad.
- Sánchez, A. (2000): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid, SGEL.
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo. Análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- Santos Gargallo, I. (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua*. Madrid, Arco Libros.
- Selinker, L. (1972): "Interlanguage", *IRAL*, 10, 3, págs. 209-231.
- Vez, J. M. (2000): *Fundamentos de Lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barcelona, Ariel.
- Widowson, H. G. (1981): *Une approche communicative de l'enseignement des langues*. Paris, Hatier.
- Woodward, T. (2002): *Planificación de clases y cursos*. Madrid, Cambridge University Press.
- Zanón, J.: *La enseñanza del español mediante tareas*. Edinumen.

### **Bibliografía electrónica**

Enlaces de interés para lingüistas, por áreas generales y específicas (SEL)

<http://www.ucm.es/info/sel/enlaces.htm#gen>

Lista de webs de los departamentos y profesores de lengua española y lingüística general de las Universidades españolas

<http://ub.edu/filhis/universidades.html>

The Applied Linguistics WWW Virtual Library.

<http://alt.venus.co.uk/VL/AppLingBKB/welcome.html>

The Fields of Linguistics.

<http://www.lsadc.org/index2.php?aaa=fldcont.htm>

ALT. Association for Linguistic Typology.

<http://www.ling.lancs.ac.uk/alt/>

Ethnologue. Languages of the world.

<http://www.ethnologue.com/>

Language families.

<http://linguistlist.org/LangAnalysis.html#26>

Language varieties.

<http://www.une.edu.au/langnet/>

Recursos sobre enseñanza de lenguas extranjeras en Internet

<http://www.ucm.es/info/especulo>

<http://www.ub.filis.culturele>  
<http://www.sgci.mec.es/redele/>  
<http://www.marcoele.com>  
<http://elies.rediris.es>  
<http://www.elenet.org>  
<http://www.comunicativo.es>  
<http://www.jamillan.com>  
<http://www.elcastellano.org>  
<http://cvc.cervantes.es>  
<http://www.aselered.org>  
<http://www.octaedro.com>  
[http://es.geocities.com/mar\\_cruz\\_pinol/usoInternetELE.html](http://es.geocities.com/mar_cruz_pinol/usoInternetELE.html)  
<http://liceu.aub.es/~joaquim/home.html>  
<http://www.cal.org/ericcll/digest/rodgers.html>

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		

--	--	--

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LINGÜÍSTICA		Código	116328
Créditos (T+P)	6+3			
Titulación	FILOLOGÍA INGLESA			
Centro	FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	SEGUNDO	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	TRONCAL			
Descriptor (BOE)	Bases teóricas generales para el estudio e investigación de las lenguas			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	JOSÉ CARLOS MARTÍN CAMACHO	134	jcmarcam@unex.es	
Área de conocimiento	LINGÜÍSTICA GENERAL			
Departamento	FILOLOGÍA HISPÁNICA Y LINGÜÍSTICA GENERAL			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Introducción al conocimiento de las bases biológicas, socioculturales y comunicativas del lenguaje.

Obj. 2: Iniciación a la metodología e historia de la lingüística.

Obj. 3: Profundización en el estudio de los niveles y elementos de los sistemas lingüísticos.

Comp. 1: Conocimiento de la lingüística y de sus principios epistemológicos

Comp. 2: Conocimiento de las corrientes de la lingüística y de su historia

Comp. 3: Conocimiento de los niveles y unidades del lenguaje así como de las técnicas y métodos de análisis de esos niveles

Comp. 4: Conocimiento de las dimensiones biológica, social, cultural y comunicativa de las lenguas

Comp. 5: Conocimiento de la variación geográfica, social y estilística de las lenguas

Comp. 6: Conocimiento de la variedad interidiomática y de sus consecuencias

Comp. 7: Capacidad para aplicar los conocimientos en la práctica

Comp. 8: Capacidad de análisis y síntesis

Comp. 9: Capacidad para aprender autónomamente, reuniendo e interpretando datos relevantes para emitir juicios

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

PRIMERA PARTE: EL LENGUAJE Y LA LINGÜÍSTICA

### 1. El lenguaje y su naturaleza biológica

- 1.1. La dimensión fisiológica del lenguaje
- 1.2. La dimensión neuropsicológica del lenguaje
- 1.3. El origen del lenguaje
- 1.4. La adquisición del lenguaje
- 1.5. Patologías del lenguaje

### 2. El lenguaje y su naturaleza social y cultural

- 2.1. La dimensión social del lenguaje
- 2.2. La dimensión cultural del lenguaje

### 3. El lenguaje y su naturaleza comunicativa

- 3.1. La comunicación. Semiología y semiótica
- 3.2. El lenguaje frente a los demás sistemas de comunicación
- 3.3. Rasgos generales del lenguaje
- 3.4. La codificación lingüística. Las unidades del lenguaje
- 3.5. El proceso comunicativo. Las funciones del lenguaje

### Bloque de ejercicios prácticos, temas 1-3

### 4. La lingüística como ciencia

- 4.1. Definición y delimitaciones conceptuales
- 4.2. Axiomas de la lingüística
- 4.3. Las ramas de la lingüística
- 4.4. Los métodos de la lingüística

## **5. Panorama histórico de la lingüística**

- 5.1. De los inicios de la reflexión lingüística a la Edad Media
- 5.2. Del Renacimiento al siglo XVIII
- 5.3. La gramática histórica y comparada del siglo XIX
- 5.4. Principales corrientes y autores del siglo XX

## **Bloque de ejercicios prácticos, temas 4-5**

SEGUNDA PARTE: LOS NIVELES DEL LENGUAJE Y SUS CIENCIAS

### **6. Nivel fónico: fonética y fonología**

- 6.1. Definiciones y relación
- 6.2. Fonética
- 6.3. Fonología

#### **Prácticas del tema**

### **7. Nivel morfológico: morfología**

- 7.1. Definición
- 7.2. El morfema
- 7.3. La palabra
- 7.4. Los procesos morfológicos

#### **Prácticas del tema**

### **8. Nivel sintáctico: sintaxis**

- 8.1. Definición
- 8.2. Conceptos básicos: categorías, funciones, relaciones
- 8.3. Categorías sintácticas
- 8.4. Funciones sintácticas

#### **Prácticas del tema**

### **9. Nivel textual: lingüística del texto y pragmática**

- 9.1. Introducción
- 9.2. Lingüística del texto
- 9.3. Pragmática

#### **Prácticas del tema**

### **10. Nivel significativo: semántica**

- 10.1. Definición
- 10.2. El significado
- 10.3. Análisis componencial del significado
- 10.4. Relaciones semánticas
- 10.5. Lexicografía y lexicología

#### **Prácticas del tema**



#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

La asignatura consta de clases teóricas y prácticas. En las secciones teóricas se explican los contenidos del temario. Las actividades prácticas, que se realizan tras cada sección teórica, están orientadas al desarrollo y afianzamiento de los conceptos explicados. Esas actividades consisten en:

- Cuestiones prácticas en la primera parte del temario.
- Ejercicios de análisis lingüístico en la segunda parte del temario.

Como complemento de las clases, el alumno debe leer obligatoriamente dos obras teóricas, una por cada parte del programa.

- Primera parte: R. Simone: *Diario lingüístico de una niña*. Ed. Gedisa
- Segunda parte: J. Tusón: *¿Cómo es que nos entendemos?* Ed. Península.

Estas obras serán materia de evaluación. Por ello, se exigirá al alumno demostrar suficientemente el conocimiento no sólo de su contenido global, sino también de sus principales ideas, conceptos y argumentos.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

##### A) Forma de evaluación

La asignatura se evaluará mediante un examen que se realizará en cada una de las convocatorias oficiales establecidas al efecto. Dicho examen constará de dos bloques, correspondientes a cada una de las partes del temario. Cada uno de esos bloques tendrá tres secciones:

a) Preguntas teóricas de desarrollo: se plantearán tres, de las que habrá que contestar a **dos**. En ellas, el alumno deberá exponer todo lo relacionado con la cuestión planteada, pero ciñéndose estrictamente a lo pedido. Se considerará fundamental la aportación de ejemplos.

b) Conceptos teóricos: siete, de los que habrá que explicar **cinco**. En este caso, el alumno deberá definir y describir sucintamente el concepto propuesto, aportando siempre los ejemplos pertinentes.

c) Parte práctica: **dos** ejercicios del mismo tipo a los desarrollados en clase y una cuestión sobre la lectura obligatoria correspondiente a esa parte del programa.

Además de este examen, en el mes de marzo se podrá realizar un examen parcial correspondiente a la primera parte del temario y que tendrá las tres secciones descritas anteriormente. Los alumnos que lo aprueben podrán mantener la nota a lo largo de todas las convocatorias oficiales del curso.

La primera sección equivale a un 40 por ciento de la nota; la segunda y la tercera, a un 30 por ciento cada una. Todas se puntúan sobre 10 y es necesario alcanzar en cada una de ellas una calificación no inferior a 3 para superar el examen.

##### B) Criterios de evaluación

Los criterios en que se basa la evaluación son, por orden de importancia:

a) Rigor científico y profundidad en la exposición y desarrollo de los contenidos teóricos y en la resolución de los ejercicios prácticos.

b) Adecuación a lo exigido (no se califica lo que no corresponda a lo

pedido).

c) Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.

d) Ortografía.

e) Limpieza en la presentación del examen.

f) Además, serán causa de suspenso automático:

- Cometer tres faltas de ortografía (dos tildes se contabilizan como una falta).

- Cualquier forma de copia o de actitud fraudulenta.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Para obtener unos resultados satisfactorios en esta asignatura se recomienda a los alumnos tener en cuenta los siguientes factores:

- La asistencia a clase es fundamental, dado que las explicaciones del profesor son la mejor vía para comprender los contenidos del programa, paso previo imprescindible para su estudio y asimilación, y para adquirir las destrezas que persiguen las actividades prácticas.

- Es importante realizar un trabajo continuo, estudiando cada uno de los temas conforme se va explicando y no todos al mismo tiempo una vez concluidas las clases teóricas.

- La realización de las tareas prácticas y la participación en clase constituyen recursos muy útiles para la adecuada asimilación de los contenidos teóricos.

- Finalmente, se aconseja a los alumnos que adquieran un diccionario de lingüística adecuado y un manual general de la materia. En esa misma línea, se recomienda al alumno un esfuerzo suplementario dedicado a la lectura y consulta de algunas de las referencias citadas en la bibliografía. Todo ello puede ser tratado personalmente con el profesor).

En definitiva, recomendamos un trabajo intenso y continuo y un esfuerzo suplementario que sin duda redundarán en el beneficio académico y educativo del alumno, es decir, en la consecución de calificaciones adecuadas y de una formación en lingüística suficiente para afrontar retos futuros.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

#### 1. Introducciones a la lingüística y manuales generales

- Abad, F. y García Berrio, A. (eds.) (1982): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Alhambra.

- Aitchison, J. (2003<sup>6</sup>): *Linguistics (Teach Yourself Languages)*. London, Hodder Headline.

- Akmajian, A., Demers, R. A. y Harnish, R.M. (1984): *Lingüística: una introducción al lenguaje y a la comunicación*. Madrid, Alianza.

- Alonso-Cortés, Á. (1993<sup>3</sup>): *Lingüística general*. Madrid, Cátedra.

- Alonso-Cortés, Á. (2002): *Lingüística*. Madrid, Cátedra.

- Aronoff, M. y Rees-Miller, J. (eds.) (2001): *The Handbook of Linguistics*. Oxford, Blackwell.

- Černý, J. (2001): *Introducción al estudio de la lengua*. Cáceres, Universidad

de Extremadura.

- Chao, Y. R. (1975): *Iniciación a la lingüística*. Madrid, Cátedra.
- Collado, J. (1974): *Fundamentos de lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Collinge, N. E. (ed.) (1990): *An Encyclopaedia of Language*. London / New York, Routledge.
- Coseriu, E. (1986): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Gredos.
- Crystal, D. (1985<sup>4</sup>): *What is Linguistics?* London, Edward Arnold.
- Crystal, D. (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Taurus.
- D'Introno, F. et al. (1988): *Fundamentos de lingüística hispánica*. Madrid, Playor.
- Ducrot, O. y Todorov, T. (1974): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México, Siglo XXI.
- Ducrot, O. y Schaeffer, J. M. (1998): *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid, Arrecife.
- Fernández Pérez, M. (1999): *Introducción a la lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Fromkin, V. y Rodman, R. (2007<sup>8</sup>): *An Introduction to Language*. Boston, Thomson Wadsworth.
- Gleason, H. A. (1970): *Introducción a la lingüística descriptiva*. Madrid, Gredos.
- López García, Á. et al. (1990): *Lingüística general y aplicada*. Valencia, Universidad de Valencia.
- López García, Á. y Gallardo Paúls, B. (eds.) (2005): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Universidad de Valencia.
- López Morales, H. (coord.) (1983): *Introducción a la lingüística actual*. Madrid, Playor.
- Lyons, J. (1971): *Introducción en la lingüística teórica*. Barcelona, Teide.
- Lyons, J. (1984): *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona, Teide.
- Lyons, J. (ed.) (1970): *New Horizons in Linguistics*. London, Penguin.
- Lyons, J. et al. (eds.) (1987): *New Horizons in Linguistics 2. An Introduction to Contemporary Linguistic Research*. London, Penguin.
- Malmberg, B. (1971): *La lengua y el hombre. Introducción a los problemas generales de la lingüística*. Madrid, Istmo.
- Malmberg, B. (1982): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Cátedra.
- Marcos Marín, F. (1975): *Lingüística y lengua española*. Madrid, Cincel.
- Martín Vide, C. (ed.) (1996): *Elementos de lingüística*. Barcelona, Octaedro.
- Martinet, A. (dir.) (1968): *Le langage*. Paris, Gallimard.
- Martínez Celdrán, E. (2007): *Bases para el estudio del lenguaje*. Granada, Mágina.
- Moreno Cabrera, J. C. (2000<sup>2</sup>): *Curso universitario de lingüística general*. Madrid, Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (2004<sup>2</sup>): *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid, Síntesis.
- Mounin, G. (1969): *Claves para la lingüística*. Barcelona, Anagrama.
- Newmeyer, F. (coord.) (1990-92): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Visor.
- O'Grady, W., Dobrovolsky, M. y Aronoff, M. (eds.) (1989): *Contemporary Linguistics: An Introduction*. New York, St. Martin's Press.
- Radford, A. et al. (2000): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Cambridge University Press.
- Robins, R. H. (1995<sup>4</sup>): *Lingüística general*. Madrid, Gredos.

- Roca-Pons, J. (1976): *Introducción a la gramática*. Barcelona, Teide.
- Roca-Pons, J. (1982<sup>4</sup>): *El lenguaje*. Barcelona, Teide.
- Rodríguez Adrados, F. (1969): *Lingüística estructural*. Madrid, Gredos.
- Rojo, G. (1986): *El lenguaje, las lenguas y la lingüística*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Simone, R. (1993): *Fundamentos de lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Tusón, J. (1984): *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*. Barcelona, Barcanova.
- Tusón, J. (2003): *Introducción al lenguaje*. Barcelona, Editorial UOC.
- Yule, G. (1998): *El lenguaje*. Cambridge, Cambridge University Press.

## **2. Historias de la lingüística**

- Arens, H. (1969): *La lingüística. Sus textos y su evolución desde la Antigüedad hasta nuestros días*. Madrid, Gredos.
- Auroux, S. et. al. (eds.) (2000): *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Languages from the Beginnings to the Present*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- Černý, J. (1998): *Historia de la lingüística*. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Collado, J. A. (1973): *Historia de la lingüística*. Madrid, Mangold.
- Itkonen, E. (1991): *Universal History of Linguistics. India, China, Arabia, Europe*. Amsterdam, John Benjamins.
- Koerner, K. y Asher, R. (eds.) (1995): *Concise History of the Language Sciences*. New York, Pergamon.
- Lepschy, G. (ed.) (1990): *Storia della linguistica*. Bologna, Il Mulino.
- Marcos Marín, F. (1990): *Introducción a la lingüística: Historia y modelos*. Madrid, Síntesis.
- Mounin, G. (1968): *Historia de la lingüística desde los orígenes al siglo XX*. Madrid, Gredos.
- Robins, R. H. (1992): *Breve historia de la lingüística*. Madrid, Paraninfo.
- Sebeok, T. A. (ed.) (1975): *Current Trends in Linguistics. Volume 13: Historiography of Linguistics*. The Hague, Mouton.
- Tusón, J. (1982): *Aproximación a la historia de la lingüística*. Barcelona, Teide.

## **3. Diccionarios de lingüística**

- Abraham, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid, Gredos.
- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M.<sup>a</sup> A. (2004<sup>2</sup>): *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona, Ariel.
- Asher, R. E. (ed.) (1994): *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. New York, Pergamon Press.
- Bright, W. (ed.) (1992): *International Encyclopedia of Linguistics*. New York / Oxford, Oxford University Press.
- Brown, K. (2006<sup>2</sup>): *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Boston, Elsevier.
- Bussman, H. (1996): *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London / New York, Routledge.
- Cardona, G. R. (1991): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Cerdà Massó, R. (coord.) (1986): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Anaya.
- Crystal, D. (1999): *The Penguin Dictionary of Language*. London, Penguin.
- Crystal, D. (2008<sup>6</sup>): *Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London, Blackwell.

- Dubois, J. et al. (1983): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza.
- Hartmann, R. R. K. y Stork, F. C. (1972): *Dictionary of Language and Linguistics*. London, Applied Science Publishers.
- Lázaro Carreter, F. (1968<sup>3</sup>): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Gredos.
- Lewandowski, T. (1995<sup>4</sup>): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Cátedra.
- Malmkjaer, K. (ed.) (1991): *The Linguistics Encyclopedia*. London / New York, Routledge.
- Mounin, G. (dir.) (1974): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Labor.
- Pei, M. (1966): *Glossary of Linguistic Terminology*. New York, Columbia University Press.
- Pottier, B. (1973): *Le langage*. Paris, Centre d'Étude et de Promotion de la Lecture.
- Trask, R. L. (2007<sup>2</sup>): *Language and Linguistics: The Key Concepts*. London / New York, Routledge.
- Welte, W. (1985): *Lingüística moderna. Terminología y bibliografía*. Madrid, Gredos.

**RECURSOS ELECTRÓNICOS (Sitios de Internet)**

- I Love Languages (<http://www.ilovelanguages.com>)
- El Portafolio del Lingüista (<http://www.ucm.es/info/sel/portafolio.htm>).
- General Linguistics Internet Resources (<http://liceu.uab.es>)
- Linguistics and Phonetics Worlwide (<http://www.ims.uni-stuttgart.de>)
- Open Directory Project: Language and Linguistics ([http://dmoz.org/Science/Social\\_Sciences](http://dmoz.org/Science/Social_Sciences))
- PROEL (Promotora Española de Lingüística) (<http://www.proel.org>)
- RedIRIS (<http://www.rediris.es>)
- SIL International (<http://www.sil.org>)
- The Linguist List (<http://www.linguistlist.org>)

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	19 a 21 horas	Despacho del profesor
Martes	17 a 19 horas	Despacho del profesor
Miércoles	18 a 20 horas	Despacho del profesor
Jueves		
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	18 a 20 horas	Despacho del profesor
Martes	17 a 19 horas	Despacho del profesor
Miércoles	18 a 19 y 20 a 21	Despacho del profesor
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**

**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera I (Francés)		Código/s	103613
Créditos (T+P)	6 (4 + 2)			
Titulación/es	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	1er Cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa (Panorama general).			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Concepción Hermosilla Álvarez	7	hermosil@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

### Objetivos:

1. Contextualización histórica, social y cultural de las diversas manifestaciones de la literatura francesa, desde sus orígenes hasta nuestros días.
2. Comprensión de las características propias de las corrientes y escuelas más significativas que caracterizan la evolución de la literatura francesa, de sus formas y de sus géneros.
3. Identificación de los autores más notables, de las orientaciones temáticas y formales de sus obras.
4. Conocimiento de los procedimientos metodológicos de la crítica y la teoría literarias y de su aplicación al análisis de los textos.

### Competencias:

- Capacidad de aprender y aplicar los conocimientos a la resolución de problemas.
- Capacidad para recibir, comprender y transmitir la producción científica.
- Desarrollo de las habilidades que permiten la comunicación, en lengua nativa, para transmitir información, expresar ideas y plantear soluciones.
- Adquisición y comprensión de los conocimientos filológicos.
- Conocimientos de retórica y estilística.
- Conocimiento de los contextos históricos, sociales, culturales y artísticos en los que se enmarcan las tendencias y diversas manifestaciones de la literatura francesa, desde sus orígenes hasta nuestros días.
- Conocimiento de las corrientes, los autores, las obras y la evolución de los géneros de la literatura francesa.
- Conocimiento de los presupuestos teóricos y metodológicos de la teoría y crítica literarias así como de su aplicación al análisis textual.
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Capacidad de analizar, interpretar y sintetizar datos con objeto de emitir juicios
- Capacidad de reflexión crítica y creativa.
- Capacidad para desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
- Desarrollar habilidades para la autoformación.
- Capacidad para comprender la diversidad y aplicar el respeto a los derechos fundamentales.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### I. TEMARIO

#### I. EDAD MEDIA

- 1.1. Contexto histórico, social y cultural: un mundo en evolución
- 1.2. La canción de gesta
- 1.3. La poesía lírica: de los trovadores a F. Villon
- 1.4. La novela y el relato
- 1.5. El teatro

#### II. SIGLO XVI

- 2.1. Contexto histórico, social y cultural: inestabilidad y contradicciones
- 2.2. La poesía: de la escuela lionesa a Agrippa d'Aubigné
- 2.3. Los géneros narrativos. F. Rabelais
- 2.4. El teatro
- 2.5. El ensayo: Montaigne

#### III. SIGLO XVII



- 3.1. Contexto histórico, social y cultural: la pluralidad de un siglo
- 3.2. La poesía: de Malherbe a La Fontaine
- 3.3. La diversidad de la novela: de Honoré d'Urfé a Mme. de La Fayette
- 3.4. La edad de oro del género dramático: Corneille, Molière, Racine

#### IV. SIGLO XVIII

- 4.1. Contexto histórico, social y cultural: luces y sombras
- 4.2. El teatro: Marivaux, Beaumarchais
- 4.3. El triunfo y el polimorfismo de lo novelesco. Voltaire, Choderlos de Laclos
- 4.4. La literatura de ideas

#### V. SIGLO XIX

- 5.1. Contexto histórico, social y cultural: una sociedad en movimiento
- 5.2. El romanticismo: evolución y manifestaciones: Lamartine, V. Hugo
- 5.3. De la poesía del Parnaso al simbolismo. Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé
- 5.4. De la prosa realista al naturalismo: Balzac, Flaubert, Zola

#### VI. SIGLOS XX y XXI

- 6.1. Contexto histórico, social y cultural: crisis y derrumbamiento de valores
- 6.2. De las vanguardias al surrealismo: Apollinaire, Breton
- 6.3. Del absurdo al teatro clásico contemporáneo: Camus, Beckett, Koltès
- 6.3. De la Nueva Novela al minimalismo de lo cotidiano: Robbe-Grillet, Echenoz, Delerm.

### II: LECTURAS OBLIGATORIAS

- *Tristan e Iseo*, Alianza, Madrid, 2006.
- Rabelais, F., *Gargantúa*, Cátedra, Madrid 2006.
- Racine, Jean, *Fedra*, Gredos, Madrid, 2003.
- Voltaire, François-Marie Arouet, *Cándido*, Alianza, Madrid, 2005
- Baudelaire, Charles, *Las flores del mal*, Editorial Nórdica, Madrid, 2007.
- Robbe-Grillet, Alain, *La celosía*, Seix Barral, Barcelona, 1970.

### III. TRABAJO ESCRITO

- La realización de un trabajo escrito –cuya extensión aproximada es de 15 páginas– será obligatoria para que el alumno pueda presentarse al examen final y aprobar la asignatura.
- El plazo para entregar dicho trabajo, cuyo esquema se presentará antes del 11 de diciembre, es el 15 de enero de 2010.
- El tema, de libre elección, se basará en **una** de las obras indicadas anteriormente.

## **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

1. Actividad formativa: lección magistral.  
Metodología: presentación por parte del profesor de los contenidos y conceptos específicos de la materia.
2. Actividad formativa: lectura y análisis de documentos proporcionados por el profesor.  
Metodología: trabajo individual por parte del estudiante de lectura y análisis de los textos de referencia consignados.
3. Discusión de contenidos y resolución de problemas.  
Metodología: presentación de problemas y progresión en los contenidos mediante la participación en clase de los alumnos.

4. Ejercicios prácticos:

Metodología: los estudiantes elaborarán ejercicios escritos que serán posteriormente comentados por el profesor en el aula o en las horas de tutoría.

5. Lectura obligatoria de obras.

Metodología: Estudio crítico por parte del alumno de las obras reseñadas anteriormente.

6. Trabajo tutorizado.

Metodología: Trabajo personal realizado por el estudiante bajo la orientación científica y metodológica del profesor.

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Sistema de evaluación:

1. Evaluación continua: equivalente al 30% de la calificación global, siendo el 10% relativo a la asistencia y participación en clase o en las actividades culturales organizadas por el área de Filología Francesa y el 20% por la presentación, durante el curso, de trabajos o ejercicios.

2. Examen final: 70% de la nota global, y constará de las siguientes actividades:

-Prueba escrita (40%), que comprenderá cuestiones teóricas y análisis de texto así como la presentación de un trabajo personal.

- Prueba oral (30%), que versará sobre las lecturas obligatorias y el trabajo presentado.

Sólo se tendrá en cuenta la calificación de la evaluación continua si el estudiante ha aprobado el examen final.

Criterios de evaluación:

- Conocimiento y comprensión de los contenidos teóricos y prácticos tratados.

- Capacidad de reflexión, argumentación y creatividad.

- Capacidad de relación, estructuración y claridad de exposición.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- La asistencia regular a las clases es capital para la práctica del análisis textual y, además, puesto que el estudiante ha de tomar apuntes al no fundamentarse los contenidos teóricos en un manual determinado.

- La asistencia a las tutorías, además de ser de gran utilidad para resolver dudas puntuales, es necesaria ya que el trabajo final ha de ser tutelado por el profesor a lo largo de las diferentes etapas de su realización.

- Se aconseja vivamente a aquellos alumnos que por motivos justificados no pudieran asistir al curso, que se pongan en contacto con el profesor para establecer las líneas directrices que permitan con mayor facilidad preparar los temas y elaborar el trabajo final así como para determinar los ejercicios de curso.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- AA.VV., *Dada/surrealismo. Precursores, marginales, heterodoxos*, Publ. Univ. Cádiz, 1986.

A.A.VV., *El teatro y lo sagrado. De M. de Ghelderode a F. Arrabal*, Publ. Univ. Murcia

- Benoit, Cl., *La literatura del Renacimiento y del barroco en Francia*, Síntesis, Madrid, 2007

- Carmona, F., *Narrativa románica a finales de la Edad Media*, Universidad de Murcia, 1982.

- Cauté, D., *El comunismo y los intelectuales franceses (1914-1966)*, Oikos-Tau, Barcelona, 1966.

- Cirlot, V., *La novela artúrica. Orígenes de la ficción en la cultura europea*, Montesinos, Barcelona, 1987.

- Clouard, H., *Breve historia de la literatura francesa*, Guadarrama, Madrid, 1965.

- Escarpit, R., *Historia de la literatura francesa*, Fondo de Cultura Económica, Méjico, 1948.

- Fernández Cardo, J. M., *El Nouveau Roman y la significación: le voyeur, de Robbe-Grillet*, Serv.

Publ. Universidad.

- Fernández Cardo, J. M., *Literatura francesa del siglo XX*, Síntesis, Madrid, 2006.
- Gabaudan, P., *El romanticismo en Francia (1800-1850)*, Universidad de Salamanca, 1989.
- García Gual, C., *Primeras novelas europeas*, Istmo, Madrid, 1988.
- Picard, R., *Introducción a la literatura francesa clásica. 1600-1800*, Guadarrama, Madrid, 1970.
- Pollmann, L., *Sartre y Camus. Literatura de la existencia*, Gredos, Madrid, 1973.
- Prado, J. del (ed.), *Historia de la literatura francesa*, Cátedra, Madrid, 2006.
- Pujol, C., *El espejo romántico*, PPU, Barcelona, 1990.
- Pujol, C., *Itinerario francés*, Pamiela, 1999.
- Real, E., *Épica medieval francesa*, Síntesis, Madrid, 2002.
- Richard, J-P., *El romanticismo en Francia*, Seix Barral, Barcelona, 1975.
- Riquer, M. de, *Los trovadores*, Ariel, Barcelona, 1975
- Roger, J., *Figuras de la literatura francesa contemporánea*, Rialp, Madrid, 1962.
- Thoorens, L., *Historia universal de la literatura. Francia. Del medioevo a la 2ª Guerra Mundial*, Daimon, Barcelona, 1977.
- Vazquez, M., *Sartre*, Barcanova, Barcelona, 1981.
- Villanueva, D., *Teorías del realismo literario*, Espasa-Calpe, Madrid, 1992.
- Yllera, A. y Boixareu, M. (ed.), *Narrativa francesa en el siglo XVIII*, U.N.E.D., 1988.
- Yllera, A. et alii (eds.), *Literatura francesa*, UNED, Madrid, 2004.

\* Para cada uno de los temas se entregará una bibliografía específica.

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	20-21h.	Despacho 7
Martes		
Miércoles	17-19h. 20-21h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	19-21h.	Despacho 7

Martes		
Miércoles	17-19h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Inglesa III		Código	103737
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Análisis de los principales géneros y textos de la literatura inglesa desde finales del siglo XVIII hasta finales del siglo XIX			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Luis Girón Echevarría Bernardo Santano Moreno	1 y 113	<a href="mailto:luigiron@unex.es">luigiron@unex.es</a> <a href="mailto:santano@unex.es">santano@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

The theoretical goal of this course is to provide an overview of the most representative poets and novelists, works and movements of the Romantic period and Early and High Victorian period of English literature. The main practical goal is to foster the acquisition of analytical, critical and interpretive skills by means of textual and cultural-historical commentary of the texts assigned. (Poetry and novels). Particular attention will be paid to the interaction of literature and the visual and the plastic arts.

Through the analysis of literary texts, students will develop their competence in critical reading and will broaden their cultural background. Hopefully the students' command of the English language will improve with the practice acquired through reading and writing.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1) The Romantic period. Social and historical background. General characteristics.

2) Romantic poetry. The first-generation Romantics:  
William Blake, William Wordsworth, Samuel T. Coleridge

3) The second-generation Romantics: Lord Byron, Percy B. Shelley, John Keats

4) The early 19th-century novel. The historical novel of Sir Walter Scott. The gothic novel of Mary Shelley.  
The novel of manners of Jane Austen.

5) The Victorian Age. Social and historical background. General characteristics.

6) Victorian novel: Charles Dickens, William M. Thackeray, Elizabeth Gaskell, Charlotte Brontë,  
Emily Brontë, Anthony Trollope, George Eliot, Lewis Carroll, George Gissing, Thomas Hardy.

7) Victorian Poetry: Christina Rossetti, Dante G. Rossetti, Alfred Lord Tennyson, Robert Browning,  
Elizabeth B. Browning, Gerard M. Hopkins, William Morris, Matthew Arnold.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Methods may include the following: lecture/discussion, unannounced in-class quizzes and reading responses, small group tasks, student presentations, etc. In addition, during the course students will be directed by the teachers to useful websites devoted to the Romantic and Victorian periods.

Before each of the class sessions devoted to the oral discussion of the assigned novels, the teacher will provide the students in advance with a list of possible study/topic questions to facilitate the reflection and preparation outside the class. At times the first 10/15 minutes of class sessions will be devoted to a brainstorming activity where students discuss and put their ideas in common individually, in pairs or small groups. The verbal articulation of thoughts will help to prepare for the written assignments.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Students are expected to attend regularly and participate actively in class discussions. In addition, the teacher is available for individual consultation during scheduled office hours. Students are expected to do all the required readings before the class in which they are due.

There will be the possibility to take an exam (optional) after the completion of the first part of the subject (Romantic period) at the end of the first semester. The exam will be divided in two parts (theoretical and practical part). Part 1 will consist of questions on authors, works and the period studied during the course. In Part 2, students will be asked to answer a number of questions on specific poems, identification of texts, and assigned novels. Students who take and pass this exam will not have to do these parts in the final exam.

Students will be evaluated on their knowledge of the course materials, familiarity with the primary readings (novels and poetry), skills in textual analysis, and grammatical accuracy and clarity of expression.

In addition, students will be encouraged to write a 6-8 page paper (optional) for extra credit on a particular aspect of the readings.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Master copies of the poetry and any other supplementary material will be available in advance in the photocopying service (Reprografía) and it will be the student's responsibility to get the texts photocopied.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### COMPULSORY READINGS (NOVELS)

Shelley, Mary. *Frankenstein*. (Oxford World's Classics)

Austen, Jane. *Sense and Sensibility*. ""

Dickens, Charles. *Hard Times*. ""

Brontë, Emily. *Wuthering Heights*. ""

Eliot, George. *Silas Marner*. ""

Stevenson, Robert Louis. *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. ""

(a selection of Romantic and Victorian poetry)

### POETRY

#### Romantic period

BLAKE, William. "The Chimney Sweeper" (both versions) / "The Sick Rose", "The Tyger", "The Lamb"

WORDSWORTH, William. "I Wandered Lonely as a Cloud" / "We Are Seven" / "Mutability", "My Heart Leaps Up", "The Solitary Reaper"

COLERIDGE, Samuel T. "The Eolian Harp" / "Kubla Khan"

BYRON, Lord. "She walks in Beauty" / "When we Two Parted" / "Fare Thee well"

SHELLEY, Percy B. "Ozymandias" / "Mutability" / "Ode to the West Wind" "To Wordsworth"

KEATS, John. "Ode on a Grecian Urn" / "To Autumn" / "Ode to a Nightingale"

#### Victorian period

ROSSETTI, Christina. "A Birthday" "Up-Hill" / "In an Artist's Studio"

TENNYSON, Lord. "The Eagle" / "Crossing the Bar" / "Break, Break, Break" / "Tears, Idle Tears" "The Spendor Falls on Castle Walls"

BROWNING, Robert. "Meeting at Night" / "Porphyria's Lover"

BROWNING, Elizabeth. "How Do I Love Thee? Let Me Count the Ways"

HOPKINS, Gerard M. "The Windhover" / "God's Grandeur"

ARNOLD, Matthew. "Dover Beach"



<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre (Provisional)</b> <b>Dr. Luis Girón Echevarría</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	12-13, 14-14,30	Despacho 1
Martes	12-14	
Miércoles	12-13	
Jueves	12-13	
Viernes		

<b>1) Tutorías Primer Cuatrimestre (Provisional)</b> <b>Dr. Bernardo Santano Moreno</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	9-10	Despacho 113
Martes	10-11, 12-13	
Miércoles	9-10, 12-13	
Jueves	10-11	
Viernes		

<b>2) Tutorías Segundo Cuatrimestre (Provisional)</b> <b>Dr. Luis Girón Echevarría</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	12-13, 14-14,30	Despacho 1
Martes	12-14	
Miércoles	12-13	
Jueves	12-13	
Viernes		

<b>1) Tutorías Segundo Cuatrimestre (Provisional)</b> <b>Dr. Bernardo Santano Moreno</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	9-10	Despacho 113
Martes	10-11, 12-13	
Miércoles	9-10, 12-13	
Jueves	10-11	
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Inglesa IV		Código	103739
Créditos (T+P)	9 (6 + 3)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura inglesa desde la Revolución del s. XVII hasta finales del s. XVIII			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Diana Villanueva Romero	114	dvillanv@unex.es	
Área de conocimiento	Facultad de Filosofía y Letras			
Departamento	Facultad de Filosofía y Letras			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

El **objetivo general** de esta asignatura es dotar a los alumnos de una parte de los conocimientos necesarios para que alcancen una formación suficiente que les permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios, incluyendo estudios de postgrado especializados en crítica literaria así como los conducentes a la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas.

Los **objetivos específicos** de esta asignatura son:

1. Conocimiento teórico sobre el periodo literario desde la Revolución del s. XVII hasta finales del s. XVIII en la actual Gran Bretaña y su importancia en la historia de la literatura en lengua inglesa.
2. Lectura crítica de obras literarias.
3. Desarrollo de habilidades para el análisis y comentario de textos.
4. Desarrollo de destrezas orales: presentación, discusión, ...
5. Aplicación práctica de los conocimientos teóricos a través de la elaboración de materiales.

Las **competencias** a las que conduce esta asignatura son:

Generales:

1. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
2. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso inglés.
3. Capacidad de análisis y síntesis.
4. Planificación y gestión del tiempo.
5. Comunicación oral y escrita de la lengua materna.
6. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
7. Habilidades de investigación.
8. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
9. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
10. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
11. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
12. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
13. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
14. Diseño y gestión de proyecto.
15. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
16. Compromiso ético.

Específicas:

a) Competencias cognitivas (saber)

1. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
2. Conocimiento de la literatura en lengua inglesa.
3. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.

- b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer)
1. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
  2. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
  3. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
  4. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
  5. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
  6. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
  7. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
  8. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
  9. Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.

c) Competencias actitudinales (ser):

1. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
2. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
3. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
4. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
5. Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

### 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### 1. Introduction to Restoration and Eighteenth-Century Literature

#### 2. Early Novel

- 2.1. Aphra Behn (1640-89): ***Oroonoko (1688)***
- 2.2. Daniel Defoe (1660-1731): *Roxana* (1724) [extract]

#### 3. The Augustan Poets

Alexander Pope (1628-1744): ***The Rape of the Lock (1717)***

#### 4. The Age of Satire

- 4.1. Jonathan Swift (1667-1745): ***Gulliver's Travels (1726)***
- 4.2. The New Journalism: Joseph Addison (1672-1719), [The Spectator's Club]; Richard Steele (1672-1729), [The Aims of the *Spectator*]
- 4.3. John Gay (1685-1732): ***The Beggar's Opera (1728)***

#### 5. Mid-Century Novel

Henry Fielding (1707-1754): ***Joseph Andrews (1742)***

#### 6. The "Graveyard Poets"

Thomas Gray (1716-1771), *Elegy Written in a Country Churchyard* (1747-48)

### **7. Samuel Johnson and his Circle**

7.1. Samuel Johnson (1709-1784): *A Dictionary of the English Language*

7.2. James Boswell (1740-1795): *The Life of Samuel Johnson*

### **8. The Gothic Novel**

Horace Walpole (1717-1797): *The Castle of Otranto (1762)*

## **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

La metodología de la clase consistirá en introducciones teóricas por parte de la profesora a cada uno de los contenidos señalados en el temario. Dichas explicaciones irán acompañadas de la lectura de artículos escogidos de la bibliografía recomendada.

Se organizarán tres sesiones de cine-coloquio sobre adaptaciones de obras literarias objeto de estudio durante el curso, a saber: *Gulliver's Travels*, *The Beggar's Opera* y *Joseph Andrews*. Estas actividades se verán completadas por la propuesta de actividades de tipo práctico como la creación de aplicaciones didácticas de los fragmentos u obras leídas ya sea a través de *didactic units*, *reading guides* o *food for thought questions*.

Además cada alumno estará a cargo de desarrollar un tema de su elección en clase que a su vez será el propósito del trabajo escrito que tendrá que entregar a la profesora.

## **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La nota final se obtendrá a partir de los siguientes instrumentos de evaluación:

- 3 pruebas escritas teórico-prácticas distribuidas a lo largo del calendario académico y recuperables en la convocatoria oficial de junio (60%)
- Presentación de un trabajo escrito. (No más de 5 folios. Formato MLA) (20%)
- Participación y entrega de ejercicios prácticos (10%)
- Asistencia a clase (10%)

Para realizar la media de estas calificaciones se necesita haber aprobado cada una de las pruebas escritas con una nota igual o superior a 5.

## **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se recomienda a los alumnos encarecidamente la asistencia y participación en clase. Para ello es fundamental que el alumno/a venga preparado/a a cada sesión, es decir, que haya dedicado el tiempo necesario a las lecturas programadas en el calendario de clases.

Se recomienda de igual forma a los alumnos una buena gestión de su tiempo de trabajo para que así puedan completar con éxito las actividades propuestas.

A la hora de realizar el trabajo escrito, se recomienda a los alumnos que sigan en todo momento el formato requerido por la profesora de la asignatura. Los trabajos que no cumplan con estos criterios no serán calificados. De igual forma se tendrá en cuenta la corrección en el estilo y la expresión en inglés en dichos trabajos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **Bibliografía obligatoria:**

Addison, Joseph. "The Spectator's Club." *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2470-2473.

Behn, Aphra. "Oroonoko." *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2183-2226.

Boswell, James "Boswell Meets Johnson." From *The Life of Samuel Johnson*. *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2790-2793.

Defoe, Daniel "The Cons of Marriage." From *Roxana*. *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2289-2294.

Fielding, Henry. *Joseph Andrews*. Oxford: OUP, 1999.

Gay, John *The Beggar's Opera*. *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2611-2656.

Gray, Thomas. "Elegy Written in a Country Churchyard." *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2867-2870.

Johnson, Samuel. *A Dictionary of the English Language*. *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2753-2755.

Pope, Alexander. "The Rape of the Lock." *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2513-2532.

Steele, Richard [The Aims of the *Spectator*] *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. I. Eds. Abrams, M. H., Greenblatt, S. et al. New York: W.W. Norton & Co., 2006. 2473-2475.

Swift, Jonathan *Gulliver's Travels*. Oxford: OUP, 2005.

Walpole, Horace. *The Castle of Otranto*. Oxford: OUP, 2009.

### **Bibliografía recomendada:**

Hughes, Derek and Janet Todd. *The Cambridge Companion to Aphra Behn*. Cambridge: CUP, 2004.

Langford, Paul. *Eighteenth-Century Britain: A Very Short Introduction*. Oxford: OUP, 2000.

Lorenzo Modia, M<sup>a</sup> Jesús. *Literatura femenina inglesa del siglo XVIII*. Coruña: Servicio de publicaciones de la Universidad da Coruña, 1998.

Potter, Roy. *The Creation of the Modern World: The Untold Story of the British Enlightenment*. New York: W.W. Norton & Co., 2000.

Probyn, Clive T. *English Fiction of the Eighteenth Century, 1700-1789*. London:

- Longman, 1987.
- Richetti, John, ed. *The Cambridge Companion to Eighteenth Century Novel*. Cambridge: CUP, 1996.
- Sambrook, James. *The Eighteenth Century: The Intellectual and Cultural Context of English Literature, 1700-1789*. Longman Literature in English Series. 2nd ed. London: Longman, 1993.
- Sherburne, George and Donald F. Bond. *A Literary History of England: The Restoration and the Eighteenth Century*. Ed. Albert C. Baugh. Vol. III. London: Routledge & Kegan Paul, 1975.
- Sitter, John, ed. *The Cambridge Companion to Eighteenth Century Poetry*. Cambridge: CUP, 2001.
- Spacks, Patricia M. *Novel Beginnings: Experiments in Eighteenth-Century English Fiction*. New Haven: Yale UP, 2006.
- Stone, P. W. K. *The Art of Poetry, 1750-1820*. London: Routledge and Kegan Paul Ltd, 1967.
- Watt, Ian. *The Rise of the Novel*. London: Penguin, 1957.
- Zwicker, Steven (ed.) *The Cambridge Companion to English Literature, 1650-1740*. Cambridge: CUP, 1998.

### **Websites:**

- Lee Jaffe's *Gulliver's Travels*  
<http://www.jaffebros.com/lee/gulliver/>
- Elements of the Gothic Novel  
<http://www.virtualsalt.com/lit/gothic.htm>
- Eighteenth-Century England  
<http://www.umich.edu/~ece/>
- The Dictionary of Sensibility  
<http://graduate.engl.virginia.edu/enec981/dictionary/>
- Emory Women Writers Resource Project:  
<http://chaucer.library.emory.edu/wwrp/>
- Glossary of Poetic Terms  
[http://rpo.library.utoronto.ca/display\\_rpo/poetterm.cfm](http://rpo.library.utoronto.ca/display_rpo/poetterm.cfm)
- 18th Century History  
<http://www.history1700s.com/>
- Eighteenth-Century Resources  
<http://www.andromeda.rutgers.edu/~jlynch/18th/>
- Norton Topics Online  
<http://www2.wwnorton.com/college/english/nael/>
- LitGloss  
<http://bcs.bedfordstmartins.com/litgloss/>
- Luminarium: Anthology of English Literature  
<http://www.luminarium.org/>
- The British Society for Eighteenth-Century Studies  
<http://www.bsecs.org.uk/>



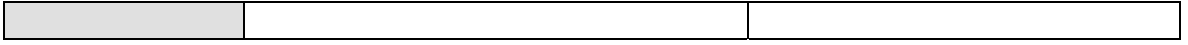
- The Spectator Text Project  
<http://meta.montclair.edu/spectator/>
- The UVic Writer's Guide  
<http://web.uvic.ca/wguide/Pages/LiteraryTermsTOC.html>
- Research and Documentation Online  
<http://www.dianahacker.com/resdoc/>

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	17 a 18 horas	Despacho 114
Martes	11 a 12 horas 17 a 18 horas	Despacho 114
Miércoles	11 a 12 horas 12 a 13 horas	Despacho 114
Jueves		
Viernes	11 a 12 horas	Despacho 114

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11 a 13 horas	Despacho 114
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho 114
Jueves	11 a 13 horas	Despacho 114
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**

**Curso académico 2009-10**

<b>1) Identificación y características de la asignatura</b>				
Denominación	<b>LITERATURA INGLESA VI</b>	Código	103743	
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Análisis de los principales géneros y textos de la literatura inglesa desde sus orígenes hasta el final de la Edad Media (BOE nº 295, 10-12-1998)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Bernardo Santano Moreno	113	santano@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

La asignatura tiene el objetivo de llevar a cabo un análisis de los principales géneros y textos de la literatura inglesa desde sus orígenes hasta el final de la Edad Media. Durante el curso, el estudiante de Filología Inglesa profundizará en un área de la especialidad de fundamental importancia para alcanzar un conocimiento amplio de la literatura, la lengua y la cultura de la Inglaterra medieval.

El contenido de la asignatura se divide en dos períodos. El primero comprenderá los aspectos lingüísticos y literarios de la Inglaterra anglosajona, es decir, desde la época de las migraciones de los pueblos germánicos del continente hacia las Islas Británicas (aproximadamente desde el año 450 d.C.) hasta la Conquista Normanda (año 1066). El segundo período se centrará en el estudio del desarrollo y evolución de las obras literarias producidas con posterioridad a la Conquista Normanda y hasta la introducción de la imprenta en Inglaterra (hacia 1475).

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1.— Introduction. - The Age of Migration. Society, Language and Literature.
- 2.— The Conditions of Literary Composition in Medieval England.
- 3.— Anglo-Saxon Epic Poetry.
- 4.— Anglo-Saxon Christian Poetry.
- 5.— The Elegies.
- 6.— Latin Literature in the Anglo-Saxon Period.
- 7.— Anglo-Saxon Literary Prose.
- 8.— The Continuity of Vernacular Literature after the Norman Conquest.
- 9.— Didactic Poetry in the Early Middle English Period.
- 10.— The Arthurian Legend and Layamon's *Brut*.
- 11.— The *Romance*.
- 12.— Penitential, Didactic and Mystical Works.
- 13.— Middle English Alliterative Poetry.
- 14.— John Gower, Geoffrey Chaucer and William Langland.
- 15.— The Chaucerian Tradition.
- 16.— Thomas Malory.
- 17.— William Caxton.
- 18.— Medieval Drama.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

La asignatura consta de dos partes. En la primera parte, la materia se centrará en el estudio de los aspectos lingüísticos del periodo anglosajón. Es necesario tener un conocimiento suficiente de la lengua de este periodo para poder acceder a los textos literarios de la época. Además, será necesario estudiar aspectos relacionados con el modo de composición y transmisión del texto literario en la Edad Media, por ello es esencial adquirir conocimientos sobre paleografía y codicología con un enfoque particular sobre las características propias de la Inglaterra medieval.

En la segunda parte, la materia se centrará en el periodo conocido como "inglés medio". La materia también se centrará en el estudio de aspectos lingüísticos de este periodo, puesto que es esencial conocer la lengua de esta época para poder acceder a los textos en su forma original. Se estudiarán textos de todas las manifestaciones literarias del periodo y se profundizará en el estudio de las influencias y evolución de las formas de expresión literaria. Los estudiantes de esta materia llevarán a cabo trabajos de investigación y presentaciones en clase para ampliar su conocimiento sobre diferentes aspectos de la materia. Además, se complementará la bibliografía básica con materiales audiovisuales y en otros formatos. Tanto la docencia como todos los trabajos y presentaciones en clase serán en inglés (moderno).

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Para superar la materia, el estudiante de esta asignatura deberá demostrar un conocimiento teórico y práctico de los aspectos fundamentales de la lengua y de la literatura del período objeto de estudio. También deberá aprobar las diferentes pruebas parciales que se realicen y elaborar los trabajos de curso que se asignen. La asistencia y participación continua serán tenidas en cuenta para la calificación final del estudiante en esta asignatura. Se realizarán pruebas parciales escritas en diferentes momentos del curso, así como trabajos de curso que serán asignados. La docencia de la materia, así como las pruebas parciales y los trabajos, se realizará en lengua inglesa y, para la calificación final, se tendrá en cuenta el grado de participación del estudiante durante el curso. El dominio del inglés moderno en un nivel académico será imprescindible para poder superar la asignatura.

### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se recomienda al estudiante que ejercite al máximo sus capacidades lingüísticas en inglés puesto que la docencia de esta materia, los trabajos y las exposiciones se realizarán en lengua inglesa. La participación en clase será valorada y, por supuesto, la asistencia regular tendrá un peso significativo en el resultado final. También se recomienda al estudiante que actualice al máximo sus competencias en el uso de las nuevas tecnologías, pues una parte muy importante de la transmisión de información, proceso de investigación y documentación se realizará por medio de estos sistemas.

### **7) Bibliografía y otros recursos virtuales**

Anderson, Georg K., *The Literature of the Anglo-Saxons*, Oxford (1957) 1997  
Baugh, Albert C., ed., *A Literary History of England. The Middle Ages*, London: 1975.  
Bolton, W. F., ed., *The Penguin History of Literature: The Middle Ages.*, London: 1993  
Brown, Peter, ed., *A companion to medieval English literature and culture, c.1350–c.1500*, Blackwell, 2007.  
Brook, G.L., *English Dialects*, London: 1978.

Fulk, R. D & Christopher M. Cain, *A History of Old English Literature*, Blackwell, 2003, 2005.

Galván Reula, J.F., ed., *Estudios Literarios Ingleses. La Edad Media*, Madrid: 1985.

Galván Reula, J.F., *Literatura Inglesa Medieval*, Madrid: 2001.

Greenfield, S.B., *A Critical History of Old English Literature*, London: 1965.

Godden, M. & M. Lapidge, eds., *The Cambridge Companion to Old English Literature*, Cambridge: 1991.

Harper-Bill, Christopher & Elisabeth van Houts, eds., *A Companion to the Anglo-Norman World*, The Boydell Press, 2003.

Lambdin, Laura C. & Robert T. Lambdin, *Companion to Old and Middle English Literature*, Greenwood Publishing Group, 2002.

Hough, Carole & John Corbett, *Beginning Old English*, Palgrave Macmillan, 2007.

Loyn, H.R., *Anglo-Saxon England and the Norman Conquest*, London: (1962) 1992.

Machan, T.W., *Textual Criticism and Middle English Texts*, University of Virginia: 1994

Mitchel, Bruce and Fred C. Robinson, *A Guide to Old English*, Oxford: 1992

Pearsall, Derek, *Old and Middle English Poetry*, London: 1977.

Murdoch, Brian & Malcolm Read, eds., *Early Germanic Literature and Culture*, Camden House, 2004.

Schlauch, Margaret, *English Medieval Literature and its Social Foundations*, New York: (1956) 1971.

Sisam, K., *Studies in the History of Old English Literature*, Oxford: (1953) 1998.

Stenton, F., *Anglo-Saxon England*, Oxford: (1943) 1962.

Tyler, Elizabeth M., *Old English Poetics. The Aesthetics of the Familiar in Anglo-Saxon England*, York Medieval Press, 2006.

### **Recursos Virtuales recomendados para el curso:**

*Old English Literature:*

<http://www.mun.ca/mst/heroicage/as.php>

<http://www.georgetown.edu/labyrinth/library/oe/oe.html>

On-line Bosworth-Toller's *Anglo-Saxon Dictionary*:

<http://beowulf.engl.uky.edu/~kiernan/BT/Bosworth-Toller.htm>

*Middle English Literature:*

<http://www.luminarium.org/medlit/>

<http://www.georgetown.edu/labyrinth/library/me/me.html>

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre (Provisional)</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	9-10	Despacho 113
Martes	10-11 12-13	Despacho 113
Miércoles	9-10 12-13	Despacho 113
Jueves	10-11	Despacho 113
Viernes	9-10	Despacho 113

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre (Provisional)</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	9-10	Despacho 113
Martes	10-11 12-13	Despacho 113
Miércoles	9-10 12-13	Despacho 113
Jueves	10-11	Despacho 113
Viernes	9-10	Despacho 113



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA I (ÁRABE)	Código	116353	
Créditos (T+P)	6 (4T + 2P)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	1º c	
Carácter	Troncal			
Descriptor(es) (BOE)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Manifestaciones de la literatura árabe desde la época preislámica (s.VI) hasta el siglo XIX.</li> </ul>			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ma José Rebollo Ávalos Rocío Velasco de Castro	84 147	rebollo@unex.es rvelde@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Filologías Integradas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Profesor coordinador: Ma José Rebollo Ávalos. Criterios de coordinación: al tratarse de una asignatura compartida por dos profesoras, se ha establecido previamente el contenido de la asignatura que cada uno de ellas impartirá, así como los textos de obligada lectura, ejercicios y actividades que se desarrollarán a lo largo del curso. De igual modo, se han coordinado los criterios de evaluación, que son únicos, puesto que sólo se hará un examen final.			



## 2) Objetivos y competencias

### A) OBJETIVOS

- Introducir al estudiante la literatura árabe a través de una selección de textos
- Iniciar al estudiante en el manejo bibliográfico como sistema de estudio
- Potenciar la reflexión sobre la historia, sociedad, cultura y religión de la civilización árabe e islámica a partir del análisis de algunos de los textos árabes más representativos y de otras lecturas variadas
- Proporcionar la metodología básica para la correcta elaboración de estudios y trabajos de investigación tanto de carácter general como específicos sobre la materia.

### B) COMPETENCIAS

#### Competencias genéricas:

- Capacidad de análisis y de síntesis
- Capacidad de adquisición de los conocimientos teóricos y prácticos fundamentales
- Capacidad de reflexión y relación entre las manifestaciones literarias con su contexto histórico, político y social dentro de una realidad concreta.
- Capacidad de comprender culturas y costumbres de otros países.

#### Competencias específicas:

- Conocimiento de los fundamentos teóricos y prácticos de la literatura en lengua árabe a un nivel suficiente como para trabajar con textos árabes clásicos.
- Capacidad para autogestionar el desarrollo de temas concretos a lo largo del curso. Capacidad para utilizar fuentes bibliográficas como complemento esencial a lo expuesto en clase.
- Capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos al resto de compañeros mediante exposiciones orales.

### **3) Temas y contenidos** (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **Descripción**

- Los alumnos se iniciarán en el conocimiento de la literatura árabe, desde la época anterior al Islam hasta la época abbasí.
- Se abordará el estudio de la poesía, de la prosa y de la prosa rimada, esta última a través del libro más significativo e importante para el Islam: el Corán. Seguidamente se tratarán los principales rasgos formales y de contenido que caracterizan la literatura realizada durante los llamados "siglos oscuros", un largo período que discurre entre los siglos XIII y XIX.
- El recorrido finaliza en las postrimerías de la "Nahda" o renacimiento árabe, que marca el inicio de una nueva y fructífera etapa para la literatura árabe moderna y contemporánea cuyo estudio conforma la asignatura Literatura Extranjera II (Árabe), continuidad de los contenidos impartidos en este primer curso.
- Por lo que respecta a las manifestaciones literarias andalusíes de cada período, género y temática tratados (comprendidos en el tema VIII), se irán relacionando y comparando con sus coetáneos orientales a medida que se desarrolle el temario.

Contenidos impartidos por M<sup>a</sup> José Rebollo Ávalos\*

#### **Tema I**

Periodos de la Literatura árabe

Marco histórico-geográfico- social en el que surge la literatura árabe

#### **Tema II**

La Literatura preislámica

Necesidades de recopilación

Recopilaciones y antologías

Problemática que suscita la literatura preislámica

Géneros y temas de la literatura preislámica

Autores más representativos

#### **Tema III**

La prosa rimada

El Corán: estudio y problemas que plantea

#### **Tema IV**

Manifestaciones literarias en el siglo I H./ VII d C.

Autores más destacados

Contenidos impartidos por Rocío Velasco de Castro\*

#### **TEMA V: LA ÉPOCA ABBASÍ (I)**

1. La literatura en la época abbasí (siglos VIII-XIII): introducción a su estudio y periodización
2. La prosa literaria en el primer período abbasí
3. Prosa ornada

4. La crítica literaria: al-Yahiz e Ibn Qutayba

#### **TEMA VI: LA ÉPOCA ABBASÍ (II)**

1. La poesía en la época abbasí
2. Poesía neoclásica
3. Temas más destacados y principales representantes

#### **TEMA VII: LOS SIGLOS OSCUROS**

1. Contexto histórico y literario de los siglos oscuros o de la decadencia (s. XIII-XIX)
2. La poesía
3. Prosa de *adab*, narrativa e historiografía: Ibn Jaldún

#### **TEMA VIII: LA LITERATURA ANDALUSÍ**

##### **1. Concepto: fuentes, géneros y autores**

- Al-Andalus como formación social y cultural
- Periodización y presencia de la figura femenina en su doble dimensión (motivo literario y creadora).

##### **2. Principales figuras literarias del Emirato Omeya (711-929)**

- Las primeras manifestaciones literarias
- La formación de la cultura de al-Andalus
- Las principales figuras del emirato omeya
- La prosa
- El *adab*
- La invención de la *moaxaja*

##### **3. Características históricas y literarias generales del Califato Omeya (929-1031)**

- Los inicios de la prosa andalusí
- La gramática y la lexicografía
- Los grandes poetas omeyas: Ibn Abd Rabbihi, Ibn Hani, Sa'id al Bagdadí, al Ramadí y otros
- La prosa: La risala y el *adab*
- La corte literaria de Almanzor: Ibn Darrach

##### **4. La generación intermedia: Ibn Shuhayd, Ibn Hazm de Córdoba, Ibn Zaydún e Ibn Hayyán**

##### **5. Los reinos de taifas (siglo XI)**

- El florecimiento cultural
- La corte sevillana: al-Mutamid, Ibn Ammar e Ibn al-Labbana
- Los ziríes de Granada: Abu Isaac
- Los autores orientales: Ibn Haddad
- Las cortes occidentales: Ibn Abdún
- La prosa en tiempo de taifas: la literatura geográfica, la literatura científica hasta el siglo XI.

##### **6. La poesía de época almorávide (1091-1146)**

- Las antologías
- La poesía popular
- La prosa

- Autores: Ibn al Zaqqaq, Nazhun Bint al Qalaí de Granada, Umm al Hanní de Granada, Ibn Quzmán y el perfeccionamiento del zéjel

#### **7. El esplendor almohade(1146-1269)**

- Los grandes pensadores: Ibn Tufayl, Ibn Rushd (Averroes)

- La literatura científica

- La literatura ascético-mística: Ibn Arabi

- Los principales poetas: las antologías

- Los repertorios bio-bibliográficos

- La prosa: la *maqâma*

#### **8. El Reino de Granada (1269-1492)**

- Los poetas: Ibn Játima, Ibn Zamrak

- La prosa nazarí: Ibn al-Jatib

- Los poetas de la Alambra: Ibn al Yayyab, Ibn al Jatíb e Ibn Zamrak

#### **9. La literatura del exilio**

- Las migraciones andalusíes

- La literatura del exilio

- De Ibn Jaldún a al-Maqqari

\* Todos los temas irán precedidos de una introducción de carácter teórico-práctico por parte del profesor, en la que se aporten las principales coordenadas históricas, políticas, sociales y literarias de cada uno de los períodos estudiados. Asimismo, se facilitará al alumnado las referencias de lecturas obligatorias y complementarias con las que poder desarrollar las actividades prácticas previstas en clase, entre las que se encuentran la participación del alumno en debates y exposiciones orales.

### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

#### **A) Recursos y metodología de trabajo en las actividades presenciales y no presenciales**

- Seminarios en grupos
- Lecturas complementarias
- Otras actividades no presenciales: tutorización de la preparación de los exámenes y/o trabajos de exposición oral en clase.

#### **B) Recursos y metodología de trabajo para los alumnos que no hayan alcanzado los requisitos**

- Trabajo tutorizado individual o en pequeños grupos.
- Actividades on-line centradas en las necesidades específicas.

### **C) Actividades formativas previstas**

- Descritas en el apartado dedicado a los contenidos de la asignatura.
- Se trata de unas actividades básicas, a las que se añadirán otras, según las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

## **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

### **A) Sistema de evaluación**

- La evaluación del alumno será continua y seguida por el profesor a través de la asistencia, las exposiciones orales y los trabajos realizados.
- Según el seguimiento y ritmo de las clases, el profesor puede considerar oportuno la realización de una prueba final escrita sobre los conocimientos adquiridos.

### **B) Criterios de evaluación**

- Conceptuales:

Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.

- Procedimentales:

Aplicación práctica de los contenidos impartidos: exposiciones orales y redacción de trabajos colectivos e individuales.

- Actitudinales:

Se valorará positivamente la asistencia regular a clase, el interés y la participación mostrados durante las mismas, así como una correcta expresión tanto a nivel oral como escrito

- Aprendizaje autónomo:

Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

## **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

- Asistencia continuada a clase.
- Realización de un portfolio a modo de guía de estudio para que el alumno sea el que marque y establezca su horario y seguimiento de la asignatura.
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico, siguiendo las pautas dadas en clase y acorde con las necesidades de cada alumno.

- Detección de puntos fuertes y débiles en el aprendizaje teórico y práctico, aplicación de criterios dados en clase para resolverlos en cada caso y asistencia a tutorías para tratar los no solucionados, ampliar contenidos u orientar sobre otras cuestiones relacionadas con la asignatura.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Con respecto al listado, conviene advertir que casi la práctica totalidad de las referencias citadas no se encuentra ni en la biblioteca del centro ni en el departamento, por lo que será el profesorado, según estime conveniente, el que distribuirá dicho material.
- Asimismo, en el caso de los originales en lengua árabe, se proporcionará la traducción castellana de los textos y fragmentos más representativos, pues la asignatura está destinada a todo tipo de público, tenga o no conocimientos previos de lengua y/o cultura árabes.

### A) Bibliografía general:

- `ABD AL-JALÎL, *Histoire de la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1963, reimpr.
- ADONIS, *Introducción a la poética árabe*, trd. C. Ruiz Bravo, París, 1985.
- ADONIS, *Poesía y poética árabes*, trd. C. Ruiz Bravo, Madrid, Ed. de Oriente y del Mediterráneo, 1997.
- ARROUYE J. et alii., *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval (littérature et civilisation)*, Aix en-Provence, 1982.
- BADAWI, M.M., "From Primary to Secondary Qasidas: Thoughts on the Development of Classical Arabic Poetry", *JAL*, XI (1980), 1-31.
- BAKALLA, M.H., *Arabic Culture through its Language and Literature*, London, 1984.
- BLACHÈRE, R., *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV siècle de J.C.*, Paris, Maissonneuve-Larouse, 1964-1980, 3 vols.
- AL-FÂJÛRÎ, H., *Al-Yâmi` fî ta' rîj al-adab al-`arabî*, Beirut, 1986, 2 vols.
- GREVILLE TUETÉY, CH., *Classical Arabic Poetry: 162 Poems from Imru-l-Kais to Ma`arri*, London, 1985.
- GRUNEBAUM G. E. von (ed.), *Arabic Poetry: Theory and Development*, Wiesbaden, 1973.
- GRUNEBAUM (ed.), *Themes in Medieval Arabic Literature*, London, 1981.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Poesía árabe clásica oriental*, Málaga, Litoral, 1988.

- MARTÍNEZ MONTÁVEZ et alii, *15 siglos de poesía árabe*, Málaga, Litoral, s.d.
- MIQUEL, A., *La littérature arabe*, Paris, col. que sais-je?, 1976, 2ª ed.
- NALLINO, C.A., *La littérature arabe des origines à l'époque de la dynastie umayyade* (trd. Ch. Pellat), Paris, 1950.
- NEWBY, GORDON, D., *Breve enciclopedia del Islam*, Madrid, Alianza, 2004.
- PELLAT, Ch., *Langue et littérature arabes*, Paris, 1970.
- PÉTIT, O., VOISIN, W., *La poésie arabe classique: études textuelles*, Paris, 1989.
- PUERTA VÍLCHEZ, J.M., *Historia del pensamiento estético árabe. Al-Andalus y la estética árabe clásica*, Madrid, Akal, 1997.
- RUBIERA, Mª J., *La arquitectura en la literatura árabe*, Madrid, Hiperión, 1988, 2ª ed.
- SA`ÎD `A. A., *Introduction à la poétique arabe*, Paris, 1985.
- WAHBA, M., *A Dictionary of Literary Terms (English-French Arabic)*, Beirut, 1974.
- WIET, G., *Introduction à la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1966.
- ZAYYÂT, A.H., *Ta' rîj al-adab al-`arabî*, Beirut, 1978.

### **B) Bibliografía de apoyo seleccionada**

- ALLEN, R., *An Introduction to Arabic Literature*, 2000.
- CAHEN, CL., *El Islam. Desde los orígenes hasta el comienzo del Imperio otomano*, Madrid, Siglo XXI, 1984, 8ª ed.
- CRUZ HERNÁNDEZ, M., *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, Alianza, 1981, 2 v.
- GABRIELI, F., *La literatura árabe*, Buenos Aires, Losada, 1971.
- MAÍLLO SALGADO, F., *Vocabulario de historia árabe e islámica*, Madrid, Akal, 1996.
- MANTRAN, R., *La expansión musulmana (siglos VII al XI)*, Barcelona, Nueva Clío, 1982.
- PAREJA, F.M., *Islamología*, Madrid, Razón y Fé, 1952-54, 2 vols.
- RUBIERA, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.
- VERNET, J., *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978
- VERNET, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, Acontilado, 2006.

### **c) Bibliografía o documentos de lectura y consulta obligatoria**

- PÉRÈS, H., *Esplendor de Al-Andalus: la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, Madrid, Hiparión, 1990.
- RUBIERA, *Literatura árabe clásica (Desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*, Alicante, Universidad, 1996.
- SOBH, M., *Historia de la Literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- VERNET, J., *Literatura árabe*, Barcelona, 1966 (2ª ed. 1968 y 3ª ed. 1972).

	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 13:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles	10:00 a 12:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	17:00 a 19:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras

- \* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 84.
- \* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.

<b>9) Tutorías Primer Cuatrimestre: Rocío Velasco de Castro</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras
Martes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras

- \* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 147.
- \* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

<b>1) Identificación y características de la asignatura</b>				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA II (ITALIANO)		Código	520101
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología inglesa			
Centro	Filosofía y letras			
Curso	3º	Temporalidad	anual	
Carácter	optativo			
Descriptor (BOE)	Estudio de textos y autores de la literatura extranjera correspondiente a la lengua extranjera			
	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Muñoz Rivas	10	jmunoz@u nex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Estudio de la historia de la literatura italiana desde la creación y consolidación en Europa de la poética barroca hasta el Romanticismo tardío en Italia.

Obj. 2: Lectura y comentario en clase de los textos más representativos de los autores que escriben en este periodo.

Obj. 3: Poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en las clases de lengua italiana con textos literarios.

...

Comp. 1: Creación de conciencia crítica de la relación entre los acontecimientos y procesos actuales y pasado.

Comp. 2: Afrontar la dificultad que supone el estudio de las poéticas italianas en relación a las activas en el resto de Europa.

Comp. 3: Conocimiento de la historia literaria propia y su fuerte relación con la italiana.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1) La época barroca en Italia; 2) La literatura italiana en el siglo XVIII; 3) La época napoleónica (1789-1815); 4) El Romanticismo italiano en sus autores.

Textos: es de lectura obligatoria la novela *I promessi sposi* de Alessandro Manzini en lengua italiana o en traducción a cualquier lengua. Asimismo, en el servicio de reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras se puede encontrar una antología de textos bilingüe, con notas explicativas, así como una selección de ensayos sobre los temas tratados en clase a nombre de la asignatura y profesor que la imparte.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Clases teóricas y prácticas.

Actividades congresuales (seminarios y conferencias) relativas a la historia de la literatura italiana que se irán desarrollando durante el año académico en la Facultad.

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará sobre 10 (10) puntos a través de un examen escrito (no se descarta la realización de un examen parcial eliminatorio de materia siempre de acuerdo con los alumnos interesados). Dicho examen consistirá en preguntas teóricas sobre los contenidos del programa, sobre la lectura obligatoria así como sobre los textos pertenecientes a la antología que los estudiantes tienen a disposición en el servicio de reprografía.

### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase.  
Revisión diaria de notas y apuntes.  
Revisión de la bibliografía indicada en clase en la sección de Filología italiana de la Biblioteca Central del Campus de Cáceres.

### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Brioschi, F. – Di Girolamo, C.: *Manuale di storia della letteratura italiana*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993; Ferroni, G.: *Storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1991; González Miguel, G.: *Historia de la literatura italiana I*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998; *Historia de la literatura italiana II*, Universidad de Salamanca, 2000; Santero, M.: *Le stagioni della civiltà letteraria italiana*, Firenze, Le Monnier, 1972; Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990 [1987].

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10

Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho n. 10
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho n. 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho n. 10
Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho n. 10
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (Árabe)		Código	103641
Créditos (T+P)	9(5+4)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal, Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de los movimientos literarios y autores de relieve en los distintos países árabes en la época contemporánea			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> de los Ángeles Pérez Álvarez	106	maperez@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

### OBJETIVOS

- Transmitir a los alumnos los conocimientos básicos sobre la gran producción literaria que se desarrolló en los distintos países árabes después de la conclusión de los siglos oscuros, es decir finales del siglo XVIII y siglos XIX y XX
- Acercamiento a la obra literaria y a textos tratados en cada tema, bien a través de traducciones o de textos originales.
- Conocimiento de los fundamentos teóricos y prácticos de la literatura en lengua árabe a un nivel suficiente como para trabajar con textos árabes.

### COMPETENCIAS

- Capacidad de relacionar las manifestaciones literarias con su contexto histórico, político y social.
- Capacidad de obtener la metodología básica para la correcta elaboración de estudios y trabajos de investigación tanto de carácter general como específicos sobre la materia.
- Capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos al resto de compañeros mediante exposiciones orales.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### Temario:

Los temas son teóricos, pero se irán acompañando de lecturas y comentarios prácticos

#### Tema I:

Conclusión de los siglos oscuros: estado de la literatura en los distintos países. La pre- *nahda*. Acontecimientos político-culturales que permitieron el desarrollo del Oriente Medio.

#### Tema II:

El Renacimiento cultural del mundo árabe: creación de los centros culturales: reforma de la educación, impulso de la prensa y de las traducciones. Características literarias de la *Nahda* en Egipto y el Líbano.

#### Tema III:

La *nahda* en el resto de los países árabes.

La Literatura del *mahyar*, autores más destacados: Yubran Jalil Yubran y Mija'il Un`ayma. La prosa rimada, sus cultivadores.

#### Tema IV:

La prosa literaria: características. Temas tratados por los autores pioneros más significativos. "Zaynab" el punto de partida.

#### Tema V:

La narrativa: la novela y el cuento. Autores más destacados en los distintos países árabes, Egipto y El Líbano,. La influencia social en la novela, Palestina, el mundo árabe y Europa: culturas en contacto. Cambios después de la independencia.

Tema VI:

La poesía. Géneros: los románticos, neoclasicismo, la poesía social, la poesía política, etc. Temas y autores

Tema VII:

La literatura moderna en el Magrib y la literatura de la expresión de un desastre

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Además de los conocimientos teóricos que se les ofrecerán, se les exigirá un número de lecturas de obras y textos traducidos, a pesar de eso se recomienda un conocimiento básico de la lengua árabe para poder trabajar con textos árabes, sobre los que realizarán varios trabajos.

Esta asignatura es de 9 créditos, su duración es de un curso completo. Por ello la distribución de los temas será de algo más de dos por trimestre, para que se pueda concluir de forma satisfactoria. Al mismo tiempo las lecturas y trabajos que se vayan realizando irán de acuerdo con los temas que se vayan impartiendo.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La evaluación del alumno será continua a lo largo del curso y se realizará un único examen final en junio.

##### **-Criterios de evaluación**

No se aprobará la asignatura con el único examen de junio, se irá evaluando al alumno durante todo el curso por medio de la realización de los trabajos sobre los autores que han destacado en la segunda parte del siglo XX y que se les irá indicando a los alumnos para la realización de dichos trabajos y su exposición en clase.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

- Asistencia continuada a clase.
- Conocimiento básico de la lengua árabe
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico.
- Asistencia a tutorías para resolver dudas o para orientación sobre los contenidos de la asignatura y la realización de los trabajos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía básica:

- AL-JALIL, `ABD..., *Histoire de la litterature arabe*, Paris 1970
- MARTÍNEZ MONTAVEZ, P., *La poesía árabe clásica oriental*, Malaga 1988
- MIQUEL, A., *La Litterature arabe*,...
- MUÑOZ, R., *Temas de Literatura árabe*...
- ACTAS DE LAS I JORNADAS DE LITERATURA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA (1991), .
- AFFAYA NOUR, Eddine, *Occidente en el pensamiento árabe moderno*, 1995 (X-922)
- AL-QANTARA. Revista de Estudios Árabes.
- AMO, M. del., *Realidad y fantasía en Naguib Mahfuz*,...(X-760).
- ANAQUEL de Estudios Árabes.
- ANTHOLOGIE DE LA LITTERATURE ARABE CONTEMPORAINE, prefac. Jacques Berque, *Le roman et la nouvelle*, 1964.
- Anthology of modern Palestinisn Litherature*, 1992.
- ARABICA. Revue d' etudes arabes.
- ARAWI ABD ALLAH, *Ideología*..., 1982 (B-9426).
- AWRAQ.
- AWRAQ YADIDA.
- BADAWI, L. . *Literatura árabe del siglo XIX y XX. Historia y Crítica*.
- COLOQUIO HISPANO-TUNECINO.
- CONTRIBUCIÓN para una bibliografía de la Literatura árabe de siglo XX,....
- GABRIELI, F. *La literatura árabe*, Buenos Aires 1971
- GÁLVEZ, M.E., *El Cairo de Mahmud Taymur*,.
- AL-GAZZAR Abu Bakr, *Diwan*, ed. bilingüe, ed. y trad. S. Barberá Fraguas, 2005
- GÓMEZ CAMARERO,C., *Contribución de arabismo español a la Literatura Árabe contemporánea*, 1994.
- GOMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E. *Literatura árabe anotada (1967-*



1998) *Cuaderno de traducción*. Universidad de Alicante, 1999

-FANJUL GARCÍA S., *Literatura popular árabe...*

-HERNANDO DE LARRAMENDI, M., *Autobiografía y Literatura árabe*, Cuenca 2002  
( S82.412 AUT)

-*HOMENAJE* al profesor Fórneas Besteiro, 1995.

-*HOMENAJE* al profesor Bosch Vilá. 1991.

*JORNADAS DE CULTURA ÁRABE E ISLÁMICA*, II (1980). (1981), (1985).

-*JORNADAS DE HISPANISMO. La traducción y la crítica literaria...*

-LITERATURA IRAQI CONTEMPORÁNEA. Prólogo de P. Martínez Montavez, 2ª ed.  
D.L.1977.

-LITERATURA ÁRABE. *Discursos Ensayos y Conferencias*. Homenaje a Marcelino Villegas.

-LITERATURA EN AL-ANDALUS,

- MARTÍNEZ MONTAVEZ, P., *La poesía árabe clásica oriental*, Malaga 1988

-MARTÍNEZ MONTAVEZ,P., *Introducción a la Literatura Árabe moderna*, 3ª ed., 1994.

-----, *Literatura árabe de hoy*,

-----, *Exploraciones en la literatura neo-árabe,.....*

-MERNISSI, F., *El miedo a la modernidad. Islam y democracia*, 1992 (B 13. 353)

- MERNISSI, F., *El amor en el islam. a través del espejo de los textos antiguos*

Editorial: EL PAIS-AGUILAR

-MIQUEL, Andre, *La Litterature arabe,...*

-MUÑOZ, R., *Temas de Literatura árabe*, 1998..

-“Poesía Irakí”, *Revista Arquitrave*, nº 36, pdf

-PRIETO, M.L., *La prosa narrativa de Yabra Ibrahim Yabra*, 1995, microforma AUM-56.

-RAMOS LÓPEZ, F., *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe 1930-1980*, Alicante 1998 (S82.412(09) RAMApr)

-RIHANI AMIN, *Un testigo árabe del siglo XX*. ed. Carmen Ruiz, vol. I y II Traducción del al-Magrib al-Aqsa, 1993 (D.L. 1993)

-VERNET, *Literatura árabe,...*

-VILLEGAS, M., *La narrativa de Naguib Mahfuz,...*

-TAHA HUSAYN, *Ensayos de Crítica literaria*, .

LECTURAS

- ADONIS. *Canciones de Mihyar el de Damasco*  
 -----, *Este es mi nombre*
- BAKLOUTI, N., ed., *Contes populaires de Tunisie*, 1988  
 -*Cuentos populares marroquíes*. Ed. Dolores López Enamorado.
- DJBILOU, A., A.SEBAÏL, Editores, *Cuentos de Arabia*
- FANJUL,S., *Literatura popular árabe*, Madrid 1977. (S82. 412 FAN lit)
- FRAYHA, ANIS, *Escucha Rida,..(X-440)*
- KAMIL HUSAYN, *La ciudad incicua,..(X-461)*.
- AL-NAURI, Issa, *Película negra,.. (X-465)*
- MAHFUZ, N., X-782, X-764, X-757. X-765, X-791, X-758, X-759, X-768, X-772, X-746, X-763, X-786, X-728, X-785, X-769, X-771, X-762. En Revista de Occidente 32, nº906 y en 26, nº76.
- -----, *Cuentos ciertos e inciertos,.. (X463)* Hasta aquí son las firmas antiguas de las obras de Mahfuz
- .MAHMUD TAYMUR, *Cuentos egipcios*, (X-464)
- MARTÍNEZ MARTÍN, L. *Antología de poesía árabe contemporánea*, 1972 (S82. 412 MAR ant)
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Siete cuentistas egipcios contemporáneos,..*
- MAYID AL-RUBA`I, *Del Atlas al Tigris,..*
- TAHA HUSAYN, *Las manos delicadas, .*
- -----, *Memorias,..*
- TAWFIQ AL-HAKIM, *Sherezade, .*
- -----, Teatro, *La gente de la caverna y tres piezas cortas, ...*
- -----, *El despertar de un pueblo,..*
- -----, *Diario de un fiscal rural*
- GIL, R., *Que por la rosa roja corrió mi sangre...*
- ZAKARIYA TAMER, *El día que no es hoy, .*
- YUBRAN JALIL YUBRAN, *La llama azul,..*
- VEGLISON, J., *Poesía tunecina contemporánea (1956-1990)*, Valencia 1993 ( S82.412\* VEG poc).

### **OTROS RECURSOS VIRTUALES**

- En la red varias páginas ofrecen traducciones ver Google: Literatura árabe

--

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre*</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre*</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía

Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

<b>1) Identificación y características de la asignatura</b>				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA III (ITALIANO)		Código	520101
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	anual	
Carácter	optativo			
Descriptor (BOE)				
	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Muñoz Rivas	10	jmunoz@u nex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Estudio de la historia de la literatura italiana desde la Unidad Nacional hasta la neovanguardia de los años sesenta.

Obj. 2: Lectura y comentario en clase de los textos más representativos de los autores que escriben en este periodo.

Obj. 3: Poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en las clases de lengua italiana con textos literarios.

...

Comp. 1: Creación de conciencia crítica de la relación entre los acontecimientos y procesos actuales y pasado.

Comp. 2: Afrontar la dificultad que supone el estudio de las poéticas italianas en relación a las activas en el resto de Europa y América.

Comp. 3: Conocimiento de la historia literaria propia y su fuerte relación con la italiana.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1) La época del positivismo y el Realismo. 2) Los años del Decadentismo y la época Giolittiana; 3) Entre las dos guerras: la época del fascismo; 4) La época de la sociedad y de la literatura de masas: el neorrealismo; La literatura experimental y las "neovanguardias".

Textos: los alumnos deberán realizar la lectura de un texto narrativo, teatral o poético de cualquiera de los autores incluidos en el programa. Asimismo, en el servicio de reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras se puede encontrar una antología de textos bilingüe, con notas explicativas, así como una selección de ensayos sobre los temas tratados en clase a nombre de la asignatura y profesor que la imparte.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Clases teóricas y prácticas.

Actividades congresuales (seminarios y conferencias) relativas a la historia de la literatura italiana que se irán desarrollando durante el año académico en la Facultad.

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará sobre 10 (10) puntos a través de un examen escrito (no se descarta la realización de un examen parcial eliminatorio de materia siempre de acuerdo con los alumnos interesados). Dicho examen consistirá en preguntas teóricas sobre los contenidos del programa, sobre la lectura obligatoria así como sobre los textos pertenecientes a la antología que los alumnos tienen a disposición en el servicio de reprografía.

### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase.  
Revisión diaria de notas y apuntes.  
Revisión de la bibliografía indicada en clase en la sección de filología italiana de la Biblioteca Central del Campus de Cáceres.

### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Brioschi, F. –D Girolamo, C.: *Manuale di storia Della letteratura italiana*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993; Ferroni, G.: *Storia Della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1991; González Miguel, G.: *Historia de la literatura italiana I*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998; *Historia de la literatura italiana II*, Universidad de Salamanca, 1993; Santero, M.: *Le stagioni Della civiltà letteraria italiana*, Firenze, Le Monnier, 1972; Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990 [1987].

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14	Despacho 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10

Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho 10
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14	Despacho 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10
Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho 10
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Extranjera I (Italiana)		Código	116371
Créditos (T+P)	4+2			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Primer Cuatrimestre	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura italiana.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María José Bertomeu	9	<a href="mailto:mariajosbm@unex.es">mariajosbm@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literatura Comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

- Obj. 1: Alcanzar una buena capacidad de análisis crítico e histórico de obras de la literatura italiana desde los inicios hasta finales del siglo XVI
- Obj. 2: Alcanzar un buen conocimiento y uso de las herramientas de la literatura comparada.
- Obj. 3: Alcanzar un buen conocimiento histórico y crítico de las principales obras, autores y etapas de la literatura italiana desde los inicios hasta finales del siglo XVI en una perspectiva cronológica.
- Obj. 4: Alcanzar un buen conocimiento de las obras más relevantes de la literatura italiana desde sus inicios hasta finales del siglo XVI

...

- Comp. 1: Conocimiento de la historia de la literatura en lengua italiana
- Comp. 2: Conocimiento histórico y crítico de obras, géneros, autores y etapas especialmente relevantes de la literatura italiana desde sus inicios hasta finales del siglo XVI.
- Comp. 3: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario.
- Comp. 4: Conocimiento de retórica y estilística.
- Comp. 5: Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- Comp. 6: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Comp. 7: Capacidad para realizar y escribir comentarios de textos literarios de diferente género.
- Comp. 8: Capacidad para realizar trabajos de crítica literaria y literatura comparada.
- Comp. 9: Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología
- Comp. 10: Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
- Comp. 11: Capacidad de análisis y síntesis de documentación compleja.
- Comp. 12: Capacidad para el razonamiento crítico.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1. Los orígenes: Los primeros testimonios escritos en lengua vulgar y la formación de la lengua literaria italiana.**
- 2. La literatura italiana del Duecento (s. XIII):**
  - 2.1. *La poesía del Duecento*
    - 2.1.1. La literatura religiosa: Las laudas, San Francisco de Asís y Jacopone da Todi.
    - 2.1.2. La poesía lírica profana:
      - a. La escuela siciliana.
      - b. La poesía sículo-toscana.
      - c. La poesía cómico-realista y la poesía alegórico-didáctica.
      - d. Il Dolce Stil Novo.
- 3. Dante Alighieri.**
- 4. Francesco Petrarca.**
- 5. La prosa italiana desde el Duecento hasta Giovanni Boccaccio.**
- 6. El Quattrocento: El Humanismo literario.**

- 6.1. El humanismo latino.
  - 6.2. La tradición literaria en vulgar.
  - 6.3. El humanismo 'vulgar'.
  - 6.4. La Corte florentina de Lorenzo el Magnífico. Angelo Poliziano.
  - 6.5. La Corte aragonesa en Nápoles. Jacopo Sannazaro.
  - 6.6. La poesía caballeresca: Luigi Pulci y Matteo Maria Boiardo.
- 7. El Renacimiento.**
- 7.1. Pietro Bembo y la 'questione della lingua'.
  - 7.2. Ludovico Ariosto y el *Orlando Furioso*.
  - 7.3. Literatura política e histórica. Niccolò Machiavelli y Francesco Gucciardini.
  - 7.4. El petrarquismo renacentista.
    - a. Poetas y poetisas petrarquistas.
    - b. Otras manifestaciones poéticas.
  - 7.5. Los tratados y la literatura del comportamiento.
  - 7.6. La narrativa y el teatro.
- 8. La crisis del Renacimiento: Contrarreforma y Manierismo. Torcuato Tasso.**

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Las clases se desarrollarán en forma de seminarios en los que se requerirá la participación activa del alumno en la lectura e interpretación de las obras así como en todas las actividades que se programen.

Cada tema se iniciará con una explicación oral del profesor sirviéndose de los medios audio-orales y multimedia disponibles en el aula. Después, se organizarán seminarios sobre las lecturas obligatorias. En estos seminarios, los alumnos tendrán que exponer oralmente sus comentarios elaborados previamente, tanto de manera individual como en grupo. A continuación, se discutirá y analizará el contenido de la presentación tanto por los alumnos como por el profesor y se pondrá en relación con otras exposiciones sobre el mismo tema. Para ello, el alumno deberá leer, estudiar y analizar las lecturas obligatorias de manuales, obras literarias, material escrito previamente elaborado por el profesor o de bibliografía de consulta. Previamente a la presentación oral en el aula, los alumnos discutirán el trabajo con el profesor en el horario de tutorías.

De cara al examen final, los alumnos deberán estudiar las lecturas, las prácticas realizadas en clase, los trabajos puestos en común así como los materiales facilitados por la profesora.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

La nota final se obtendrá del siguiente modo:

- 75% corresponderá a la nota del examen final escrito.
- 25% corresponderá a los trabajos entregados durante el curso.

Estos trabajos consistirán en diversos comentarios escritos y/o expuestos en clase sobre las obras literarias vistas en clase.

El examen constará a su vez de dos partes: una teórica en la que se contestarán varias preguntas breves y un tema a desarrollar; y una parte práctica en la que se realizará un breve comentario de un texto.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

1. Dado que se trata de una asignatura cuya metodología es sobre todo práctica, se recomienda la asistencia regular a clase.
2. Por el mismo motivo, se recomienda la lectura progresiva y continuada de las obras y la reflexión individual sobre las mismas.
3. Por último, se recomienda la consulta regular con la profesora de las dudas que puedan surgir en la lectura de los textos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Los textos de lectura obligatoria que servirán para los trabajos escritos y para el examen final serán proporcionados por la profesora en forma de dossier excepto en el caso de los textos que se enumeran a continuación y que el alumno deberá obtener por su cuenta. Estos textos son:

4. Alighieri, Dante, *Vida Nueva*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2003.
5. Alighieri, Dante, *Divina Commedia*, ed. a cura di Natalino Sapegno, 3 vols., Firenze, La Nuova Italia, 1985.
6. Petrarca, Francesco, *Canzoniere*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2 vols, 1989.
7. Boccaccio, Giovanni, *Il Decamerone*, Madrid, Cátedra, 2007.
8. Macchiavelli, Niccolò, *Il Principe – De Principatibus*, ed. bilingüe, Madrid, Palas Atenea, 1998.
9. Ariosto, Ludovico, *Orlando Furioso*, ed. bilingüe, 3 vols., Madrid, Cátedra, 2002.

Las clases y las lecturas se complementarán con la bibliografía entre la que se recomienda:

- Asor Rosa, A., *Sintesi di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1982.
- Asor Rosa, A., (dir.) *Letteratura italiana. Le Opere: Dalle origini al Cinquecento*, Einaudi, Torino, 1992, vol. I.
- Benavent, Júlia e Isabel González, *Guía a la lectura de la Divina Comedia*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2007.
- González Miguel, J.G., *Historia de la literatura italiana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998.
- Petronio, G., *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990.
- Sapegno, N., *Compendio di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1963.

Diversas páginas web contienen ediciones de las obras de la literatura italiana que se estudiarán por lo que su consulta puede ser útil al alumno:

- <http://www.intratext.com>
- <http://www.bibliotecaitaliana.it>
- <http://www.letteraturaitaliana.net/>

A lo largo del curso se proporcionarán diversos materiales específicos de cada tema así como links a páginas web de investigación, artículos científicos...

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	11-13h	Despacho 9
Martes		
Miércoles	11-13h	Despacho 9
Jueves		
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	12-13h	Despacho 9
Martes		
Miércoles	12-13h	Despacho 9
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

<b>1) Identificación y características de la asignatura</b>				
Denominación	LITERATURA INGLESA II		Código	103732
Créditos (T+P)	6 + 3			
Titulación	LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	TRONCAL			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura inglesa. Desde principios del siglo XX hasta nuestros días.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO	44	jesusmar@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGÍA INGLESA			
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

### OBJETIVOS:

- 1-Familiarizar al alumno con las corrientes, obras y autores más relevantes de la Literatura Inglesa del siglo XX.
- 2-Fomentar su capacidad crítica para caracterizar, explicar, interpretar y valorar una variedad de obras, y relacionarlas con sus respectivos contextos literarios e históricos.
- 3-Potenciar esa capacidad crítica para establecer puntos de conexión y comparar obras y temas de la tradición literaria inglesa con otras tradiciones.
- 4-Profundizar en el estudio de las estructuras básicas léxicas y gramaticales de la Lengua Inglesa y su función comunicativa en un determinado contexto.
- 5-Fomentar el hábito de lectura en inglés.
- 6-Fomentar el trabajo en grupo.
- 7-Conseguir reponsabilizarse del propio proceso de aprendizaje

### COMPETENCIAS:

- 1-Ser capaz de realizar trabajos en grupo y gestionar la información.
- 2-Ser capaz de analizar y comentar obras literarias del siglo XX desde un punto de vista crítico.
- 3-Poder utilizar la lengua inglesa para participar en los debates sobre temas literarios en la clase.
- 4-Ser capaz de poner de manifiesto las interacciones existentes entre la literatura inglesa del siglo XX y la literatura española del mismo periodo.
- 5-Poder leer obras literarias inglesas del siglo XX con cierta fluidez y captando las ideas básicas.
- 6-Ser capaz de utilizar las herramientas bibliográficas con eficacia.
- 7-Ser capaz de redactar un texto escrito de manera coherente, cohesionado y gramaticalmente correcto en inglés.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### I. THE BIRTH OF MODERN LITERATURE: 1890-1918

Historical Background

Literary Features of the Age

#### A. POETRY

1. William Butler Yeats (1865-1939)
2. The Poets of the 1914-1918 War.
  - a. Sigfried Sassoon (1886-1967)
  - b. Wilfred Owen (1893-1918)
  - c. Edward Thomas (1878-1917).
3. General survey of Poetry (1890-1918)

#### B. NOVEL

1. Henry James. (1843-1916)
2. Joseph Conrad. (1857-1924)
3. General Survey of the Novel (1890-1918)

### C. DRAMA

1. George Bernard Shaw (1856-1950)
2. General survey of the Drama (1890-1918)

## **II. THE INTER-WAR YEARS:1918-1939**

Historical Background

Literary Features of the Age

### A. POETRY

1. T.S. Eliot (1888-1965)
2. W. H. Auden (1907-1973)
3. Dylan Thomas (1914-1955).
4. General survey of Poetry (1918-1939)

### B. NOVEL

1. D. H. Lawrence (1885-1930).
2. James Joyce (1882-1941).
3. Virginia Woolf (1882-1941).
4. Edward Morgan Forster (1879-1970).
5. General survey of the Novel (1890-1918)

### C. DRAMA

1. Sean O'Casey (1884-1964)
2. William Somerset Maugham (1874-1965).
3. General survey of the Drama (1918-1939)

## **III. THE MID-TWENTIETH CENTURY: 1940-PRESENT**

Historical Background

Literary Features of the Age

### A. POETRY

1. Ted Hughes (1930-1999)
2. Philip Larkin (1922-1985)
3. Seamus Heaney (1939-).
4. General survey of Poetry (1940-PRESENT)

### B. NOVEL

5. Graham Greene (1904-1991)
6. George Orwell (1903-50)
7. Salman Rushdie (1947-)
8. General survey of the Novel (1940-PRESENT)

### C. DRAMA

9. Samuel Beckett (1906-1989)
10. John James Osborne (1929-1994)
11. Harold Pinter (1930-)
12. General survey of Drama (1940-PRESENT)



#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Metodología: En este curso se pretende promover el aprendizaje autónomo de los estudiantes.

Técnicas Docentes :

- Sesiones académicas teóricas
- Exposición y debate
- Tutorías especializadas
- Sesiones académicas Prácticas
- Controles de lecturas obligatorias
- Utilización de material filmado complementario.

Actividades

- Revisión en clase de la comprensión de las lecturas obligatorias asignadas.
- Exposiciones (tres a lo largo del curso) sobre alguno de los autores, movimientos o géneros del periodo objeto de estudio.
- Trabajo en grupo sobre una obra completa para potenciar la labor de equipo.
- Sesiones complementarias de visualización de material audiovisual como soporte de los textos literarios escritos seguido de un debate crítico.

-

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

El Sistema que se seguirá en la evaluación de esta asignatura contempla como eje fundamental la evaluación continua. Dicha evaluación se sustenta principalmente en las diversas pruebas que se llevarán a cabo en los últimos días de los tres trimestres naturales que componen el curso académico. Las pruebas que deben superar los alumnos en cada uno de esos periodos son las siguientes:

Primer cuatrimestre:

1. Confeccionar primera parte del programa de la asignatura de acuerdo con las indicaciones que se suministren.
2. Examen tipo *multiple choice* de esa parte del programa.
3. Presentación oral en clase de una sección del programa a elegir por el alumno.
4. Responder a una serie de preguntas sobre las lecturas obligatorias.
5. Trabajo grupal.

Segundo cuatrimestre:

1. Confeccionar segunda parte del programa de la asignatura de acuerdo con las indicaciones que se suministren.
2. Examen tipo *multiple choice* de esa parte del programa.
3. Presentación oral en clase de una sección del programa a elegir por el alumno.
4. Responder a una serie de preguntas sobre las lecturas obligatorias.
5. Trabajo grupal.

Tercer cuatrimestre:

1. Confeccionar tercera parte del programa de la asignatura de acuerdo con las indicaciones que se suministren.
2. Examen tipo *multiple choice* de esa parte del programa.
3. Presentación oral en clase de una sección del programa a elegir por el alumno.

4. Responder a una serie de preguntas sobre las lecturas obligatorias.

Trabajo grupal.

El alumno que no consiga la nota mínima en cada uno de estos apartados deberá examinarse de nuevo de ellos a final del curso.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

### ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN EN CLASE

Se recomienda encarecidamente la asistencia a todas las clases de la asignatura ya que un gran porcentaje de las mismas tiene carácter práctico. Además, es muy aconsejable la participación en todo tipo de actividades que se generen en la clase pues ello redundará indudablemente en la formación crítica del alumno.

### SE ESPERA DEL ALUMNO

-puntualidad en clase.

-que realice el trabajo asignado (lecturas obligatorias, preguntas sobre las mismas, desarrollo de temas literarios, exposiciones, etc. ) dentro de los plazos estipulados.

-un comportamiento correcto en clase.

-que apague los teléfonos móviles y cualquier aparato electrónico que pueda suponer una molestia al resto de los alumnos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### BIBLIOGRAFÍA

Barnard, Robert. 1984. *A Short History of English Literature*. Oxford: Blackwell. [UEX]

Blamires, Harry. Ed. 1982. *A Guide to Twentieth-Century Literature in English*. London: Methuen. [UEX]

———1974. *A Short History of English Literature*. London: Methuen.

———1982. *Macmillan History of Literature. Twentieth-Century English Literature*. Hong Kong: Macmillan. [UEX]

Bradbury, Malcolm. 1994. *The Modern British Novel*. Harmondsworth: Penguin. . [UEX]

———1971. *The Social Context of Modern English Literature*. Oxford: Basil Blackwell. [UEX]

- Burgess, Anthony. 1971. *The Novel Now: A Student's Guide to Contemporary Fiction*. London: Faber. [U]
- Carter, Ronald and John McRae. 1997. *The Routledge History of Literatura in English. Britain and Ireland*. London and New York: Routledge. [UEX]
- Cuddon, John Anthony. 1999. *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: P [UEX]
- Cunningham, V. 1988. *British Writers of the Thirties*. Oxford:OUP. [UEX]
- Drabble, Margaret and Jenny Stringer. 1996. *Oxford Concise Companion to English Literature*. Oxford: C University Press. [UEX]
- Evans, Ifor, Sir, Baron 1983 *A short history of English literature*. Harmondsworth: Penguin. [UEX]
- Ford, Boris, ed. 1961. *The Pelican Guide to English Literature. The Modern Age*. Harmondsworth: Pengu Books. [UEX]
- Hamilton, I. ed. 1994. *The Oxford Companion to Twentieth-Century Poetry in English*. Oxford: OUP. [U]
- Mackean, Ian. 2005. *The Essential of Literature in English post-1914*. London: Hodder Arnold. [UEX]
- Robson, W.W. 1970. *Modern English Literature*. London: OUP.[UEX]
- Sanders, Andrew. 1994. *The Short Oxford History of English Literature*. Oxford: Oxford University Press
- Stringer, J. ed. 1996. *The Oxford Companion to Twentieth-Century Literature in English*. Oxford: OUP. [U]
- Thompson, Denys.1975. *What to Read in English Literature*. London: Heinemann. [UEX]

## **BIBLIOGRAFÍA http**

[WWW.LUMINARIUM.ORG](http://WWW.LUMINARIUM.ORG)

[WWW.MASTERTEXTS.COM](http://WWW.MASTERTEXTS.COM)

[WWW.DIGITAL.LIBRARY.UPENN.EDU](http://WWW.DIGITAL.LIBRARY.UPENN.EDU)

[WWW.BARTLEBY.COM](http://WWW.BARTLEBY.COM)

[WWW.READTHROUGH.COM](http://WWW.READTHROUGH.COM)

[http://www.k-state.edu/english/westmank/literary/britlit\\_resources.html](http://www.k-state.edu/english/westmank/literary/britlit_resources.html)

[http://books.google.es/books?id=ZwrxPS6T-iAC&dq=ENGLISH+LITERATURE+PRESENT&printsec=frontcover&source=bl&ots=-\\_UoQUqF1O&3jEjVWG-V\\_YxQMZEHDVEnSjg&hl=es&ei=omc\\_StfTLYmi\\_AaA0rTdAQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&r](http://books.google.es/books?id=ZwrxPS6T-iAC&dq=ENGLISH+LITERATURE+PRESENT&printsec=frontcover&source=bl&ots=-_UoQUqF1O&3jEjVWG-V_YxQMZEHDVEnSjg&hl=es&ei=omc_StfTLYmi_AaA0rTdAQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&r)

<http://www.geocities.com/apspanishlit/>

--

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	16-18	Despacho 44
Martes		
Miércoles	19-21	Despacho 44
Jueves	17-18; 19-20	Despacho 44
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	16-17; 19-20	Despacho 44
Martes	17-19	Despacho 44
Miércoles	19-20	Despacho 44
Jueves	19-20	Despacho 44
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Inglesa V		Código	
Créditos (T+P)	6+3			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ramón López Ortega	46	ralopez@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Se pretende que los alumnos adquieran un conocimiento básico de los principales géneros, autores y textos de la literatura inglesa desde principios del siglo XVI hasta la revolución del XVII.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1.- El humanismo y la literatura inglesa: El "Oxford Group", Thomas More y su "Utopia".
- 2.- La temprana poesía tudor. Wyatt, Surrey y las nuevas formas poéticas.
- 3.- La época isabelina y el surgimiento de la literatura nacional.
- 4.- Evolución de la poesía isabelina: la obra de Sidney, Spenser, Marlowe y Shakespeare.
- 5.- La prosa narrativa en la época isabelina: Lyly, Greene y Sidney.
- 6.- El drama en la época isabelina: el significado de Marlowe y Kyd.
- 7.- El lenguaje literario de Shakespeare.
- 8.- La obra dramática de Shakespeare: Estructura temática y perspectiva.
- 9.- Las comedias de Shakespeare: De los primeros pasos a la obra de madurez.
- 10.- Los dramas históricos de Shakespeare.
- 11.- Las denominadas "problem plays" y las grandes tragedias de Shakespeare.
- 12.- Del conceptismo elitista de la poesía metafísica a la épica de Milton.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta asignatura se alternan una serie de introducciones preparadas y expuestas directamente por el profesor y otras que, bajo su tutela, elaboran y presentan los propios alumnos en el aula. En consecuencia, en la metodología confluyen elementos del enfoque comunicativo tradicional y otros, también de naturaleza comunicativa, que potencian el conocimiento a través de la realización de tareas específicas por parte de los alumnos. Dichas tareas se centran principalmente en el análisis de la estructura literaria y el lenguaje de las obras y los textos de lectura obligatoria y su relación con el marco intelectual y las ideologías dominantes de la época. La parte principal de estas actividades formativas se diseña y

prepara en una serie de seminarios realizados fuera del horario de clases.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Se tendrán presentes, de un lado, los contenidos del programa, sobre todo la parte relacionada con las lecturas obligatorias del curso que ha sido expuesta en clase a lo largo del mismo; y de otro, la coherencia y la corrección en la redacción de dichos contenidos, que será en inglés. Además, para la calificación final se valorará muy positivamente el hecho de que el alumno haya participado en los trabajos prácticos que se realizan en clase a lo largo del curso y haya entregado algunos de los trabajos recomendados. Tanto alguna de las pruebas que se realicen a lo largo del curso como una parte del examen final pueden ser de carácter oral.

### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

- 1.- Participar activamente en los seminarios y las clases del curso.
- 2.- Tener presente, en la medida de lo posible, las pautas y sugerencias propuestas en los seminarios al trabajar con las obras y los textos de lectura obligatoria.

### **7) Bibliografía y otros recursos virtuales**

Tanto los textos de las lecturas de carácter obligatorio como la bibliografía general recomendada se indicarán (o facilitarán, en su caso) al comienzo del curso. A lo largo del curso se facilitará y comentará también la bibliografía correspondiente a cada tema.

### **8) Tutorías Primer y Segundo Cuatrimestre**



	Horario	Lugar
Lunes	13:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor
Martes	12:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor
Miércoles	11:00 – 12:00 horas 13:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor
Jueves	11:00 – 12:00 horas 13:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Norteamericana		Código	
Créditos (T+P)	6+3			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ramón López Ortega	46	ralopez@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## **2) Objetivos y competencias**

Se pretende que los alumnos adquieran un conocimiento básico de los movimientos, etapas, autores y textos de la literatura escrita en lengua inglesa en los territorios que constituyen los Estados Unidos de América del Norte desde sus comienzos hasta nuestros días.

## **3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1.- Las formas de la literatura colonial. La teocracia puritana de New England.
- 2.- El nacimiento de la literatura nacional. La Guerra Revolucionaria, la Independencia y la Nueva República.
- 3.- El Renacimiento romántico norteamericano.
- 4.- La Guerra Civil, la democracia y el triunfo del realismo.
- 5.- Del realismo al naturalismo.
- 6.- El teatro en la primera mitad del siglo XX.
- 7.- La generación perdida.
- 8.- Nuevas voces y estilos de la poesía norteamericana.
- 9.- La década de los 30 y la literatura de denuncia social.
- 10.- El teatro de Tennessee Williams, Arthur Miller y Edward Albee.
- 11.- Corrientes contemporáneas de la crítica literaria norteamericana.
- 12.- Cultura y contra-cultura: La "beat generation".
- 13.- El panorama literario actual.

## **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta asignatura se alternan una serie de introducciones preparadas y expuestas directamente por el profesor y otras que, bajo su tutela, elaboran y presentan los propios alumnos en el aula. En consecuencia, en la metodología confluyen elementos del enfoque comunicativo tradicional y otros, también de naturaleza comunicativa, que potencian el conocimiento a través de la realización de tareas específicas por parte de los alumnos. Dichas tareas se centran principalmente en el análisis de la estructura literaria y el lenguaje de las obras y los textos de lectura obligatoria y su relación con el marco intelectual y las ideologías dominantes de la época. La parte principal de estas actividades formativas se diseña y prepara en una serie de seminarios realizados fuera del horario de clases.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Se tendrán presentes, de un lado, los contenidos del programa, sobre todo la parte relacionada con las lecturas obligatorias del curso que ha sido expuesta en clase a lo largo del mismo; y de otro, la coherencia y la corrección en la redacción de dichos contenidos, que será en inglés. Además, para la calificación final se valorará muy positivamente el hecho de que el alumno haya participado en los trabajos prácticos que se realizan en clase a lo largo del curso y haya entregado algunos de los trabajos recomendados. Tanto alguna de las pruebas que se realicen a lo largo del curso como una parte del examen final pueden ser de carácter oral.

### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

- 1.- Participar activamente en los seminarios y las clases del curso.
- 2.- Tener presente, en la medida de lo posible, las pautas y sugerencias propuestas en los seminarios al trabajar con las obras y los textos de lectura obligatoria.

### **7) Bibliografía y otros recursos virtuales**

Tanto los textos de las lecturas de carácter obligatorio como la bibliografía general recomendada se indicarán (o facilitarán, en su caso) al comienzo del curso. A lo largo del curso se facilitará y comentará también la bibliografía correspondiente a cada tema.

### **8) Tutorías Primer y Segundo Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	13:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor
Martes	12:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor

Miércoles	11:00 – 12:00 horas 13:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor
Jueves	11:00 – 12:00 horas 13:00 – 13:45 horas	Despacho del Profesor
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Metodología de la Enseñanza del Inglés	Código	104006	
Créditos (T+P)	9 (6 + 3)			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Teoría y práctica de la enseñanza del inglés como segunda lengua.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes	69	<a href="mailto:denise@unex.es">denise@unex.es</a> <a href="mailto:deniselekes@yahoo.com">deniselekes@yahoo.com</a>	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Denise Elekes			
2) Objetivos y competencias				

### **Objetivos:**

Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título:

1. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios de las distintas materias para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, acceder a: estudios de postgrado que le capaciten para la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas, y/o estudios de postgrado dirigidos al desarrollo de una investigación científica.

### **Competencias generales/transversales:**

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

1. Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos del Grado.
2. Saber aplicar los conocimientos a sus tareas profesionales, defendiendo argumentos y resolviendo problemas dentro de su área de estudio.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
4. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
5. Capacidad de análisis y síntesis.
6. Planificación y gestión del tiempo.
8. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
9. Habilidades de investigación.
10. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
11. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
12. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
13. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
14. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
15. Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
17. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
18. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
19. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
21. Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
22. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
23. Compromiso ético.

### **Competencias específicas:**

#### **a) Competencias cognitivas (saber):**

24. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
25. Conocimiento de la gramática del inglés.
27. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
29. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
30. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
32. Conocimientos básicos de las distintas profesiones relacionadas con los Estudios

Ingléses.

33. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.

36. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

38. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.

39. Conocimientos de terminología y neología.

**b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer):**

43. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.

44. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

45. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

46. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

47. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

48. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.

49. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.

50. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.

51. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.

55. Capacidad para elaborar reseñas.

56. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

57. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

**c) Competencias actitudinales (ser):**

58. Capacidad de autocomplacencia con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.

59. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.

60. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.

61. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

**3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The aim of this course is to help students gain knowledge of and experience in general areas of language teaching and language learning and to familiarize students with the most recent theories and practices provided by communicative approaches to foreign language teaching, and to develop students' critical thinking towards teaching and learning English.

The program to be covered in this course will be as follows:

- 1) Introduction to English language teaching
- 2) Elements in first and second language learning
- 3) Overview of the history of second/foreign language teaching
- 4) Communicative competence – models and components
- 5) Classroom Observation
- 6) Developing linguistic competence: the principles and practice of teaching pronunciation, vocabulary and grammar
- 7) Developing communicative competence: the principles and practice of working with



- the receptive skills – reading and listening
- 8) Developing communicative competence: the principles and practice of working with the productive skills – speaking and writing
  - 9) Lesson Planning
  - 10) Dealing with Errors
  - 11) Language Testing
  - 12) Classroom Management

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

It is believed that professionals in the field of Teaching English as a Foreign Language should have a mix of theory and practical experience. This class seeks to maintain that balance by providing coursework that focuses on the link between theory and practice. In this way, students gain understanding of the principles of the field as they prepare to carry out the practical activities for the course, which include classroom observations and a microteaching project.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Course assessment and grading will be based upon the following:

- 1) a Mid-term Examination (20% of final mark)
- 2) a written Observation Report (20% of final mark)
- 3) a Microteaching Project (20% of final mark)
- 4) a Final Examination (40% of final mark)

The mid-term and final examinations will test the students' command of the theoretical part of the course contents. The Observation Report and Microteaching Project should reflect the students' ability to describe and analyse classroom procedures and effectively apply theory to practice through activities prepared by the student for presentation in front of the entire class.

In addition, the student's overall pass mark will be increased if the assessment of his/her work during the academic year (attendance at and participation in class, class assignments completed, and the results of any tests carried out) has been satisfactory.

Course assessment and grading will be based upon the following:

- 1) a Mid-term Examination (20% of final mark)
- 2) a written Observation Report (20% of final mark)
- 3) a Microteaching Project (20% of final mark)
- 4) a Final Examination (40% of final mark)

However, those students who successfully pass the Mid-term examination and complete the written Observation Report and Microteaching project with an average mark of a "5" or above and have attended 80% of the class sessions will not be required to take the final examination. The breakdown of percentages for each exercise in this case would be the following:

- 1) Mid-term Examination (50% of the final mark)
- 2) Written Observation report (25% of the final mark)
- 3) Microteaching Project (25% of the final mark)

In addition, the student's overall pass mark will be increased if the assessment of his/her work during the academic year (attendance at and participation in class, class assignments completed, and the results of any tests carried out) has been satisfactory.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Class attendance and participation are essential for the student's success in the subject.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### REQUIRED TEXTS:

-Harmer, Jeremy. *How to Teach English – An introduction to the practice of English language teaching*. Harlow: Addison Wesley Longman Limited, 1998.

-Tanner, Rosie and C. Green. *Tasks for Teacher Education (Coursebook) – a reflective approach*. Harlow: Addison Wesley Longman Limited, 1998.

### Optional Texts:

-Harmer, Jeremy. *The Practice of English Language Teaching (3<sup>rd</sup> Edition)*. Harlow: Pearson Education Limited 2001.

-Lightbown, Patsy M. and N. Spada. *How Languages are Learned*. Oxford: OUP.

### Other Resources:

#### Unit 2: Classroom Observation

Allwright, Dick. 1988. *Observation in the Language Classroom*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Bowers, Roger (Ed.). 1987. *Language Teacher Education: An Integrated Programme for ELT Teacher Training (ELT Documents: 125)*. London: Modern English Publication and The British Council.

Day, Richard. 1990. "Teacher Observation in Second Language Teacher Education" in Richards, J.C. and D. Nunan (Eds.) *Second Language Teacher Education*. Cambridge: CUP, pp. 43-61.

Fanselow, John. 1987. *Breaking Rules: Generating and Exploring Alternatives in*

*Language Teaching*. New York: Addison Wesley Longman.

Hancock, Robert and David Settle. 1990. *Teacher Appraisal and Self-Evaluation*. Oxford: Basil Blackwell.

Malamath-Thomas, Ann. 1987. *Classroom Interaction*. Oxford: OUP.

Nunan, David. 1989. *Understanding Language Classrooms: A Guide for Teacher-Initiated Action*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International.

Wallace, Mike. 1991. *Training Foreign Language Teachers: A Reflective Approach*. Cambridge. CUP.

Wajnryb, Ruth. 1992. *Classroom Observation Tasks: A Resource Book for Language Teachers and Trainers*. Cambridge. CUP.

### Unit 3: Presenting Structures

Carlisi, Karen and Jocelyn Steer. 1991. *The Advanced Grammar Book*. Boston, Massachusetts: Heinle and Heinle.

Celce-Murcia, Marianne and Diane Larsen-Freeman. 1983. *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Boston, Massachusetts: Heinle and Heinle.

Frank, Christine and Mario Rinvoluceri. 1983. *Grammar in Action*. Oxford: Pergamon.

Harmer, Jeremy. 1987. *Teaching and Learning Grammar*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Rinvoluceri, Mario. 1984. *Grammar Games* and

Rinvoluceri, Mario. 1995. *More Grammar Games*. Cambridge. CUP.

Quirk, Randolph and Sidney Greenbaum. 1973. *A University Grammar of English*. Harlow: Addison Wesley Longman

Ur, Penny. 1988. *Grammar Practice Activities*. Cambridge: CUP.

Willis, Dave. 1991. *Collins Cobuild Student's Grammar*. London: Harper Collins.

### Unit 4: Introducing Vocabulary

Carter, Ronald and Michael McCarthy. (Eds.) 1988. *Vocabulary and Language Teaching*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Gairns, Ruth and Stuart Redman. 1986. *Working With Words*. Cambridge: CUP.

Morgan, John and Mario Rinvoluceri. 1986. *Vocabulary*. Oxford: OUP.

Stevick, Earl W. 1976. *Memory, Meaning and Method*. Rowley, Massachusetts: Newbury House.

Unit 5: Teaching the four skills: task preparation

Grellet, Françoise. 1981. *Developing Reading Skills*. Cambridge: CUP. "Sensitising", pp. 28-53.

Grundy, Peter. 1993. *Newspapers*. Oxford: OUP

Hess, Nathalie. 1991. *Headstarts: One Hundred Original Pre-Text Activities*. Harlow: Pilgrims-Addison Wesley Longman.

Nuttall, Christine. 1996 (New edition). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Oxford: Heinemann. Chapter 2: "Reading for what purpose?"

Ur, Penny. 1984. *Teaching Listening Comprehension*. Cambridge: CUP.

Unit 6: Teaching Listening

Beckerman, H. 1989. *Guessworks! A Musical Mystery Play*. New York: Collier Macmillan.

Cornelius, E. T., Jr. 1981. *Interview*. New York: Addison Wesley Longman

Morgan, J. and M. Rinvoluceri. 1983. *Once Upon a Time*. Cambridge: CUP.

Murphy, Tim. 1992. *Music and Song*. Oxford: OUP.

Rinvoluceri, M. and P. Davis. 1988. *Dictation: New Methods, New Possibilities*. Cambridge: CUP.

Rost, M. 1990. *Listening to Language Learning*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Swartz, B.F. and R.L. Smith. 1986. *This is a Recording: Listening with a Purpose*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, Inc.

Unit 7: Teaching speaking

Hopson, Barrie and Mike Scally. 1981. *Lifeskills Teaching*. London: McGraw-Hill.

Klippel, Friederike. 1984. *Keep Talking*. Cambridge: CUP.

Krashen, Stephen D and Tracy D Terrel. 1983. *The Natural Approach*. Oxford: Pergamon/Alemany

Moskowitz, Gertrude. 1976. *Caring and Sharing in the Foreign Language Class*. Cambridge, Mass: Newbury House.

Nolaso, Rob and Lois Arthur. 1987. *Role Play*. Oxford: OUP.

Puchta, Herbert and Michael Schratz. 1993. *Teaching Teenagers*. Harlow: Pilgrims-Addison Wesley Longman

Willis, Jane. 1981. *Teaching English Through English*. Harlow: Addison Wesley Longman.

#### Unit 8: Teaching reading

Carrell, Patricia L., Joanne Devine and David Eskey, eds. 1988. *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Cambridge: CUP.

Day, Richard, ed. 1993. *New Ways in Teaching Reading*. Alexandria, VA: TESOL

Frederickson, Terry L. and Paul F. Wedel. 1984. *English by Newspaper*. Boston: Heinle and Heinle.

Hadfield, Jill and Charles. 1995. *Reading Games*. Harlow: Addison Wesley Longman

Holme, Randall. 1991. *Talking Texts*. Harlow: Pilgrims-Addison Wesley Longman.

Kim, Elaine and Pamela Hartmann, 1985. *Interactions II: A Reading Skills Book*. Second edition. New York: McGraw-Hill, Inc.

Lazar, Gillian. 1987. *Literature in the Language Classroom*. Cambridge: CUP.

Sokolik, Margaret E. 1993. *Global Views: Readings about World Issues*. Boston: Heinle and Heinle.

#### Unit 9: Teaching writing

Greuber, Diann and Dunn, Viviane. 1987. *Writing Elementary*. Oxford: OUP.

Boutin, Marie-Christine, Suzanne Brinand and Françoise Grellet. 1987. *Writing Intermediate*. Oxford: OUP.

Hadfield, Charles and Jill Hadfield. 1990. *Writing Games*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Hedge, Tricia. 1988. *Writing*. Oxford: OUP.

Hill, David A. 1990. *Visual Impact*. Harlow: Pilgrims-Addison Wesley Longman.

Maley, Alan and Alan Duff. 1989. *The Inward Ear: Poetry in the Language Classroom*. Cambridge: CUP.

Nolasco, Rob. 1987. *Writing Upper-Intermediate*. Oxford: OUP.

Peyton, Joy Kreeft and Leslee Reed. 1990. *Dialogue Journal Writing with Non-native English Speakers: A Handbook for Teachers*. Alexandria, VA: TESOL

Peyton, Jo Kreeft, ed. 1990. *Learners and Teachers Writing Together: Perspectives on Journal Writing*. Alexandria, VA: TESOL.

Raimes, Anne. 1983. *Techniques in Teaching Writing*. Oxford: OUP:

White, Ron. 1987. *Writing Advanced*. Oxford: OUP.

Woolcot, Lyn. 1992. *Take Your Pick*. Harlow: Addison Wesley Longman.

#### Unit 10: Integrating the skills

Andersson, J.R. et alia. 1983. *Integrated Skills Reinforcement: Reading, Writing, Speaking and Listening Across the Curriculum*. New York: Addison Wesley Longman.

Brinton, Donna, Marguerite Ann Snow and Marjorie Bingham Wesche. 1985. Chapter 3, "Theme-Based Instruction in the ESL and EFL Contexts", in *Content-Based Second Language Instruction*. New York: Newbury House.

Brown, H. Douglas et alia. 1991. *Vistas: An Interactive Course in English*. Englewood Cliffs, NJ: Regents/Prentice Hall.

Enright, D.S. and M.L. McCloskey. 1988. *Integrating English: Developing English Language and Literacy in the Multilingual Classroom*. Reading, Mass: Addison-Wesley Longman.

Lawley, Jim and Roger Hunt. 1992. *Fountain*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Radley, Paul and Chris Millerchip. 1990. *Mode 1, 2 and 3*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Richards, Jack C. with Jonathan Hull and Susan Proctor. 1991. *Interchange: English for International Communication*. Cambridge: CUP.

#### Unit 11: Responding to learners' writing

Bartram, Mark and Richard Walton. 1991. *Correction*. Hove: LTP Publications

Edge, Julian. 1989. *Mistakes and Correction*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Makino, Taka-Yoshi. 1993. "Learner self-correction in EFL written compositions" in *ELT Journal*, 47 (4) October. pp. 337-341.

Unit 12: Dealing with spoken errors

Chaudron, Craig. 1988. *Second Language Classrooms*. "Chapter 5: Teacher and student interaction in second language classrooms." Cambridge: CUP.

Gower, Roger, Phillips, Diane and Walters, Steve. 1995 (New edition): *Teaching Practice Handbook*. Oxford: Heinemann. pp. 164-170.

Unit 13: Lesson planning

Harmer, Jeremy. 1991. (New edition). *The Practice of English Language Teaching*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Parker, Sue. "A question of planning." *Practical English Teaching*. September 1990. p. 25.

Philpott, Patrick. "The lesson planner's balancing act." *Practical English Teaching*. June 1991. pp. 21-22.

Unit 14: Classroom management

Nolasco, Rob and Lois Arthur. 1988. *Large Classes*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International

Nunan, David. 1991. *Language Teaching Methodology: A Textbook for Teachers*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Inc.

Richards, Jack C. and Charles Lockhart. 1994. *Reflective Teaching in Second Language Classrooms*. Cambridge: CUP.

Unit 15: Learning styles and classroom interaction

Dynes, Robin. 1990. *Creative Games in Groupwork*. Bicester: Winslow Press.

Ellis, Gail and Barbara Sinclair. 1989. *Learning to Learn English*. Cambridge. CUP.

Hadfield, Jill. 1992. *Classroom Dynamics*. Oxford: OUP.

Houston, Gaie. 1984. *The Red Book of Groups*. London: The Rochester Foundation.

Hutchings, Sue, Jayne Comins and Judy Offiler. 1991. *The Social Skills Handbook*. Bicester: Winslow Press.

Oxford, Rebecca. 1990. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Boston, Mass: Heinle and Heinle.

Reid, Joy (ed.). 1995. *Learning Styles in the ESL/EFL Classroom*. Boston, Mass: Heinle and Heinle.

Richards, Jack and Charles Lockhart. 1994. *Reflective Teaching in Second Language Classrooms*. Cambridge: CUP.

Scarcella, Robin and Rebecca Oxford. 1992. *The Tapestry of Language Learning*. Boston, Mass: Heinle and Heinle.

Stanford, Gene. 1990. *Developing Effective Classroom Groups*. Bristol: Acora Books.

Stevick, Earl. 1989. *Success With Foreign Languages*. New York: Prentice Hall International.

Unit 16: Materials evaluation and adaptation

Brandes, Donna and Paul Ginnis. 1986. *A Guide to Learner-Centred Learning*. Oxford: Basil Blackwell.

Brandes, Donna and Paul Ginnis. 1990. *The Learner-Centred School*. Oxford: OUP.

Deller, Sheelagh. 1991. *Lessons from the Learner*. Harlow: Addison Wesley Longman

Grant, Neville. 1987. *Making the Most of Your Coursebook*. Harlow: Addison Wesley Longman

Hill, David A. 1990. *Visual Impact*. Harlow: Pilgrims-Addison Wesley Longman.

Holme, Randal. 1991. *Talking Texts*. Harlow: Pilgrims-Addison Wesley Longman.

Murphey, Tim. 1992. *Music and Song*. Oxford: OUP.

Nunan, David. 1989. *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge: CUP.

Rinvoluceri, Mario and Paul Davis. 1988. *Dictation: New Methods, New Possibilities*. Cambridge: CUP.

Ur, Penny. 1981. *Discussions*

**8) Tutorías Primer Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
--	---------	-------



Lunes	12-13 (Denise Elekes)	Despacho 69
Martes	18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Miércoles		
Jueves	13-14; 18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	Igual	
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2009-2010

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Metodología de la enseñanza de la gramática como lengua extranjera		Código	
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Clásica, Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º, 3º, 4º y 5º	Temporalidad	cuatrimestral (2º cuatrimestre)	
Carácter	Optativa y Libre elección			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> Luisa Montero Curiel	86	lmontero@unex.es	<a href="http://www.unex.es/unex/centros_uex/centros/fyl/">http://www.unex.es/unex/centros_uex/centros/fyl/</a>
Área de conocimiento	Lengua Española			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	M <sup>a</sup> Luisa Montero Curiel			

## 2) Objetivos y/o competencias

La asignatura *Metodología de la enseñanza de la Gramática como Lengua Extranjera* tiene como objetivos principales:

- Introducir al alumno en una vertiente didáctica diferente a la que, en principio, se supone necesaria para enseñar la Gramática Española a estudiantes nativos
- Ver los principales problemas que plantea el perfil del alumnado
- Conocer las características que debe tener un profesor que se enfrenta a alumnos que no conocen la lengua o que la conocen poco
- Intentar que se asimilen conceptos que muchos alumnos no tienen en sus respectivas lenguas maternas

El planteamiento, como “Metodología” que es, será eminentemente práctico. Se darán las pautas para explotar el diverso material (libros, música, vídeos, etc.) con el que hoy día cuenta esta parte de la enseñanza del español con el fin de que lo apliquen a una correcta enseñanza de la fonética, la morfología, la sintaxis o el léxico. No se descuidará la importancia de vincular el aprendizaje de la lengua y la cultura.

En definitiva, esta asignatura pretende poner un granito de arena en la formación de futuros profesores de E/LE, ya que en la actualidad es ésta una de las salidas profesionales más demandadas para recién licenciados en las diferentes filologías.

Junto a estos objetivos de carácter general, esta asignatura puede aportar a la formación gramatical del estudiante una serie de competencias de carácter más específico:

- a) Conocimiento de las metodologías de la enseñanza del español como lengua extranjera que dominan en los estudios actuales.
- b) Capacidad para comprender e integrar elementos culturales en el desarrollo del aprendizaje de una lengua.
- c) Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo
- d) Conocimiento de los modelos y técnicas de la política y planificación lingüísticas.
- e) Capacidad de enseñar la lengua y la literatura española e hispanoamericana a estudiantes extranjeros y de transmitir la diversidad y riqueza de todas sus manifestaciones para que sepan apreciar en la lengua y en la literatura el poder de la palabra como principal vehículo para el entendimiento entre los pueblos, independientemente de su ideología, etnia, sexo y religión.
- f) Conocimiento de los aspectos clínicos y psicolingüísticos de las patologías del lenguaje, aplicados al conocimiento de segundas lenguas.

- g) Capacidad creativa para elaborar materiales útiles en la enseñanza de E/LE a estudiantes de distintos niveles y diferentes orígenes geográficos.

### 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### 1. Introducción

1.1. El español en el mundo

1.2. De Nebrija al Instituto Cervantes. Diversidad y evolución de los métodos en la enseñanza del E/LE

#### 2. El perfil del profesor de E/LE

#### 3. El aprendiz del español como lengua extranjera

3.1. Enseñanza del Español en España

3.2. Enseñanza del Español en el extranjero

#### 4. Enseñanza de la Gramática Española

4.1. ¿Qué español debemos enseñar?, ¿cómo debemos enseñarlo?

4.2. Enseñanza de la fonética. Recursos. Principales problemas

4.3. Enseñanza de la morfosintaxis. Recursos. Principales problemas

4.4. Enseñanza del léxico. Recursos. Principales problemas

#### 5. Materiales para la enseñanza de segundas lenguas

5.1. Libros de texto

5.2. Material audiovisual: música, anuncios publicitarios, películas

5.3. Juegos

5.4. Aprovechamiento de Internet en las clases de E/LE

#### 6. Conexión entre lengua y cultura en la enseñanza de E/LE

### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

La asignatura programada será eminentemente **práctica**, debido a su carácter de “metodología y didáctica”. Por ello, tras un avance teórico de cada tema, los alumnos deberán desarrollar una serie de actividades asociadas al aprendizaje de las diferentes unidades temáticas. Las actividades prácticas que se exigirán serán de carácter **obligatorio** y tendrán que ser entregadas en el plazo previsto:

1. La primera actividad estará relacionada con una encuesta a estudiantes

extranjeros sobre los motivos que les han llevado a estudiar es español como segunda lengua.

2. En segundo lugar, y relacionado con el estudio del Instituto Cervantes, se propondrá una actividad de análisis y evaluación del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).
3. La tercera práctica estará relacionada con la importancia del español en el mundo en la actualidad, por ello habrá que realizar una reseña crítica sobre un libro o un artículo –que se especificará en su momento– que trate algún aspecto relacionado con la situación que ocupa el estudio de la Lengua Española en algún lugar del mundo.
4. La cuarta y última práctica será el análisis crítico de una película que será previamente vista en clase. En este ejercicio los alumnos deberán hacer hincapié en aquellos aspectos culturales o lingüísticos de la película que podrían explotarse en una clase de E/LE.

Como actividad final, los alumnos deberán entregar un **trabajo escrito** en el que realizarán una **Unidad Didáctica** según los criterios establecidos en clase por la profesora.

Los alumnos que no aprueben el trabajo o aquellos que no puedan entregarlo en el plazo previsto (así como aquellos que no hayan entregado alguna de las prácticas obligatorias), harán un examen final en el período establecido por la Facultad (generalmente en el mes de junio). Este examen constará de:

- a) Una parte teórica, en la que el alumno demostrará el conocimiento de todo el programa impartido durante el curso académico.
- b) Una parte práctica, en la que el alumno deberá proponer algún caso práctico para aplicar en una clase de E/LE según los requisitos que se exijan.

Dadas las características de esta asignatura, será muy importante en la nota final la **participación** e interés demostrados en las clases, así como la realización de todas las actividades que se vayan proponiendo a lo largo del cuatrimestre.

## 5) Sistemas y Criterios de Evaluación

1. La nota final será el resultado de sumar las notas parciales obtenidas en las prácticas obligatorias, en el trabajo final y en las demás actividades propuestas en clase.
2. Las actividades obligatorias que se han especificado en el apartado anterior constituirán una parte importante de la nota.
3. Otra parte de la nota vendrá dada por la unidad didáctica final.
4. Al ser una asignatura muy práctica, la asistencia a clase es muy importante, de manera que será tenida en cuenta en la nota final.
5. Los errores ortográficos y de expresión tanto en las prácticas obligatorias como en el trabajo escrito (o en su caso en el examen) serán motivo suficiente para suspender la asignatura.
6. La revisión de la nota final se hará en el plazo establecido, según la *Normativa sobre reclamación de exámenes* vigente (DOE, 58, 20/V/99).

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

En los apartados anteriores ya hay material suficiente para entender cualquier tipo de recomendación para el estudio de la asignatura.

Se aconseja que el trabajo del alumno sea continuo y las prácticas se entreguen en el plazo previsto y exigido en clase, para que no se acumulen las actividades al final del cuatrimestre.

Es una asignatura que requiere una gran creatividad para aprender a motivar a los estudiantes que elijan el español como lengua extranjera, pero a la vez necesita un gran conocimiento de la Lengua Española y de su cultura, ingredientes básicos que debe dominar un futuro profesor de ELE.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Entre la bibliografía específica destinada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera tenemos los siguientes títulos:

BESSALA B., S. [1996], *Didáctica aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Lothar.

BLAS ARROYO, J. L. [1999], *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del*

- ilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*, Madrid, Editorial Iberoamericana.
- BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA, M., FORTUÑO, S., PORCAR, M. (edits.) [2002], *Estudios sobre lengua y sociedad*.
- CELIS, A. y HEREDIA, J. R. (eds) [1998], *Lengua y Cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CÉSAR SANTOYO, Julio [1995], *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León, Universidad de León.
- CÉSAR SANTOYO, Julio [1996], *El delito de traducir*, León, Universidad de León.
- CHELA-FLORES, Bertha [1994], «Rasgos fonéticos del habla espontánea del inglés y el español», *Revista de Lingüística Aplicada*, 32, págs. 53-70.
- El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Madrid, Arco Libros (desde 1998 a 2004).
- GUASTI, M. T. [2002], *Language Acquisition. The Growth of Grammar*.
- HERNÁNDEZ, E., SIERRA, L. (edits.), *Lenguas para fines específicos: investigación y enseñanza, VII*.
- LICERAS, Juana M., CARBALLO, Alicia y DROEGE, Sonja [1994-95], «El tema de las variedades del español en los programas de español como lengua extranjera», en *Revista de Filología Románica*, 11-12, págs. 291-308.
- LÓPEZ ALONSO, Covadonga y SÉRÉ, Arlette [1997] «La construcción del sentido en lengua extranjera: contexto e inferencia», en Maria do Carmo Henriques y Miguel Ángel Esparza (eds.), *Estudios de Lingüística*, Vigo, Departamento de Filología Española de la Universidad de Vigo, págs. 139-152.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A., DíEZ PELEGRÍN, C. (edits.) [2001], *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del XI Congreso Internacional de Asele*, Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000.
- MARTINELL GIFRE, Emma y CRUZ PIÑOL, Mar [1998], *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Barcelona, Edicions de l'Universitat de Barcelona.
- MUÑOZ, C. (ed.) [2000], *Segundas lenguas*, Barcelona, Ariel.
- PASTOR CESTEROS, S., SALAZAR GARCÍA, V. (edits.) [2001], *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, *Estudios de Lingüística*, anexo I.
- RICHARDS, J., PLATT, J. Y PLATT, H. [1997], *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas*, Barcelona, Ariel.
- RODRÍGUEZ MORATÓ, Arturo [1997], *La problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*, Barcelona, Asociación Colegial de Escritores de Cataluña.
- RODRÍGUEZ, Oralia, y BERRUECOS, M.<sup>a</sup> Paz, *La adquisición del español como lengua materna. Bibliografía descriptiva*.
- ROMERO GUALDA, M. V., TABERNERO SALA, C., MARTÍNEZ PASAMAR, C. [1998], *Español como lengua extranjera: investigación y docencia*, RILCE, 14.2.
- RUHSTALLER, S. y LORENZO, F. [2003], *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.
- SALVADOR, Gregorio [1987], «Los alegres guarismos de la demolingüística», en *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, Ariel.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. [1992], *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.
- VEZ, J. M. [2000], *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Barcelona, Ariel.

Entre los **recursos didácticos virtuales**, acudiremos en clase continuamente

a páginas específicas sobre esta materia, entre las que destacan:

<http://www.cervantes.es/>

<http://cvc.cervantes.es/>

<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/>

[www.comunicativo.net](http://www.comunicativo.net)

<http://www.zonaele.com/>

Además de estos recursos, la profesora entregará en cada tema bibliografía más específica y todo el material que sea útil para que el aprendizaje de la materia sea más completo.

<b>8) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	De 11 a 12	Despacho 86
Miércoles	De 11 a 13	Despacho 86
Jueves		
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Teoría de la Literatura		Código	(5204208)
Créditos (T+P)	9 (6 + 3)			
Titulación	Licenciatura Filología inglesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º. curso	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Conceptos básicos y problemas fundamentales de la ciencia literaria			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Javier Guijarro Ceballos	143	jguijarro@unex.es	
Área de conocimiento	Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (TLLC)			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

## 1) Objetivos y competencias

Obj. 1: conocimiento básico de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas de estudio literario.

Obj. 2: la aplicación de ambos, enfoques y terminología aneja, a los textos literarios propuestos entre las lecturas literarias obligatorias y otros textos entregados al hilo de la docencia, de forma que se conviertan en materia susceptible de reflexión teórica.

Obj. 3: presentación de las principales corrientes históricas de estudio teórico de la literatura.

Comp. 1: adquisición progresiva de la competencia necesaria en el alumno para construir con claridad, rigor y coherencia un discurso teórico aplicable al estudio de la Literatura.

Comp. 2: uso fluido y coherente de los principios terminológicos y metodológicos de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas de estudio literario.

Comp. 3: reconocimiento de las principales corrientes históricas de estudio teórico de la literatura a través del análisis de textos teóricos aplicados al estudio literario.

## 2) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### CONTENIDOS FUNDAMENTALES

Tema 1. ¿Qué es la 'Teoría'? ¿Qué es la 'Literatura'? ¿Qué es la 'Teoría de la Literatura'?

Tema 2. El lenguaje literario y la lírica. Distintas corrientes de estudio literario (I).

Tema 3. La comunicación literaria. Distintas corrientes de estudio literario (II).

Tema 4. El concepto de 'género literario'.

Tema 5. El género narrativo y la narración audiovisual.

Tema 6. El teatro.

### BIBLIOGRAFÍA: MATERIALES LITERARIOS Y TEÓRICOS PARA LA EXPOSICIÓN DE LOS CONTENIDOS FUNDAMENTALES DE LA ASIGNATURA:

#### LECTURAS LITERARIAS:

1. Rafael CANSINOS ASSENS, *El divino fracaso. Ofrenda a los más jóvenes en arte* (fragmentos) Madrid: Valdemar, 2001.

2. Vladimir NABOKOV, *Habla, memoria* (fragmentos), traducción Enrique Murillo, Barcelona: Anagrama, 2000.

3. Ernest HEMINGWAY, «Colinas como elefantes blancos», en *Hombres sin mujeres*, Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto, 1977.

4. Julio CORTÁZAR, «Continuidad de los parques», en *Final del juego*, Madrid: Punto de Lectura, 2003.
5. Roberto BOLAÑO, «Sensini», en *Llamadas telefónicas*, Barcelona: Anagrama (Compactos Anagrama, 282), 2008.
6. Kim Stanley ROBINSON, *Antártida* (fragmento), traducción Ana Quijada, Barcelona: Minotauro.
7. Ursula K. LE GUIN, «Sur», en *La rosa de los vientos*, traducción Esther Donato & Ángeles Pérez, Barcelona: Edhasa (Narrativas contemporáneas), 1987.
8. J. M. COETZEE, *Elizabeth Costello* (fragmentos), traducción Javier Calvo, Barcelona: DeBOLSILLO (Contemporánea, 342/8), 2002.
9. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, «El casamiento engañoso» (íntegro) y «Coloquio de los perros» (fragmentario), edición de Florencio Sevilla Arroyo disponible en Internet.
10. James JOYCE, «Los muertos», en *Dublineses*, traducción, G. Cabrera-Infante, [s.l.]: Salvat & Alianza, 1972.
11. Fiodor DOSTOIEVSKI, «La función», de *Memorias de la casa muerta*, cap. 11, Barcelona: Alba Editorial, 2001.
12. William SHAKESPEARE, *Hamlet*, edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer, Madrid: Cátedra (Letras Universales, 175), 2001.

LECTURAS TEÓRICAS Y LITERARIAS  
(Y PROGRAMA COMPLETO DE LA ASIGNATURA):

*Tema 1. ¿Qué es la 'Teoría'? ¿Qué es la 'Literatura'? ¿Qué es la 'Teoría de la Literatura'?*

- a) D. W. FOKKEMA & Elrud IBSCH, «Introducción», en *Teorías de la literatura del siglo XX*, traducción y notas de Gustavo Domínguez, Madrid: Cátedra, 1988. 📖 Págs. 1-2.
- b) Jonathan CULLER, «¿Qué es la teoría?», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, traducción de Gonzalo García, Barcelona: Crítica (Biblioteca de bolsillo, 54), 2000. 📖 Págs. 3-6.
- c) Selección de textos fotocopiados para comentarios en clase. ¿📖 Págs. VII-IX, 7-9?
- d) Terry EAGLETON, «¿Qué es literatura?», en T. EAGLETON, *Una introducción a la teoría literaria*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1988. 📖 Págs. 10-17.
- e) Jonathan CULLER, «¿Qué es la literatura, y qué importa lo que sea?», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, op. cit. 📖 Págs. 18-31.

*Tema 2. El lenguaje literario y la lírica. Distintas corrientes de estudio literario (I).*

- a) Rafael CANSINOS ASSENS, *El divino fracaso. Ofrenda a los más jóvenes en arte* (fragmentos) Madrid: Valdemar, 2001. 📖 Págs. XXXII-XXXVII.
- b) Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN, «Poesía», en D. ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, Madrid: Alianza Editorial, 1996. 📖 Págs. 38-42.
- c) MARCHESE & FORRADELLAS, «Extrañamiento», en MARCHESE & FORRADELLAS, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona: Ariel, 1989, y José María POZUELO YVANCOS, «Desautomatización», en *La lengua literaria*, Cuadernos de Lingüística, 3 (Málaga: Librería Ágora), 1983. 📖 Págs. 43-45.
- d) J. M. POZUELO YVANCOS, «Estructura y pragmática del texto lírico», en POZUELO YVANCOS, *Teoría del lenguaje literario*, Madrid: Cátedra, 1994. 📖 Págs. 46-51.
- e) Vladimir NABOKOV, *Habla, memoria* (fragmentos), traducción Enrique Murillo, Barcelona: Anagrama, 2000. 📖 Págs. LII-LIV.
- f) «Sobre métrica y poesía», notas personales de Javier Guijarro Ceballos recogidas de 1) GARGANO, cap. III «La versificación», en F. BRIOSCHI & C. DI GIROLAMO, *Introducción al estudio de la literatura (con la colaboración de A. Blecua, A. Gargano y C. Vaíllo)*, Barcelona: Editorial Ariel (Letras e Ideas, Instrumenta), 1988; 2) D. ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, op. cit.; R. NÚÑEZ RAMOS, *La poesía*, Madrid: Síntesis (Teoría de la Literatura y Literatura Comparada), 1998. 📖 Págs. 55-62.
- g) «Crítica literaria», en Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN *Diccionario de términos literarios*, op.cit. 📖 Págs. 63-64.
- h) «Crítica literaria», en VV.AA., *Diccionario de teoría crítica y estudios culturales*, compilador Michael Payne, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós, 2002. 📖 Págs. 65-67.
- i) Fragmentos literales y paráfrasis sobre el método de comentario de textos recogidos de Fernando LÁZARO CARRETER & Evaristo CORREA CALDERÓN, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid: Cátedra (Crítica y estudios literarios), 1990<sup>28</sup>. 📖 Págs. 68-74.

*Tema 3. La comunicación literaria. Distintas corrientes de estudio literario (II).*

- a) Fragmentos sobre la comunicación literaria recogidos de 1) Cesare SEGRE, *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona: Crítica, Grijalbo, 1985; 2) Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, op. cit.; 3) José Luis GARCÍA BARRIENTOS, *El lenguaje literario (I. La comunicación literaria)*, Madrid: Arco Libros, 1996. 📖 Págs. 75-90.

- b) Vítor Manuel de AGUIAR E SILVA, «Los estudios de historia y crítica literarias», en AGUIAR E SILVA, *Teoría de la literatura*, Madrid, Gredos, 1984). 📖 Págs. 91-97.
- c) Milan KUNDERA, *Los testamentos traicionados* (fragmentos), Madrid: Taurus, 1985. 📖 Págs. 98-106.
- d) Ernest HEMINGWAY, «Colinas como elefantes blancos», en *Hombres sin mujeres*, Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto, 1977. 📖 Págs. CVII-CVIII.
- e) Umberto ECO, «El lector modelo», en *Lector in fabula*, Barcelona: Lumen, 1981. 📖 Págs. 109-116.
- f) Julio CORTÁZAR, «Continuidad de los parques», en *Final del juego*, Madrid: Punto de Lectura, 2003. 📖 Pág. CXVII.
- g) Antonio MENDOZA FILLOLA, «La lectura y el intertexto lector» y «La definición del intertexto lector», en *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001. 📖 Págs. 118-131.
- h) Definiciones de «Literatura comparada» de 1) Claude PICHOS & André-M. ROUSSEAU, *La literatura comparada*, versión española de Germán Colón Doménech, Madrid: Gredos, 1969; 2) Claudio GUILLÉN, *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 1985; 3) «Introducción» de Armando GNISCI, en VV.AA., *Introducción a la literatura comparada*, ed. Armando Gnisci, traducción y adaptación bibliográfica de Luigi Giuliani, Barcelona: Crítica (Letras de Humanidad), 2002. 📖 Págs. 133-134.
- i) Roberto BOLAÑO, «Sensini», en *Llamadas telefónicas*, Barcelona: Anagrama (Compactos Anagrama, 282), 2008. 📖 Págs. CXXXV-CXLIV.
- j) Javier Guijarro Ceballos, «Suerte editorial de algunas traducciones españolas de Edgar Allan Poe, *The Narrative of Arthur Gordon Pym*». 📖 Págs. 145-169.
- k) Kim Stanley ROBINSON, *Antártida* (fragmento), traducción Ana Quijada, Barcelona: Minotauro. 📖 Págs. CLXX-CLXXIX.
- l) Jonathan CULLER, «La literatura y los estudios culturales», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, op. cit. 📖 Págs. 180-184.
- m) Harold BLOOM, *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas* (fragmentos), traducción Damian Alou, Barcelona: Anagrama, 1995. 📖 Págs. 185-195.
- n) Voces «Materialismo cultural», «Posmodernismo», «Said, Edward», «Crítica feminista» y «Estudios poscoloniales», en *Diccionario de*

*teoría crítica y estudios culturales*, op. cit. 📖 Págs. 196-207.

- o) Ursula K. LE GUIN, «Sur», en *La rosa de los vientos*, traducción Esther Donato & Ángeles Pérez, Barcelona: Edhasa (Narrativas contemporáneas), 1987. 📖 Págs. CCVIII-CCXV.
- p) J. M. COETZEE, *Elizabeth Costello* (tres capítulos íntegros), traducción Javier Calvo, Barcelona: DeBOLS!LLO (Contemporánea, 342/8), 2002. 📖 Págs. CCXVI-CCXXXVIII.

#### Tema 4. *El concepto de 'género literario'.*

- a) Bernard E. ROLLIN, «Naturaleza, convención y teoría del género», en M. A. GARRIDO GALLARDO (compilador), *Teoría de los géneros literarios*, Madrid: Arco-Libros, 1988. 📖 Págs. 239-245.
- b) J. G. BALLARD, «¿Por dónde se va al espacio interior», en *Guía del usuario para el nuevo milenio. Ensayos y reseñas*, traducción Octavio di Leo, Barcelona: Ediciones Minotauro, 2002. 📖 Págs. 246-248.
- c) Fernando LÁZARO CARRETER, «Sobre el género literario», en *Estudios de Poética (la obra en sí)*, Madrid: Taurus (Serie Teoría y Crítica Literaria, *Persiles* 95), 1986. 📖 Págs. 249-252.
- d) Javier GUIJARRO CEBALLOS, «El lugar de la *Narración de Arthur Gordon Pym* en el *corpus* de los discursos antárticos». 📖 Págs. 253-266.

#### Tema 5. *El género narrativo y la narración audiovisual.*

- a) Fragmentos literales y paráfrasis sobre la narración literaria recogidos de 1) POZUELO YVANCOS, «Estructura del discurso narrativo», en POZUELO YVANCOS, *Teoría del lenguaje literario*, op. cit., págs. 118-138, ampliamente completado con notas extraídas de diferentes voces del libro 2) *Diccionario de narratología*, de Carlos REIS & Ana Cristina M. LOPES. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1996, traducción de Ángel Marcos de Dios. 📖 Págs. 267-313.
- b) Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, «El casamiento engañoso» (íntegro) y «Coloquio de los perros» (fragmentario), edición de Florencio SEVILLA ARROYO disponible en Internet. 📖 Págs. CCCXIV-CCCXXVII.
- c) Javier GUIJARRO CEBALLOS, *Conceptos básicos en la imagen cinematográfica y en el lenguaje del filme*, síntesis personal de notas extraídas de 1) Jesús BORRÀS & Antoni COLOMER, *El lenguaje básico del film*, Editorial Nido, 1977; 2) Vicente J. BENET, *La cultura del cine. Introducción a la historia y la estética del cine*, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós Comunicación (Cine, 152), 2004; 3) J. AUMONT, A. BERGALA, M. MARIE, M. VERNET, *Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje*, traducción Nuria Vidal,

Barcelona-Buenos Aires-México: Ediciones Paidós (Paidós Comunicación, 17), 1983, y 4) Federico FERNÁNDEZ DÍEZ & José MARTÍNEZ ABADÍA, *Manual básico de lenguaje y narrativa audiovisual*, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós (Papeles de comunicación, 22), 1999. 📖 Págs. 328-341.

- d) James JOYCE, «Los muertos», en *Dublineses*, traducción, G. Cabrera-Infante, [s.l.]: Salvat & Alianza, 1972. 📖 Págs. CCCXLII-CCCLX.

#### Tema 6. *El teatro*

- a) Fiodor DOSTOIEVSKI, «La función», de *Memorias de la casa muerta*, cap. 11, Barcelona: Alba Editorial, 2001. 📖 Págs. CCCLXI-CCCLXX.
- b) Kurt SPANG, *Teoría del drama*, Pamplona: EUNSA, 1991. 📖 Págs. 371-384.
- c) William SHAKESPEARE, *Hamlet*, edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer, Madrid: Cátedra (Letras Universales, 175), 2001.

### 3) Metodología y Actividades formativas previstas

Este curso de Teoría de la Literatura ha sido concebido como un primer acercamiento global a algunos de los enfoques teóricos y metodologías de estudio del hecho literario más relevantes del siglo xx. Los objetivos, las lecturas propuestas, la confección de las pruebas de evaluación y los criterios con que serán evaluadas esas pruebas parten de la convicción de que *Teoría de la Literatura* y *Literatura* son facetas de una realidad solidaria y complementaria; si la primera arraiga necesariamente en el fenómeno literario, la segunda requiere para su estudio sistemático de un enfoque teórico. Este presupuesto de partida se ha plasmado en el temario propuesto, donde textos literarios y teóricos se intercalan en la expectativa de satisfacer dos objetivos prioritarios: a) el conocimiento básico de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas, b) la aplicación de ambos, enfoques y terminología aneja, a los textos literarios propuestos, de forma que se conviertan en materia susceptible de reflexión teórica.

#### 4) Sistema y Criterios de Evaluación

La asignatura se evaluará mediante un examen, que se realizará en fecha, hora y aula fijadas oficialmente. El examen constará de cinco partes: 1) una primera de desarrollo teórico, en la que el alumno elegirá una de las dos cuestiones planteadas (ambas lógicamente derivadas del programa y temario del curso); 2) la definición de cuatro términos teóricos, que deberán aclararse a la luz de sendos ejemplos literarios; 3) veinte preguntas tipo test; 4) análisis teórico de un texto literario, elegido entre los dos propuestos; 5) dos preguntas sobre los textos literarios de lectura obligatoria, para el desarrollo de una de ellas.

La evaluación del examen se pondera del siguiente modo: 1) desarrollo teórico: 2 puntos de un total de 10; 2) definición de cuatro términos teóricos: 2/10; 3) veinte preguntas tipo test (las respuestas erróneas no restarán sobre las correctas): 2/10; 4) análisis teórico de un texto literario: 2/10 de la calificación final; 5) examen de lecturas literarias obligatorias: 2/10. Se valorarán los siguientes aspectos para la calificación del examen: 1) ortografía, puntuación y expresión; 2) capacidad de vincular enfoques teóricos y sus terminologías específicas con los textos literarios; 3) habilidad para relacionar distintos aspectos teóricos entre sí, apoyándose en los conocimientos adquiridos en los textos teóricos del temario y potestativamente en otras posibles fuentes bibliográficas; 4) destreza para argumentar teóricamente apoyándose en los textos literarios propuestos en el temario y, si el alumno lo considera oportuno, en otros textos literarios no contemplados inicialmente en la asignatura; 5) competencia en la creación de los discursos expositivos y argumentativos (partes 1, 4 y 5 del examen); 6) comprensión y manejo de las lecturas literarias obligatorias. Un examen cuya ortografía, puntuación o expresión desdigan del nivel esperable de un alumno de segundo de Filología requerirá la entrega de un trabajo adicional, acordado entre el profesor y el alumno, para que pueda ser evaluado y calificado. Si este trabajo reflejara idénticas rémoras en la expresión escrita a las detectadas en la redacción del examen, el alumno debería realizar otros posteriores hasta superar ese lastre y ver reflejada la calificación obtenida en el examen realizado, o bien volver a examinarse dando el primero por suspenso.



### 5) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

La lectura de los textos literarios obligatorios y su comentario en clase no son un "complemento" a la exposición de los contenidos teóricos, sino parte esencial de la propia exposición. Por ello, se aconseja vivamente que el alumno complete la lectura de los textos literarios antes de que éstos se aborden en clase, por dos motivos: en primer lugar, porque es la única forma de aprovechar realmente los comentarios sobre esos textos introducidos por el profesor en las clases y de participar activamente en ellas, y en segundo lugar porque las exposiciones teóricas se apoyarán lo más posible en los textos literarios, conforme a las intenciones expresadas en el apartado "Metodología y Actividades formativas previstas".

### 6) Bibliografía y otros recursos virtuales

Salvo la edición de *Hamlet*, todos los demás textos teóricos y literarios de la asignatura están intercalados en el temario del curso. En el temario completo de la asignatura, disponible impreso en la reprografía de la Facultad (y también susceptible de serle entregado al alumno en soporte electrónico), los textos literarios aparecen numerados a pie de página con romanos, mientras que los textos teóricos se presentan (con numeración corrida) en arábigos.

### 7) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	16-18 horas	Despacho 143
Martes	16-18 horas	Despacho 143
Miércoles		
Jueves	17-19 horas	Despacho 143
Viernes		

### 8) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13 horas	Despacho 143
Martes	11-13 horas	Despacho 143
Miércoles		
Jueves	11-13 horas	Despacho 143
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Traducción (Inglés-Español-Inglés)		Código	5201305
Créditos (T+P)	4.5+4.5			
Titulación	Filología Inglesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Análisis traductológico y traducción de textos del inglés al español y del español al inglés			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Hoyas Solís; José Antonio	Dirección del Departamento. Primer piso	jahoyas@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Objetivos:

1. Introducir al alumno al manejo de los instrumentos necesarios para realizar traducciones de calidad y evaluaciones traductológicas fiables.
2. Familiarizar al alumno con una amplia variedad de textos, tanto en inglés como en español, que respondan a diversos modelos y tipos de traducción.
3. Animar al alumno a profundizar, en el futuro, en los Estudios de Traducción (por ejemplo, mediante una Maestría), porque los nueve créditos de esta asignatura junto con los veinticuatro créditos optativos de otras asignaturas de traducción e interpretación que figuran en el Plan de Estudios vigente de Filología Inglesa son una buena base para poder acceder a ese tipo de estudios.

Competencias:

1. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
2. Comunicación oral y escrita de la lengua materna.
3. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
4. Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.
5. Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
6. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
7. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
8. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
9. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto.
10. Capacidad de análisis y síntesis.
11. Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Traducción y estrategias para traducir.
2. Modelos de traducción
3. Problemas que plantean la interferencia lingüística y cultural
3. Significado: Denotación, connotación.
4. Significado y contexto.
5. Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas: Sinonimia, antonimia, homonimia y polisemia.
6. Significado y cambio semántico.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Esta asignatura es obligatoria y anual; tiene nueve créditos y tres horas semanales de clase. No existe la posibilidad de formar grupos para las clases prácticas con lo que la única actividad formativa es la de grupo grande. En las tres horas de clase se harán breves introducciones a los contenidos teóricos del programa y se realizarán múltiples ejercicios de tipo práctico de traducción de una amplia gama de textos. Se valorará el trabajo individual del alumno a través de su participación en clase y de las pruebas (parciales o final) que realice.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Hay dos sistemas de evaluación:

##### 1. Examen final

Constará de dos partes: Una traducción del español al inglés y otra del inglés al español, ambas sin diccionario; y dos preguntas sobre los contenidos del programa (en inglés para los alumnos españoles e internacionales cuya lengua nativa no sea el inglés, y en español para los alumnos de lengua inglesa).

##### 2. Evaluación continua

El alumno podrá realizar una serie de pruebas parciales durante el curso académico. Estas pruebas consistirán en traducciones de textos breves del inglés al español y viceversa; y en contestar a distintas preguntas sobre los contenidos del programa (en inglés para los alumnos españoles e internacionales cuya lengua nativa no sea el inglés, y en español para los alumnos de lengua inglesa). El alumno obtendrá una nota final ponderada que incluirá no solo las notas parciales de las distintas pruebas sino también la participación en clase. La elección de este segundo sistema no impide, sin embargo, que el alumno pueda realizar el examen final. En este caso, quedaría anulado el sistema de evaluación continua.

Criterios de valoración para ambos sistemas: Se valorará con hasta 5 puntos la fidelidad de las traducciones a los textos originales así como el nivel de corrección de los textos traducidos; y hasta con 5 puntos el conocimiento adecuado de los contenidos del programa y la corrección en la expresión.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se hacen las siguientes recomendaciones para un seguimiento adecuado de la asignatura y su superación:

1. Asistencia a clase y a las tutorías.
2. Participación en las discusiones de temas que se planteen en clase.
3. Participación en la realización de los ejercicios prácticos de traducción.

### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Jeremy Munday, **Introducing Translation Studies** (Routledge 2002)

Basil Hatim and Jeremy Munday, **Translation. An Advanced Resource Book** (Routledge 2004)

Basil Hatim and Ian Matson, **Discourse and the Translator** (Longman 1997)

Se proporcionará al alumno textos escogidos de la bibliografía anterior para su estudio y comentario.

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	9-11	Despacho de Dirección (primer piso)
Martes	9-10	Despacho de Dirección (primer piso)
Miércoles	10-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Jueves	10-11	Despacho de Dirección (primer piso)
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Martes	9-10 y 11-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Miércoles		
Jueves	10-12	Despacho de Dirección (primer piso)
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Traducción I: inglés-español-inglés		Código	115026
Créditos (T+P)	6 (4 + 2)			
Titulación	FILOLOGÍA INGLESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º Ciclo	Temporalidad	1º Cuatrimestre	
Carácter	OPTATIVO			
Descriptor (BOE)	Traducción de textos del inglés al español y del español al inglés			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Diana Villanueva Romero	114	dvillanv@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGÍA INGLESA			
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				



## 2) Objetivos y competencias

El **objetivo general** de esta asignatura es dotar a los alumnos de las competencias lingüísticas y los conocimientos necesarios para que alcancen una formación suficiente que les permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios, incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

Los **objetivos específicos** de esta asignatura son:

1. Mejora de las destrezas en traducción a través de la adquisición reflexiva y el desarrollo personal de estrategias traductoras.
2. Introducción a la edición de traducciones.

Las **competencias** a las que conduce esta asignatura son:

Generales:

1. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
2. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso inglés.
3. Planificación y gestión del tiempo.
4. Comunicación escrita de la lengua materna.
5. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
6. Habilidades de investigación.
7. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
8. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
9. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
10. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
11. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
12. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
13. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
14. Diseño y gestión de proyecto.
15. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
16. Compromiso ético.

Específicas:

a) Competencias cognitivas (saber)

1. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
2. Conocimiento de la gramática inglesa.
3. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
4. Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.
5. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informática.

b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer)

1. Capacidad de comunicación escrita en lengua inglesa.
2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

3. Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
4. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
5. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

c) Competencias actitudinales (ser):

1. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
2. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
3. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
4. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
5. Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

### **3) Temas y contenidos** (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

TEORÍA: esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, aún así la profesora durante las clases explicará aquellos aspectos teóricos dignos de mención.

PRÁCTICAS/SEMINARIOS:

1. Prácticas de traducción (de inglés a español y de español a inglés) de textos de carácter:
  - Periodístico
  - Obras de divulgación
  - Informativos
  - Académicos
  - Literarios
  - Publicitarios
  - Turísticos
2. También se iniciará a los alumnos en las técnicas de edición de traducciones.

### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Al principio de curso se le facilitará a los alumnos un esquema con los títulos de los textos que se traducirán y las fechas de entrega. Las clases consistirán en la puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos y la discusión por parte de la profesora de aquellos aspectos de relevancia para la adquisición de las habilidades traductoras y correctoras que se pretenden con este curso. Cuando la profesora lo considere oportuno, se ampliarán las explicaciones teóricas con la lectura de fragmentos seleccionados de la bibliografía recomendada.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

## Sistema de evaluación

1. Sistema portfolio o de carpetas: este sistema contribuye a motivar a los alumnos de forma continuada. Los alumnos deberán realizar entregas semanales de sus trabajos de los que a su vez guardarán copia en una carpeta dedicada a tal fin. Estas entregas actuarán como **"llave"** de cara al examen final. Aquellos alumnos que no hayan realizado las entregas a su debido tiempo, no podrán realizar la prueba escrita.

Además se le pedirá al alumno/a que seleccione una de entre todas las traducciones realizadas a lo largo del curso para que pueda ser calificada al final de curso por la profesora. Esta prueba equivaldrá al 40% de la nota final.

2. Examen escrito compuesto de:

- Un ejercicio de traducción sin diccionario (de inglés a español o de español a inglés).
- Un ejercicio de traducción con diccionario (de inglés a español o de español a inglés).

El primer ejercicio equivaldrá un 20% de la nota final. El segundo equivaldrá a un 40% de la nota final.

## Criterios de evaluación

El criterio de evaluación seguido a la hora de corregir el examen escrito es el que aparece en la siguiente tabla:

<b>CRITERIA FOR GRADING TRANSLATIONS</b>	
A+ = 10	<b>Outstanding translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original message is conveyed extremely accurately with the same style and tone as the original.</li><li>• No errors in grammar, spelling, or punctuation.</li></ul>
A = 9	<b>Superior translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original message is conveyed accurately with the same style and tone as the original.</li><li>• Translation is publishable after minor revision (e.g., spelling or punctuation).</li></ul>
B+ = 8	<b>Good translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original message is conveyed accurately, with minor problems in style, grammar, or usage that would require revision for publication.</li></ul>
B = 7	<b>Acceptable translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• One or more minor shifts in meaning due to errors in word choice, style, grammar, or usage.</li><li>• Editing would be required before publication.</li></ul>
B- = 6	<b>Translation acceptable</b> only with extensive editing to correct shifts in meaning, poor expression of idea, or faulty grammar. Not more than two substantial meaning errors.
C = 5	<b>Unacceptable translation</b> that would be returned by a client for major corrections, including meaning errors and substantial problems with style and expression.
D = 4	<b>Unacceptable translation</b> that would cause a client not to retain the translator's services again. Three or more substantial meaning errors, poor expression of ideas, faulty grammar and style, too many problems for an editor or reviser to correct.

\***Meaning errors** include significant omissions or additions, and distortions due to word choice or major grammar mistakes.

\* **Expression, style, and usage errors** include awkward syntax, incorrect prepositions, faulty collocations or idioms, and improper terminology.

\* **Grammar errors** include spelling, punctuation, and capitalization.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda encarecidamente a los alumnos la asistencia y participación en clase así como estar al día en la entrega de los trabajos de traducción. No se recogerán trabajos fuera de plazo.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía obligatoria:

La bibliografía del curso se compone esencialmente de:

- Textos de temática diversa (ver apartado "Temas y contenidos") que el alumno habrá de traducir a lo largo del curso.
- Diccionario bilingüe y monolingüe a elegir de entre:

Monolingüe:

Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Bilingües:

Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.

Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.

Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004

### Bibliografía recomendada:

AA.VV. *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. La Coruña: Netbiblo, 2003.

López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa, 2006.

Mott, Brian. *A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English*. Barcelona: EUB, 1996. S8.111MOTspa

McKay, Corinne. *How to Succeed as a Freelance Translator*. Two Rat Press, 2006.

Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Trad. Virgilio Moya. Madrid: Ed.

Cátedra, 1992. S81'25NEWman

Orellana, Marina. *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile: Ed. Universitaria, 1987.

Sofer, Morry. *The Translator's Handbook* 6th Revised Ed. Schreiber Publishing, 2006. S81'25SOFtra

**Otros recursos:**

• Recursos virtuales:

1. COLLINS: <http://dictionary.reverso.net>

En este enlace se pueden seleccionar varios diccionarios tanto monolingües, como bilingües (varios idiomas). También hay un enlace al Cobuild.

2. MERRIAM WEBSTER (monolingüe): [www.m-w.com](http://www.m-w.com)

Diccionario monolingüe con una característica especial: ofrece enlaces a la pronunciación de las palabras.

3. LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingüe): [www.ldoce.com](http://www.ldoce.com)

4. OXFORD DICTIONARIES: <http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk>  
Enlaces a varios diccionarios de Oxford en línea.

5. CAMBRIDGE DICTIONARIES: <http://dictionary.cambridge.org>  
Enlaces a varios diccionarios de Cambridge en línea.

6. OTROS:

[www.onelook.com](http://www.onelook.com) : Aquí se pueden encontrar enlaces a diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios más específicos y técnicos.

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com): Otro recurso interesante...

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load> : Base de datos terminológica multilingüe de la UE. Aunque algunos consideran que está un poco 'desfasada' para algunos términos, puede servir de ayuda para textos un poquito más técnicos.

7. DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:

<http://www.worldwidewords.org/index.htm>

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	17 a 18 horas	Despacho 114
Martes	11 a 12 horas 17 a 18 horas	Despacho 114
Miércoles	11 a 12 horas 12 a 13 horas	Despacho 114

Jueves		
Viernes	11 a 12 horas	Despacho 114

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11 a 13 horas	Despacho 114
Miércoles	11 a 13 horas	Despacho 114
Jueves	11 a 13 horas	Despacho 114
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Traducción II: inglés-español-inglés		Código	117302
Créditos (T+P)	6 (4 + 2)			
Titulación	FILOLOGÍA INGLESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º Ciclo	Temporalidad	2º Cuatrimestre	
Carácter	OPTATIVO			
Descriptor (BOE)	Traducción de textos del inglés al español y del español al inglés			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Olvido Soria Pequeno	Seminario de Filología Inglesa	olvidosp@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGÍA INGLESA			
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

El **objetivo general** de esta asignatura es dotar a los alumnos de las competencias lingüísticas y los conocimientos necesarios para que alcancen una formación suficiente que les permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios, incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

Los **objetivos específicos** de esta asignatura son:

1. Mejora de las destrezas en traducción a través de la adquisición reflexiva y el desarrollo personal de estrategias traductoras.
2. Mejora de las destrezas adquiridas en la edición de traducciones.

Las **competencias** a las que conduce esta asignatura son:

Generales:

1. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
2. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso inglés.
3. Planificación y gestión del tiempo.
4. Comunicación escrita de la lengua materna.
5. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
6. Habilidades de investigación.
7. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
8. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
9. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
10. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
11. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
12. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
13. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
14. Diseño y gestión de proyecto.
15. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
16. Compromiso ético.

Específicas:

a) Competencias cognitivas (saber)

1. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
2. Conocimiento de la gramática inglesa.
3. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
4. Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.
5. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informática.

b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer)

1. Capacidad de comunicación escrita en lengua inglesa.
2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.



3. Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
4. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
5. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

c) Competencias actitudinales (ser):

1. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
2. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
3. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
4. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
5. Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

### **3) Temas y contenidos** (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

TEORÍA: esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, aún así la profesora durante las clases explicará aquellos aspectos teóricos dignos de mención.

PRÁCTICAS/SEMINARIOS:

1. Prácticas de traducción (de inglés a español y de español a inglés) de textos de carácter:
  - Jurídico
  - Médico
  - Científico-Técnico
  - Político-Institucional
  - Económico
2. También se potenciarán las competencias adquiridas en las técnicas de edición de traducciones.
3. Seminario de Traducción Asistida por Ordenador

### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Al principio de curso se le facilitará a los alumnos un esquema con los títulos de los textos que se traducirán y las fechas de entrega. Las clases consistirán en la puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos y la discusión por parte de la profesora de aquellos aspectos de relevancia para la adquisición de las habilidades traductoras y correctoras que se pretenden con este curso. Cuando la profesora lo considere oportuno, se ampliarán las explicaciones teóricas con la lectura de fragmentos seleccionados de la bibliografía recomendada.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

## Sistema de evaluación

1. Sistema portfolio o de carpetas: este sistema contribuye a motivar a los alumnos de forma continuada. Los alumnos deberán realizar entregas semanales de sus trabajos de los que a su vez guardarán copia en una carpeta dedicada a tal fin. Estas entregas actuarán como **"llave"** de cara al examen final. Aquellos alumnos que no hayan realizado las entregas a su debido tiempo, no podrán realizar la prueba escrita.

Además se le pedirá al alumno/a que seleccione una de entre todas las traducciones realizadas a lo largo del curso para que pueda ser calificada al final de curso por la profesora. Esta prueba equivaldrá al 40% de la nota final.

2. Examen escrito compuesto de:

- Un ejercicio de traducción sin diccionario (de inglés a español o de español a inglés).
- Un ejercicio de traducción con diccionario (de inglés a español o de español a inglés).

El primer ejercicio equivaldrá un 20% de la nota final. El segundo equivaldrá a un 40% de la nota final.

## Criterios de evaluación

El criterio de evaluación seguido a la hora de corregir el examen escrito es el que aparece en la siguiente tabla:

<b>CRITERIA FOR GRADING TRANSLATIONS</b>	
A+ = 10	<b>Outstanding translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original message is conveyed extremely accurately with the same style and tone as the original.</li><li>• No errors in grammar, spelling, or punctuation.</li></ul>
A = 9	<b>Superior translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original message is conveyed accurately with the same style and tone as the original.</li><li>• Translation is publishable after minor revision (e.g., spelling or punctuation).</li></ul>
B+ = 8	<b>Good translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original message is conveyed accurately, with minor problems in style, grammar, or usage that would require revision for publication.</li></ul>
B = 7	<b>Acceptable translation.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• One or more minor shifts in meaning due to errors in word choice, style, grammar, or usage.</li><li>• Editing would be required before publication.</li></ul>
B- = 6	<b>Translation acceptable</b> only with extensive editing to correct shifts in meaning, poor expression of idea, or faulty grammar. Not more than two substantial meaning errors.
C = 5	<b>Unacceptable translation</b> that would be returned by a client for major corrections, including meaning errors and substantial problems with style and expression.
D = 4	<b>Unacceptable translation</b> that would cause a client not to retain the translator's services again. Three or more substantial meaning errors, poor expression of ideas, faulty grammar and style, too many problems for an editor or reviser to correct.

\***Meaning errors** include significant omissions or additions, and distortions due to word choice or major grammar mistakes.

\* **Expression, style, and usage errors** include awkward syntax, incorrect prepositions, faulty collocations or idioms, and improper terminology.

\* **Grammar errors** include spelling, punctuation, and capitalization.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda encarecidamente a los alumnos la asistencia y participación en clase así como estar al día en la entrega de los trabajos de traducción. No se recogerán trabajos fuera de plazo.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía obligatoria:

La bibliografía del curso se compone esencialmente de:

- Textos de temática diversa (ver apartado "Temas y contenidos") que el alumno habrá de traducir a lo largo del curso.
- Diccionario bilingüe y monolingüe a elegir de entre:

Monolingüe:

Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Bilingües:

Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.

Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.

Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004

- Diccionarios técnicos:

Alcaraz Varó, Enrique. *Diccionario de términos jurídicos (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English)*. 10ª ed. Barcelona: Ariel, 2008.

Alcaraz Varó, Enrique y Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (Inglés-Español)*. 4ª ed. Barcelona: Ariel, 2004.

Corripio, Fernando. *Diccionario de ideas afines*. 2ª ed. Barcelona: Herder, 2007.

Navarro, Fernando A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de*

*medicina*. 2ª ed. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005.

### **Bibliografía recomendada:**

AA.VV. *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. La Coruña: Netbiblo, 2003.

López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa, 2006.

Mott, Brian. *A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English*. Barcelona: EUB, 1996. S8.111MOTspa

McKay, Corinne. *How to Succeed as a Freelance Translator*. Two Rat Press, 2006.

Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Trad. Virgilio Moya. Madrid: Ed. Cátedra, 1992. S81'25NEWman

Orellana, Marina. *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile: Ed. Universitaria, 1987.

Sofer, Morry. *The Translator's Handbook* 6th Revised Ed. Schreiber Publishing, 2006. S81'25SOFtra

### **Otros recursos:**

- Recursos virtuales:

1. COLLINS: <http://dictionary.reverso.net>

En este enlace se pueden seleccionar varios diccionarios tanto monolingües, como bilingües (varios idiomas). También hay un enlace al Cobuild.

2. MERRIAM WEBSTER (monolingüe): [www.m-w.com](http://www.m-w.com)

Diccionario monolingüe con una característica especial: ofrece enlaces a la pronunciación de las palabras.

3. LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingüe): [www.ldoce.com](http://www.ldoce.com)

4. OXFORD DICTIONARIES: <http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk>  
Enlaces a varios diccionarios de Oxford en línea.

5. CAMBRIDGE DICTIONARIES: <http://dictionary.cambridge.org>  
Enlaces a varios diccionarios de Cambridge en línea.

6. OTROS:

[www.onelook.com](http://www.onelook.com) : Aquí se pueden encontrar enlaces a diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios más específicos y técnicos.

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com): Otro recurso interesante...

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load> : Base de datos terminológica multilingüe de la UE. Aunque algunos consideran que está un poco 'desfasada' para algunos términos, puede servir de ayuda para textos un poquito más técnicos.

7. DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:

<http://www.worldwidewords.org/index.htm>

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	De 16 a 18 hrs.	Seminario de Filología Inglesa
Martes	De 17 a 19 hrs.	Seminario de Filología Inglesa
Miércoles	De 10 a 12 hrs.	Seminario de Filología Inglesa
Jueves		
Viernes		